

「緣起、唯識與轉依之研習」

阿含經典、《唯識三十論頌》、與《解深密經》在文本的加強解讀

2025 年夏季·江西寶峰禪寺「研習講義」

釋心傳 (20250528 版)

一、梵文本阿含經典的緣起教學解讀

(一) *Pratītya-sam-ut-pād'ādi-vi-bhaṅga-nir-deśa-sūtram* &《雜阿含經·第 298 經》

(二) *Śāli-stamba-sūtram* &《大乘緣生稻稊喻經》

二、梵文本《唯識三十論頌》解讀

三、《解深密經》轉捨所依的學理與修行

一、梵文本阿含經典的緣起教學解讀¹

(一) Pratītya-sam-ut-pād'ādi-vi-bhaṅga-nir-deśa-sūtram &

《雜阿含經·第 298 經》

Pratītya-sam-ut-pād'ādi-vi-bhaṅga-nir-deśa-sūtram ²	The Discourse giving the Explanation and Analysis of Conditional Origination from the Beginning ³
--	--

《雜阿含經·第 298 經》⁴

(Psvibh, Vaidya 117) evaṃ mayā śrutam	This I heard:
---------------------------------------	---------------

如是我聞：

ekasmin samaye bhagavān śrāvastyāṃ vi-harati sma,	at one time the Gracious One was dwelling near Śrāvastī,
--	---

¹ Cf. “Pratītyasamutpāda,” (<https://en.wikipedia.org/wiki/Pratītyasamutpāda>).

² P.L. Vaidya, “Pratītya-sam-ut-pād'ādi-vi-bhaṅga-nir-deśa-sūtram,” *Mahayana-sutra-samgrahah*, Part 1. Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, pp. 117-118 (https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil:corpustei:transformations;html:sa_pratītyasamutpAdAdivibhaGganirdezasUtra.htm). 此外，參閱：P.L. Vaidya, *Mahayana-sutra-samgrahah*, “Ārya-pratītya-sam-ut-pādo nāma mahā-yāna-sūtram,” Part 1. Darbhanga: The Mithila Institute, 1961, p. 119 (https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil:corpustei:transformations;html:sa_pratītyasamutpAdamahAyAnasUtra.htm). Jin-il Chung, “Pratītya-sam-ut-pāda-vi-bhaṅga-sūtra from Nālandā: A New Edition of the Brick Inscription B,” *International Journal of Buddhist Thought & Culture* 27;1 (2017): 107-136 (https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil:corpustei:transformations;html:sa_pratītyasamutpAdavibhaGgasUtra.htm).

Cf. *Teaching the Fundamental Exposition and Detailed Analysis of Dependent Arising*, (Pratītyasamutpād'ādi-vi-bhaṅga-nirdeśa), v 1.1.20 (2024), (<https://84000.co/translation/toh211>). *The Noble Mahāyāna Sūtra on Dependent Arising* (Ārya-pratītyasamutpāda-nāma-mahāyāna-sūtra), v 1.49.10 (2025), (<https://84000.co/translation/toh212>).

³ (<https://suttacentral.net/sf238/en/vaidya?lang=en&reference=none&highlight=false>).

⁴ 《雜阿含經·第 298 經》，劉宋·求那跋陀羅 (Guṇabhadra) 譯，T. 99, vol. 2, p. 85a-b (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0099_012). 相關的傳譯本，參閱：Bhikkhu Bodhi (tr.), “SN 12.2,” *The Connected Discourses of the Buddha*, Boston: Wisdom, 2000, pp. 534-536 (https://www.dhammatalks.net/Books16/Bhikkhu_Bodhi-Samyutta_Nikaya.pdf); 《雜阿含經·第 490 經》，T. 99, vol. 2, pp. 126a-128a (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0099_018); 《增壹阿含經·放牛品第四十九·第 5 經》，T. 125, vol. 2, pp. 797b-798a (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0125_046); 《緣起經》，玄奘譯，T. 124, vol. 2, pp. 547b-548a (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0124>).

jeta-vane a-nātha-piṇḍadasy'ārāme	in Jeta's Wood, at Anāthapiṇḍada's monastery,
mahatā bhikṣu-saṃghena sārđham ardha-trayo-daśabhir bhikṣu-śataiḥ	together with a great Community of monks, with twelve-hundred and fifty monks.

一時，佛住拘留搜・調牛聚落。

tatra bhagavān ā-mantrayate sma -	There <u>the Gracious One</u> addressed the monks, saying:
-----------------------------------	--

爾時，世尊告諸比丘：「

pratītya-sam-ut-pādasya vo bhikṣavaḥ ādiṃ vo deśayiṣyāmi vi- bhaṅgam ca	“I will teach you, monks, about conditional origination from the beginning, and its analysis,
---	---

我今當說緣起法・法說、義說。

tac chṛṇuta, sādhu ca su-ṣṭhu ca manasi-kuruta,	listen to it, apply your minds thoroughly and well,
--	---

諦聽，善思。

bhāṣiṣye -	and I will speak.
------------	-------------------

當為汝說。

pratītya-sam-ut-pādasya ādiḥ katamaḥ?	“What is conditional origination from the beginning?
--	--

云何緣起法・法說？

yad-uta asmin sati idam bhavati,	“This being so that is,
----------------------------------	-------------------------

謂：此有故，彼有；

asyôt-pādād idam ut-padyate	beginning with the arising of this that arises,
-----------------------------	---

此起故，彼起。

yad-uta a-vidyā-praty-ayāḥ saṃskārāḥ	thus: because of ignorance there are volitional processes,
---	--

謂：緣無明，行；

saṃskāra-praty-ayam vi-jñānam	because of volitional processes: consciousness,
vi-jñāna-praty-ayam nāma-rūpam	because of consciousness: mind and body,
nāma-rūpa-praty-ayam ṣaḍ-ā- yatanam	because of mind and body: the six sense-spheres,
ṣaḍ-ā-yatana-praty-ayaḥ sparśaḥ	because of the six sense-spheres: contact,
sparśa-praty-ayā vedanā	because of contact: feeling,
vedanā-praty-ayā tṛṣṇā	because of feeling: craving,
tṛṣṇā-praty-ayam up'ā-dānam	because of craving: attachment,
up'ā-dāna-praty-ayo bhavaḥ	because of attachment: continuation,

bhava-praty-ayā jātiḥ	because of continuation: birth,
jāti-praty-ayā jarā-maraṇa-śoka-pari-deva-duḥkha-daurmanasyôp'ā-yāsāḥ saṃ-bhavanti	because of birth: old age, death, grief, lamentation, pain, sorrow, and despair all arise,
evam asya kevalasya mahato duḥkha-skandhasya sam-ud-ayo bhavati	and so there is an origination of this whole great mass of suffering.

乃至純大苦聚集。

ayam ucyate pratītya-sam-ut-pādasy'ādīḥ	“This is called conditional origination from the beginning.
---	---

是名緣起法・法說。

vi-bhaṅgaḥ katamaḥ?	“What is its analysis?
---------------------	------------------------

云何義說？

a-vidyā-praty-ayāḥ saṃskārāḥ ity a-vidyā katamā?	“‘Because of ignorance there are volitional processes’, what is ignorance?
--	--

謂：緣無明・行者——彼云何無明？

yat pūrvānte '-jñānam,	“Not knowing the past,
------------------------	------------------------

若不知前際，

aparānte '-jñānam,	not knowing the future,
--------------------	-------------------------

不知後際，

pūrvāntāparānte '-jñānam,	not knowing the past and the future,
---------------------------	--------------------------------------

不知前後際；

adhy-ātmā-jñānam,	not knowing the internal,
-------------------	---------------------------

不知於內，

bahirdhā'-jñānam,	not knowing the external,
-------------------	---------------------------

不知於外，

adhy-ātma-bahirdhā'-jñānam,	not knowing the internal and the external,
-----------------------------	--

不知內外；

karmaṇy a-jñānam,	not knowing what are volitional actions,
-------------------	--

不知業，

vi-pāke '-jñānam,	not knowing results,
-------------------	----------------------

不知報，

karma-vi-pāke '-jñānam,	not knowing volitional actions and their results,
-------------------------	---

不知業報；

buddhe '-jñānam,	not knowing the Buddha,
------------------	-------------------------

不知佛，

dharme 'jñānam,	not knowing the Teaching,
-----------------	---------------------------

不知法，

saṃghe 'jñānam,	not knowing the Community,
-----------------	----------------------------

不知僧；

duḥkhe 'jñānam,	not knowing suffering,
-----------------	------------------------

不知苦，

sam-ud-aye 'jñānam,	not knowing origination,
---------------------	--------------------------

不知集，

ni-rodhe 'jñānam,	not knowing cessation,
-------------------	------------------------

不知滅，

mārge 'jñānam,	not knowing the path,
----------------	-----------------------

不知道；

hetāv a-jñānam,	not knowing causes,
-----------------	---------------------

不知因，

hetu-sam-ut-panneṣu dharmeṣv a-jñānam,	not knowing the origination of causes in things,
--	--

不知因所起法；

kuśalā-kuśaleṣu	not knowing what is wholesome and unwholesome,
-----------------	--

不知善、不善，

sâ-vadyân-a-vadyeṣu	blameworthy and blameless,
---------------------	----------------------------

有罪、無罪，

sevitavyâ-sevitavyeṣu	what should be practiced and what should not be practiced,
-----------------------	--

[修]習、不[修]習；

hīna-pra-ṇīta-	not knowing the despicable and the excellent,
----------------	---

若劣、若勝，

kṛṣṇa-śukla-	the black and the white,
--------------	--------------------------

染污、清淨，

sa-prati-bhāga-pratītya-sam-ut-panneṣu dharmeṣv a-jñānam,	those things that are a part of conditional origination,
---	--

分別・緣起，皆悉不知；

ṣaṭsu vā punaḥ sparś'ā-yataneṣu yathā-bhūta(tā?)-saṃ-prati-vedhaḥ iti	again not knowing the comprehending of the six spheres of contact as they really are,
---	---

於六觸入處，不如實覺知；

yad atra tatra yathā-bhūṭasyā-jñānam,	not knowing here and now things as they really are,
---------------------------------------	---

於彼彼不知、

a-darśanam,	not seeing,
-------------	-------------

不見、

an-abhi-samayah,	not penetrating,
------------------	------------------

無無間等、

tamaḥ,	darkness,
--------	-----------

saṃ-mohaḥ,	complete delusion,
------------	--------------------

a-vidyā'ndha-kāram,	blind ignorance.
---------------------	------------------

癡、闇、無明、大冥、

iyam ucyate '-vidyā	This is called ignorance.
---------------------	---------------------------

是名無明。

a-vidyā-praty-ayāḥ saṃskārāḥ katame?	“What are volitional processes?”
--------------------------------------	----------------------------------

緣無明・行者——云何為行？

trayaḥ saṃskārāḥ -	“There are these three volitional processes:
--------------------	--

行有三種：

kāya-saṃskārāḥ vāk-saṃskārāḥ manāḥ-saṃskārā itī	bodily volitional processes, verbal volitional processes, mental volitional processes.
---	--

身行、口行、意行。

saṃskāra-praty-ayaṃ vi-jñānam itī vi-jñānam katamat?	“‘Because of volitional processes: consciousness’, what is consciousness?”
--	--

緣行・識者——云何為識？

ṣaḍ vi-jñāna-kāyāḥ -	“There is a group of six consciousnesses:
----------------------	---

謂：六識身：

cakṣur-vi-jñānam śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-mano-vi-jñānam	eye-consciousness, ear-, nose-, tongue-, body-, and mind-consciousness.
--	---

眼識身、耳識身、鼻識身、舌識身、身識身、意識身。

vi-jñāna-praty-ayaṃ nāma-rūpam itī nāma katamat?	“‘Because of consciousness: mind and bodily form’, what is mind?”
--	---

緣識・名色者——云何名？

catvāra a-rūpiṇaḥ skandhāḥ	The four formless constituent groups.
----------------------------	---------------------------------------

謂：四無色陰：

katame catvāraḥ?	Which four?
------------------	-------------

vedanā-skandhaḥ saṃ-jñā-skandhaḥ saṃskāra-skandhaḥ vijñāna-skandhaḥ	The feelings constituent group, the perceptions constituent group, the volitional processes constituent group, the consciousness constituent group.
---	---

受陰、想陰、行陰、識陰。

rūpaṃ katamat?	What is bodily form?
----------------	----------------------

云何色？

yat kiṃ-cid rūpaṃ, sarvaṃ tat catvāri mahā-bhūtāni	Whatever bodily form there is, all of that is made of the four great elements.
--	--

謂：四大、

catvāri ca mahā-bhūtāny up'ā-dāya itīdaṃ ca nāma,	Attachment to the four great elements this is bodily form.
---	--

四大所造色，是名為『色』。

tadaikadhyam abhi-saṃ-kṣipyā nāma-rūpaṃ ity ucyate	This simply and in short is what is called mind and bodily form.
--	--

此色及前所說名，是為『名色』。

nāma-rūpa-praty-ayaṃ ṣaḍ-ā-yatanam iti ṣaḍ-ā-yatanam katamat?	“‘Because of mind and body: the six sense-spheres’, what are the six sense-spheres?”
---	--

緣名色·六入處者——云何為六入處？

ṣaḍ ādhy-ātmikāny ā-yatanāni	“The six internal sense-spheres:
------------------------------	----------------------------------

謂：六內入處：

cakṣur ādhy-ātmikam ā-yatanam śrota-ghrāṇa-jihvā-kāya-mana-ādhy-ātmikam ā-yatanam	the internal eye-sense-sphere, the internal ear-, nose-, tongue-, body-, and mind-sense-spheres.
---	--

眼入處、耳入處、鼻入處、舌入處、身入處、意入處。

ṣaḍ-ā-yatana-praty-ayaḥ sparśa iti sparśaḥ katamaḥ?	“‘Because of the six sense-spheres: contact’, what is contact?”
---	---

緣六入處·觸者——云何為觸？

ṣaṭ sparśa-kāyāḥ	“There is a group of six contacts:
------------------	------------------------------------

謂：六觸身：

cakṣuḥ-saṃ-sparśaḥ śrota-ghrāṇa-jihvā-kāya-manaḥ-saṃ-sparśaḥ	eye-contact, ear-, nose-, tongue-, body-, and mind-contact.
--	---

眼觸身、耳觸身、鼻觸身、舌觸身、身觸身、意觸身。

(Psvibh, Vaidya 118) sparśa-praty-ayā vedanēti vedanā katamā?	“‘Because of contact: feeling’, what is feeling?”
---	---

緣觸·受者——云何為受？

tisro vedanāḥ	“There are three feelings,
---------------	----------------------------

謂：三受：

sukhā duḥkhā a-duḥkhā-sukhā ca	pleasant, unpleasant, and neither-pleasant-nor-unpleasant.
--------------------------------	--

苦受、樂受、不苦不樂受。

vedanā-praty-ayā tṛṣṇêti tṛṣṇā katamā?	“‘Because of feeling: craving’, what is craving?”
--	---

緣受・愛者——彼云何為愛？

tisras tṛṣṇāḥ	“There are three cravings:
---------------	----------------------------

謂：三愛：

kāma-tṛṣṇā rūpa-tṛṣṇā ārūpya-tṛṣṇā ca	craving for the sense-realm, craving for the form-realm, and craving for the formless-realm.
---------------------------------------	--

欲愛、色愛、無色愛。

tṛṣṇā-praty-ayam up’ā-dānam iti up’ā-dānam katamat?	“‘Because of craving: attachment’, what is attachment?”
---	---

緣愛・取者——云何為取？

catvāry up’ā-dānāni	“There are four attachments:
---------------------	------------------------------

四取：

kāmôp’ā-dānam dṛṣṭy-up’ā-dānam śīla-vratôp’ā-dānam ātma-vādôp’ā-dānam	attachment to sense pleasures, attachment to views, attachment to virtue and practice, attachment to self-theories.
---	---

欲取、見取、戒取、我取。

up’ā-dāna-praty-ayo bhava iti bhavaḥ katamaḥ?	“‘Because of attachment: continuation’, what is continuation?”
---	--

緣取・有者——云何為有？

trayo bhavāḥ	“There are three continuations:
--------------	---------------------------------

三有：

kāma-bhavaḥ rūpa-bhavaḥ ārūpya-bhavaḥ	continuation in the sense-realm, continuation in the form-realm, continuation in the formless-realm.
---------------------------------------	--

欲有、色有、無色有。

bhava-praty-ayā jātir iti jātiḥ katamā?	“‘Because of continuation: birth’, what is birth?”
---	--

緣有・生者——云何為生？

yā teṣāṃ teṣāṃ sattvānāṃ tasmimś tasmin sattva-ni-kāye	“For the various beings in the various classes of beings
--	--

若彼彼眾生，彼彼身種類。

jātiḥ	there is birth,
saṃ-jātir	being born,

ava-krāntir	appearing,
-------------	------------

一生超越，

abhi-nir-vṛttiḥ	turning up,
-----------------	-------------

prādur-bhāvaḥ	manifestation,
---------------	----------------

和合出生，

skandha-prati-lambho	the acquisition of the constituent parts of mind and body,
----------------------	--

得陰，

dhātu-prati-lambhaḥ	the acquisition of the elements,
---------------------	----------------------------------

得界，

ā-yatana-prati-lambhaḥ	the acquisition of the sense-spheres,
------------------------	---------------------------------------

得入處，

skandhānām abhi-nir-vṛttiḥ	the turning up of the constituents of mind and matter,
----------------------------	--

jīvitēndriyasya prādur-bhāvaḥ	the manifestation of the life faculty.
-------------------------------	--

得命根，是名為『生』。

jāti-praty-ayaṃ jarā-maraṇam iti jarā katamā?	“‘Because of birth: old age and death’, what is old age?”
---	---

緣生・老死者——云何為老？

yat tat khālatyaṃ	“Whatever baldness,
-------------------	---------------------

pālityaṃ	greying hair,
----------	---------------

若髮白，露頂，

valī-pra-curatā	wrinkled skin,
-----------------	----------------

皮緩，

jīrṇatā	agedness,
---------	-----------

根熟，

bhugnatā	bentness,
----------	-----------

支弱，

kubja-gopānasī-vaṅkatā	crooked-, warped-, twisted-,
------------------------	------------------------------

tila-kālak’ā-cita-gātratā	aging-, hanging-bodiliness,
---------------------------	-----------------------------

khuru-khuru-pra-śvāsa-kāyatā	rheumatic pains in the body,
------------------------------	------------------------------

背偻，垂頭，呻吟，短氣，

purataḥ prāg-bhāra-kāyatā	forward bending of the body,
---------------------------	------------------------------

前輸，

daṇḍa-vi-ṣkambhaṇatā	propping up on crutches,
----------------------	--------------------------

柱杖而行，

dhandhatvaṃ	indisposition,
-------------	----------------

mandatvaḥ	slowness,
hāṇiḥ	dwindling away,
pari-hāṇiḥ	complete dwindling away,
indriyāṇām pari-pākaḥ	decay of the sense faculties,

身體黧黑，四體班駁，闇鈍垂熟，

pari-bhedaḥ saṃskārāṇām	breaking up of the processes,
-------------------------	-------------------------------

造行艱難，

purāṇī-bhāvaḥ	elderliness,
jarjarī-bhāvaḥ	decrepitude.

羸劣，

iyam ucyate jarā	This is called old-age.
------------------	-------------------------

是名為『老』。

maraṇam katamat?	“What is death?
------------------	-----------------

云何為死？

yā teṣām teṣām sattvānām tasmāt tasmāt sattva-ni-kāyāt	“For the various beings in the various classes of beings,
---	--

彼彼眾生，彼彼種類。

cyutiḥ	there is a fall,
cyavanato	a falling away,
bhedaḥ antara-hāṇiḥ	an internal dwindling away,

沒，遷移，身壞，

āyuso hāṇiḥ	a dwindling away of the lifespan,
-------------	-----------------------------------

壽盡，

uṣmaṇo hāṇiḥ	a dwindling away of the vital heat,
--------------	-------------------------------------

火離，

jīvitēndriyasya ni-rodhaḥ	a cessation of the life-faculty,
---------------------------	----------------------------------

命滅，

skandhānām ni-kṣepaḥ	a throwing off of the constituent parts,
----------------------	--

捨陰，

maraṇam	a death,
kāla-kriyā	a making of time.

時到，

idam ucyate maraṇam iti	This is called death.
-------------------------	-----------------------

是名為『死』。

idam ca maraṇa pūrvikā ca jarā, tad ubhayam aikadhyam abhi-saṃ- kṣipya	“This death together with the former old- age, these two together are in short
--	---

此死及前說老，

jarā-maraṇam ity ucyate	what is called old-age and death.
-------------------------	-----------------------------------

是名『老死』。

ayam ucyate pratītya-sam-ut-pādasya vi-bhaṅgaḥ	“This is what is called the analysis of conditional origination.
--	--

是名緣起・義說。」

pratītya-sam-ut-pādasy’ādiṃ vo deśayiṣyāmi iti vi-bhaṅgaṃ ca iti vo yad uktam,	““I will teach you, monks, about conditional origination from the beginning, and its analysis’, is what was said to you,
tad etat praty-uktam	and this is what was said in reply.
idam avocad bhagavān	The Gracious One said this,

佛說此經已，

ātta-manasas te bhikṣavo	and those monks were uplifted
bhagavato bhāṣitam abhy-a-nandan 	and greatly rejoiced in the Gracious One's words.

諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

pratītya-sam-ut-pād’ādi-vi-bhaṅga- nir-deśa-sūtraṃ sam-ā-ptam	The Discourse giving the Explanation and Analysis of Conditional Origination from the Beginning is Complete
--	---

=====

(二) Śāli-stamba-sūtram & 《大乘緣生稻稈喻經》

“Śāli-stamba-sūtram” ⁵	The Noble Mahāyāna Sūtra “The Rice Seedling” ⁶	《慈氏菩薩所說大乘緣生稻稈喻經》 ⁷
	[F.116.a] 1. 1 Homage to all buddhas and bodhisattvas!	
(ŚālSū, Vaidya 100) evaṃ mayā śrutam	1. 2 Thus did I hear	如是我聞：
ekasmin samaye bhagavān rājagṛhe vi-harati sma, gr̥dhra-kūṭe parvate mahatā bhikṣu-saṃghena sārddham ardha-traya-daśabhir bhikṣu-sahasraiḥ saṃbahulaiś ca bodhi-sattva-mahā-sattvaiḥ	at one time. The Bhagavān was residing on Vulture Peak mountain in Rājagṛha with a large saṅgha of 1,250 bhikṣus and with a great many bodhisattva mahāsattvas.	一時，婆伽梵，住王舍城·鷲峰山中，與大苾芻僧·千二百五十人·俱，及大菩薩摩訶薩眾。

⁵ P.L. Vaidya, “Śāli-stamba-sūtram,” *Mahayana-sutra-samgrahah*, Part 1. Darbhanga: The Mithila Institute 1961, pp. 100-106 (https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_zAlistambasUtra.htm). 此外，參閱：P.L. Vaidya, “Madhyamaka-śāli-stamba-sūtram,” *Mahayana-sutra-samgrahah*, Part 1. Darbhanga: The Mithila Institute 1961, pp. 108-116 (https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpus/transformations/html/sa_madhyamakazAlistambasUtra.htm).

⁶ *The Noble Mahāyāna Sūtra “The Rice Seedling”* (*Ārya-śāli-stamba-nāma-mahāyāna-sūtra*), v 1.18.16 (2025), (<https://84000.co/translation/toh210>). 此外，參閱：Jeffrey Schoening, *The Śālistamba-sūtra and Its Indian Commentaries*, PhD Dissertation, 1991 (https://ia802909.us.archive.org/25/items/salistambasutraanditsindiancommentariesjeffredavidschoeningthesis_202003_157_S;Salistamba%20Sutra%20and%20its%20Indian%20Commentaries%20Jeffre%20David%20Schoening%28%20Thesis%29.pdf). Ross Reat, *The Śālistamba Sūtra: Tibetan original, Sanskrit reconstruction, English translation, critical notes*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1993. 崎山忠道，〈「稻苳經」(Śālistambasūtra)の研究〉，東洋大学審査學位論文，2022年 (https://toyo.repo.nii.ac.jp/record/14911/files/%E7%94%B2%E7%AC%AC514%E5%8F%B7_%E6%9C%AC%E6%96%87.pdf). 釋講鐘，〈藏譯本《聖稻稈經頌》之譯注〉，《佛光學報》v.10, n.1 (2024年1月)，頁77-154 (https://cbsweb.fgu.edu.tw/file_center/get_file.php?type=newspaper_menu&id=JDM5NiE=&file=2024013111433396.pdf).

⁷ 《慈氏菩薩所說大乘緣生稻稈喻經》，唐·不空(Amoghavajra)譯，T. 710, vol. 16, pp. 819a-821b (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh:T16n0710>). 有關漢譯本：《了本生死經》，吳·支謙譯，T. 708, vol. 16, pp. 815b-816c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh:T16n0708>). 《佛說稻苳經》，T. 709, vol. 16, pp. 816c-818c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh:T16n0709>). 《大乘舍黎婆擔摩經》，宋·施護(Dānapāla)譯，T. 711, vol. 16, pp. 821b-823b (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh:T16n0711>). 《佛說大乘稻苳經》，T. 712, vol. 16, pp. 823b-826a (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh:T16n0712>).

ath'āyusmān śāri-putro yena maitreyasya bodhi-sattvasya mahā-sattvasya caṃ-kramah, tenōpa-sam-a-kramīt	At that time, venerable Śāriputra went to the place frequented by the bodhisattva mahāsattva Maitreya	爾時，慧命舍 利子，往至慈 氏菩薩摩訶薩 經行處。
upa-saṃ-kramya anyo'nyam saṃ-modanīyām kathām bahu- vidhām vy-ati-sārayitvā ubhau śilā-tale up'ā-viśatām	and, after they had exchanged courtesies upon meeting each other, they both sat down on a flat rock.	其慈氏菩薩與 舍利子，俱坐 磐石上。
ath'āyusmān śāri-putro maitreya bodhi-sattvam mahā-sattvam etad avocat -	1. 3 Venerable Śāriputra then said to the bodhisattva mahāsattva Maitreya,	時，慧命舍利 子，問慈氏菩 薩摩訶薩言：
adyātra śāli-stambam ava-lokya maitreya bhagavatā bhikṣubhyaḥ sūtram idam uktam -	“Maitreya, here today, the Bhagavān, gazing at a rice seedling, spoke this aphorism to the bhikṣus:	「今日，世尊 觀見稻稊，告 諸苾芻，而說 是語：
yo bhikṣavaḥ pratītya-sam-ut- pādaṃ paśyati, sa dharmam paśyati yo dharmam paśyati, sa buddham paśyati	‘Bhikṣus, whoever sees dependent arising sees the Dharma. Whoever sees the Dharma sees the Buddha.’	『汝等苾芻！ 若見緣生，即 是見法；若見 法，即見佛。』
ity uktvā bhagavāms tūṣṇīm babhūvaṃ	Having said this, the Bhagavān fell silent.	婆伽梵如是說 已，默然而住。
atha maitreya su-gatōkta- sūtrāntasya arthaḥ katamaḥ?	Maitreya, what is the meaning of this aphorism spoken by the Sugata?	如來所說是 經，當有何 義？
pratītya-sam-ut-pādaḥ katamaḥ?	What is dependent arising?	云何是緣生？
dharmā katamaḥ?	What is the Dharma?	云何是法？
buddhaḥ katamaḥ?	What is the Buddha?	云何是佛？
katham pratītya-sam-ut-pādaṃ paśyan dharmam paśyati?	How does one see the Dharma by seeing dependent arising?	云何見緣生， 即見法？
katham dharmam paśyan buddham paśyati?	How does one see the Buddha by seeing the Dharma?”	云何見法，即 見佛？」
evam ukte, maitreya bodhi- sattvo mahā-sattvaḥ āyusmantam śāradvatīputram etad avocat -	1. 4 The bodhisattva mahāsattva Maitreya then replied to the venerable Śāradvatīputra,	說是語已，慈 氏菩薩摩訶薩 告舍利子言：

atra yad uktam bhadanta śāri-putra <u>bhagavatā</u> <u>dharma-svāminā</u> <u>sarva-jñena</u> -	“Venerable Śāriputra, you want to know what dependent arising is in the statement made by <u>the Bhagavān</u> , <u>the Lord of Dharma</u> , <u>the Omniscient One</u> :	「薄伽梵常為苾芻說如此義：
yo bhikṣavaḥ pratītya-sam-ut-pādaṃ paśyati, sa dharmam paśyati yo dharmam paśyati, sa buddham paśyati iti, tatra katamaḥ pratītya-sam-ut-pādo nāma?	‘Bhikṣus, whoever sees dependent arising sees the Dharma. Whoever sees the Dharma sees the Buddha’?	『若見緣生，即見法；若見法，即見佛。』
pratītya-sam-ut-pādo nāma yad idam - asmin sati idaṃ bhavati, asyôt-pādād idam ut-padyate	Well, the phrase <i>dependent arising</i> means that something arises because something else already exists; something is born because something else was already born.	緣生者，
yad-uta a-vidyā-praty-ayaḥ saṃskārāḥ	That is to say, ignorance causes formations.	所謂・無明緣行，
saṃskāra-praty-ayaṃ vi-jñānam	Formations [F.116.b] cause consciousness.	行緣識，
vi-jñāna-praty-ayaṃ nāma-rūpaṃ	Consciousness causes name and form.	識緣名色，
nāma-rūpa-praty-ayaṃ ṣaḍ-ā-yatanam	Name and form cause the six sense sources.	名色緣六處，
ṣaḍ-ā-yatana-praty-ayaḥ sparśaḥ	The six sense sources cause contact.	六處緣觸，
sparśa-praty-ayā vedanā	Contact causes sensation.	觸緣受，
vedanā-praty-ayā tṛṣṇā	Sensation causes craving.	受緣愛，
tṛṣṇā-praty-ayaṃ up’ā-dānam	Craving causes appropriation.	愛緣取，
up’ā-dāna-praty-ayo bhavaḥ	Appropriation causes becoming.	取緣有，
bhava-praty-ayā jāti	Becoming causes birth.	有緣生，
jāti-praty-ayā jarā-maraṇa-śoka-pari-deva-duḥkha-daurmanasyôp’ā-yāsāḥ saṃ-bhavanti	And birth causes aging and death, sorrow, lamentation, suffering, despair, and anxiety.	生緣老死。

evam asya kevalasya mahato duḥkha-skandhasya sam-ud-ayo bhavati	Thus does this entire great heap of suffering arise.	
tatra a-vidyā-ni-rodhāt saṃskāra-ni-rodhaḥ	1. 5 “When ignorance ceases, formations cease.	
saṃskāra-ni-rodhād vi-jñāna-ni-rodhaḥ	When formations cease, consciousness ceases.	
vi-jñāna-ni-rodhān nāma-rūpa-ni-rodhaḥ	When consciousness ceases, name and form cease.	
nāma-rūpa-ni-rodhāt ṣaḍ-āyatana-ni-rodhaḥ	When name and form cease, the six sense sources cease.	
ṣaḍ-āyatana-ni-rodhāt sparśa-ni-rodhaḥ	When the six sense sources cease, contact ceases.	
sparśa-ni-rodhāt vedanā-ni-rodhaḥ	When contact ceases, sensation ceases.	
vedanā-ni-rodhāt tṛṣṇā-ni-rodhaḥ	When sensation ceases, craving ceases.	
tṛṣṇā-ni-rodhād up’ā-dāna-ni-rodhaḥ	When craving ceases, appropriation ceases.	
up’ā-dāna-ni-rodhād bhava-ni-rodhaḥ	When appropriation ceases, becoming ceases.	
bhava-ni-rodhāj jāti-ni-rodhaḥ	When becoming ceases, birth ceases.	
jāti-ni-rodhāj jarā-maraṇa-śoka-pari-deva-duḥkha-daurmanasyôp’ā-yāsā ni-rudhyante	And when birth ceases, aging and death, sorrow, lamentation, suffering, despair, and anxiety cease.	
evam asya kevalasya mahato duḥkha-skandhasya ni-rodho bhavati	Thus does this entire great heap of suffering cease.	
ayam ucyate pratītya-sam-utpādo bhagavatā	This is what <u>the Bhagavān</u> has called dependent arising.	如來說此是為緣生。
katamo dharmaḥ?	1. 6 “What is the Dharma?	云何是法？
āryâṣṭāṅgiko mārگاḥ	The Dharma is the eightfold path of the noble ones:	如來略說八支聖道、
tad yathā - samyag-drṣṭiḥ samyak-saṃ-kalpaḥ samyag-vāk samyak-karmāntaḥ samyag-	right view, right intention, right speech, right action, right livelihood, right effort, right	

ā-jīvaḥ samyag-vy-ā-yāmaḥ samyak-smṛtiḥ samyak- samādhiḥ	mindfulness, and right concentration.	
ayam ukto <u>bhagavatā</u> āryāṣṭāṅgiko mārgaḥ phala- lābha-nir-vāṇaika-saṃ-grhīto dharmaḥ	This eightfold path of the noble ones, combined with the attainment of its results and nirvāṇa, is what <u>the Bhagavān</u> has called the Dharma.	果、得涅槃，是 名為法。
tatra katamo buddho bhagavān?	1. 7 “Who is the Bhagavān Buddha?”	云何是佛？
yaḥ sarva-dharmāva-bodhād buddha ucyate,	A buddha, so-called because of comprehending all dharmas,	覺悟一切法 故，
sa ārya-pra-jñā-netraḥ dharma- kāya-sam-anv-itāḥ	is endowed with the wisdom eye of the noble ones and the body [F.117.a] of Dharma,	以聖慧眼證於 涅槃，
śaikṣā-śaikṣa-dharmān imān paśyati	and thus perceives the dharmas of those still in training and those beyond training.	見・作菩提所 學之法，是名 為佛。
tatra katham pratītya-sam-ut- pādaṃ paśyati?	1. 8 “How does one see dependent arising?”	「云何見緣 生？」
ihôktaṃ <u>bhagavatā</u> -	On this point <u>the Bhagavān</u> said,	如來說
ya imaṃ pratītya-sam-ut-pādaṃ sa-tata-sa-mitam,	‘One who sees dependent arising as constant,	此緣生常住、
a-jīvaṃ nir-jīvaṃ	without life force, devoid of life force,	無人、無我、無 眾生、無壽命、
yathā-vad-a-vi-parītam	true, unmistaken,	不顛倒、
a-jātam a-bhūtam	unborn, not arisen,	無生、
a-kṛtam	uncreated,	無作、
a-saṃskṛtam	uncompounded,	無為、
a-prati-gham	unobstructed,	無對、
an-ā-lambanaṃ	imperceptible,	無礙。
śivam	tranquil,	
a-bhayam	fearless,	
an-ā-hāryam	incontrovertible,	
a-vy-ayam	inexhaustible,	
a-vy-upa-śama-sva-bhāvaṃ paśyati,	and by nature never stilled,	見自性寂靜，
(sa dharmam paśyati)		即見法。

yas tu evaṃ dharmaṃ (ŚālSū, Vaidya 101) sa-tata-sa-mitam	and who likewise sees the Dharma to also be constant,	若見如是種類常住、
a-jīvaṃ nir-jīvaṃ	without life force, devoid of life force,	無人、無我、無眾生、無壽命、
yathā-vad-a-vi-parītam	true, unmistaken,	不顛倒、
a-jātam	unborn,	無生、
a-bhūtam	not arisen,	
a-kṛtam	uncreated,	
a-saṃskṛtam	uncompounded,	
a-prati-gham	unobstructed,	無對、
an-ā-lambanaṃ	imperceptible,	無礙、
śivam	tranquil,	
	fearless,	
an-ā-hāryam	incontrovertible,	
a-vy-ayam	inexhaustible,	
a-vy-upa-śama-sva-bhāvaṃ paśyati,	and never stilled,	
so 'n-ut-tara-dharma-śarīraṃ buddhaṃ paśyati ārya-dharmābhi-sam-aye samyag-jñānōpa-nayenaiva	clearly understands the Dharma of the nobles ones, and by thus acquiring such right knowledge, sees the Buddha, the body of the unsurpassable Dharma.'	是即見法。從此已後，即見法身，得見如來，現證正智。」
pratītya-sam-ut-pāda iti kasmād ucyate?	1. 9 "Why is it called dependent arising?"	又問：「緣生者是何義？」
sa-hetukaḥ sa-praty-ayo nā-hetuko nā-praty-ayaḥ, tasmāt pratītya-sam-ut-pāda ity ucyate	It is called dependent arising because it is causal and conditional, not non-causal and non-conditional.	答言：「有因、有緣，非無因緣，名為緣生。」
tatra bhagavatā pratītya-sam-ut-pāda-lakṣaṇaṃ saṃ-kṣepeṇōktam,	In this connection, the Bhagavān concisely taught the characteristics of dependent arising as follows:	而於此中，如來略說緣生之相。
idaṃ praty-ayatā-phalam	'Results come from their own specific conditions.	由是因故，能生是果。
ut-pādād vā tathāgatānām an-ut-pādād vā	Whether tathāgatas appear or not,	若如來出世、及不出世、
sthitaivaiśā dharmāṇām dharmatā	this true nature of things will remain.	法性、

yāvad yaiṣā dharmatā	It is the true nature;	
dharma-sthititā	the constancy of Dharma;	法住、
dharma-ni-yāmatā	the immutability of Dharma,	法位、
pratītya-sam-ut-pāda-samatā	consistent with dependent arising,	順於緣生、
tathatā	suchness,	真如、
a-vi-parīta-tathatā	unmistaken suchness,	不顛倒如、
an-anya-tathatā	unchanging suchness,	不異如、
bhūtata satyatā	actuality, and truth;	真實、不異實、
a-vi-parītatā	unmistaken;	不顛倒、
a-vi-pary-ayatā iti ⁸	and unerring.’	不錯謬，為如是等。
atha ca punar ayam pratītya-sam-ut-pādo dvābhyām kāraṇābhyām ut-padyate	1. 10 “Moreover, dependent arising emerges from two principles. [F.117.b]	「復次，緣生者，由二種因起。
katamābhyām dvābhyām?	From what two principles?	云何為二？
yad idaṃ hetūpa-ni-bandhataḥ	From a causal relation	一者，繫屬因；
praty-ayōpa-ni-bandhataś ca	and a conditional relation.	二者，繫屬緣。
so ’pi dvi-vidho draṣṭavyaḥ -	Furthermore, it should be understood as twofold:	其緣生法，應知二種，
bāhyaś ca ādhy-ātmikaś ca	outer and inner.	所謂外、內。
tatra bāhyasya pratītya-sam-ut-pādasya hetūpa-ni-bandhaḥ katamāḥ?	1. 11 “What is the causal relation in outer dependent arising?	外緣生者，繫屬因云何？
yad idaṃ bījād āṅkuraḥ	It is as follows. From a seed comes a sprout,	所謂，從種子生芽，
āṅkurāt patram	from a sprout a leaf,	從芽生葉，
patrāt kāṇḍam	from a leaf a stem,	從葉生枝，
kāṇḍān nālam nālād gaṇḍaḥ	from a stem a pedicel,	從枝生莖，
gaṇḍād garbham	from a pedicel a pistil,	從莖生幹，
garbhāc chūkaḥ śūkāt puṣpam	from a pistil a flower,	從幹生花，
puṣpāt phalam	and from a flower comes a fruit.	從花生菓。
a-sati bīje, āṅkuro na bhavati,	If there is no seed, the sprout cannot arise	若無種子，芽無從生，

⁸ Cf. 〈由抉擇佛法正道之準繩(法印、般若波羅蜜多、法性、真如)而認識如來〉，
(<https://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/c-yk-111-1.pdf>).

yāvad a-sati puṣpe, phalaṃ na bhavati	and so on, until finally, without the flower, the fruit cannot arise.	乃至無花，果亦無所從生。
sati tu bīje aṅkurasyâbhi-nir-vṛttir bhavati,	If there is a seed, the sprout will form	有種故，生芽。
evam yāvat sati puṣpe phalasyâbhi-nir-vṛttir bhavati	and so on, until finally, if there is a flower, then the fruit will form.	乃至有花，生果。
tatra bījasya naivaṃ bhavati – ahaṃ aṅkuram abhi-nir-vartayāmīti	1. 12 “In that process, the seed does not think, ‘I form the sprout.’	其種，不作是念：『我能生芽。』
aṅkurasyâpi naivaṃ bhavati - ahaṃ bījenâbhi-nir-vartita iti	Nor does the sprout think, ‘I am formed by the seed.’	芽，亦不作是念：『我從種生。』
evam yāvat puṣpasya naivaṃ bhavati - ahaṃ phalaṃ abhi-nir-vartayāmīti	Likewise, the flower does not think, ‘I form the fruit.’	乃至花，亦不作是念：『我能生果。』
phalasyâpi naivaṃ bhavati - ahaṃ puṣpenâbhi-nir-vartitam iti	Nor does the fruit think, ‘I am formed by the flower.’	果，亦不作是念：『我從花生。』
atha punaḥ bīje sati aṅkurasyâbhi-nir-vṛttir bhavati prādur-bhāvaḥ	Yet, if there is a seed, the sprout will take form and arise,	然，有種子故，生芽；
evam yāvat puṣpe sati phalasyâbhi-nir-vṛttir bhavati prādur-bhāvaḥ	and so on, until finally, likewise, if there is a flower, the fruit will take form and arise.	乃至有花，生果。
evam bāhyasya pratītya-sam-ut-pādasya hetûpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ	Thus is the causal relation in outer dependent arising to be seen.	如是外緣生，應知繫屬於因。
kathaṃ bāhyasya pratītya-sam-ut-pādasya praty-ayôpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ?	1. 13 “So how is the conditional relation in outer dependent arising to be seen?	「云何外緣生・繫屬於緣？
ṣaṇṇāṃ dhātūnā sam-udāyāt	As due to the coming together of six elements.	所謂・六界和合緣生・繫屬於緣。
katameṣāṃ ṣaṇṇāṃ sam-avāyāt?	As due to the coming together of what six elements?	云何六界？

yad idaṃ pṛthivy-ap-tejo-vāyv-ākāśa-ṛtu-dhātu-sam-avāyād bāhyasya pratītya-sam-utpādasya praty-ayôpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ	Namely, conditional dependent arising is to be seen as due to the coming together of the elements of earth, water, fire, wind, space, and season.	地、水、火、風、空、時、和合緣生・繫屬於緣。
		云何地界、水、火、風、空、時界？
tatra pṛthivī-dhātur bījasya saṃ-dhāraṇa-kṛtyaṃ karoti	The earth element functions as the support for the seed.	令種子攝持，名為地界；
ab-dhātur bījaṃ snehayati	The water element moistens the seed.	令種子滋潤，名為水界；
tejo-dhātur bījaṃ pari-pācayati	The fire element ripens the seed.	令種子成熟，名為火界；
vāyu-dhātur bījaṃ abhi-nir-harati	The wind element opens the seed.	令種子增長，名為風界；
ākāśa-dhātur bījasyân-ā-varaṇa-kṛtyaṃ karotīti	The space element performs the function of not obstructing the seed.	令種子作無障礙，名為空界；
ṛtur api bījasya pari-ṇāmanā-kṛtyaṃ karoti	And season transforms the seed.	令種子變易，名為時界。
a-satsu eṣu praty-ayeṣu bījād aṅkurasyâbhi-nir-vṛttir na bhavati	Without these conditions a sprout cannot form from a seed. [F.118.a]	若無眾緣，子不生芽。
yadā bāhyaś ca pṛthivī-dhātur a-vi-kalo bhavati,	But when the outer element of earth is not deficient,	若不闕地界，
evam ap-tejo-vāyv-ākāśa-ṛtu-dhātavaś câ-vi-kalā bhavanti,	and likewise water, fire, wind, space, and season are not deficient,	不闕水、火、風、空、時界，
tataḥ sarveṣāṃ sam-avāyād bīje ni-rudhyamāne aṅkurasyâbhi-nir-vṛttir bhavati	then from the coming together of all these factors, a sprout forms as the seed is ceasing.	則一切和合，種子生芽。
tatra pṛthivī-dhātor naivaṃ bhavati - ahaṃ bījasya saṃ-dhāraṇa-kṛtyaṃ karomīti	1. 14 “The earth element does not think, ‘I support the seed.’	其地界不作是念：『我能攝持種子。』
evam ab-dhātor api naivaṃ bhavati - ahaṃ bījaṃ snehayāmīti	Nor does the water element think, ‘I moisten the seed.’	水界不作是念：『我能滋潤種子。』

tejo-dhātor api naivaṃ bhavati - aham bījaṃ pari-pācayāmīti	Nor does the fire element think, 'I ripen the seed.'	火界不作是 念：『我能成熟 種子。』
vāyu-dhātor api naivaṃ bhavati - aham bījaṃ abhi-nir-harāmīti	Nor does the wind element think, 'I open the seed.'	風界不作是 念：『我能增長 種子。』
ākāśa-dhātor api naivaṃ bhavati - aham bījasyān-ā-varaṇa- krtyaṃ karomīti	Nor does the space element think, 'I make sure the seed is not obstructed.'	空界不作是 念：『我能令種 子作無障礙。』
ṛtor api naivaṃ bhavati - aham bījasya pari-ṇāmanā-krtyaṃ karomīti	Nor does the season think, 'I transform the seed.'	時界不作是 念：『我能變易 種子。』
bījasyāpi naivaṃ bhavati - aham bījaṃ (aṅkuraṃ?) abhi-nir- vartayāmīti	Nor does the seed think, 'I form the sprout.'	其種子亦不作 是念：『我從眾 緣而得生芽。』
aṅkurasyāpi naivaṃ bhavati – aham ebhiḥ praty-ayair abhi- nir-vartita (Śālsū, Vaidya 102) iti	Nor does the sprout think, 'I am formed by these conditions.'	
atha punaḥ satsu eteṣu praty- ayeṣu bīje ni-rudhyamāne aṅkurasyābhi-nir-vṛttir bhavati	Yet when these conditions are present and the seed is ceasing, the sprout forms.	然，假如是緣， 種子生芽，
evam yāvat puṣpe sati phalasyābhi-nir-vṛttir bhavati	Likewise, when finally there is a flower, the fruit forms.	
sa ca aṅkuro na svayaṃ-krto	1. 15 "The sprout is not created by itself,	其芽不自作、
na para-krto	not created by another,	不他作、
nôbhaya-krto	not created by both,	不二俱作、
nêśvara-krto	not created by Īśvara,	不自在天作、
na kāla-pari-ṇāmīto	not transformed by time,	不時變易作、
na pra-kṛti-saṃ-bhūto (na caika- kāraṇād h'ino)	not derived from pra-kṛti,	不自性生、
nāpy a-hetu-saṃ-ut-pannaḥ	and not born without any cause.	不繫屬作者無 因得生。
atha punaḥ pṛthivy-ap-tejo- vāyv-ākāśa-ṛtu-dhātu-saṃ- avāyād bīje ni-rudhyamāne aṅkurasyābhi-nir-vṛttir bhavati	Nevertheless, through the coming together of the elements of earth, water, fire, wind, space, and season, the sprout forms as the seed is ceasing.	如是，種子·以 地、水、火、風、 空、時和合故， 而生。

evaṃ bāhyasya pratītya-sam-ut-pādasya praty-ayôpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ	“Thus is the conditional relation in outer dependent arising to be seen.	
tatra bāhyaḥ pratītya-sam-ut-pādaḥ pañcabhir ā-kārair draṣṭavyaḥ	1. 16 “Here, outer dependent arising is to be seen in terms of five aspects.	「此外緣生法，應知五種：
katamaiḥ pañcabhiḥ?	What five aspects?	
na śāśvatataḥ, nōc-chedataḥ, na sam-krāntitaḥ, parī-tta-hetuto vi-pula-phalābhi-nir-vṛttitaḥ, tat-sa-dr̥śānu-pra-bandhataś ca	As not permanent, as not discontinuous, as not involving transmigration, as the production of a large result from a small cause, and as a continuity of similar type.	不常，不斷，不移轉，因少果多，相似相續不生異物。
katham na śāśvatata iti?	1. 17 “How is it not permanent?	云何不常？
yasmād anyo ’ñkuraḥ anyad bījam	It is not permanent because the sprout and the seed are different.	種子、芽，異故。
na ca ya evāñkuraḥ tad eva bījam	The sprout is not the seed. [F.118.b]	不即是種是芽，
na ca ni-ruddhād bījād aṅkura ut-padyate	The sprout does not come from the seed after it has ceased,	亦不以壞種而得生。
nāpy a-ni-ruddhāt	nor does it come from the seed while it has not yet ceased.	芽實種壞故而生，
bījaṃ punar ni-rudhyate, tadaivāñkuraś cōt-padyate tasmān na śāśvatataḥ	Rather, the sprout is born precisely as the seed ceases.	以種壞・芽生，故名不常。
katham nōc-chedataḥ?	1. 18 “How is it not discontinuous?	云何不斷？
na ca pūrva ni-ruddhād bījād aṅkuro niṣ-padyate	It is not discontinuous because a sprout is not born from a seed that has already ceased,	先不壞種而生芽，
nāpy a-ni-ruddhāt	nor from a seed that has not yet ceased.	亦非不壞。
api ca bījaṃ ca ni-rudhyate, tasminn eva samaye aṅkura ut-padyate tulād aṇḍōn-nāmāva-nāmavat	Rather, like the beam of a scale tilting from up to down, a sprout is born precisely when the seed has ceased.	如是種壞，和合生芽，
ato nōc-chedataḥ		名為不斷。

katham na saṃ-krāntitaḥ?	1. 19 “How does it not involve transmigration?”	不移轉者，
vi-sa-dṛśo bījād ankura iti ato na saṃ-krāntitaḥ	It does not involve transmigration because the sprout and the seed are different; that which is the sprout is not the seed.	種子、芽，為異故。
katham parī-tta-hetuto vi-pula-phalābhi-nir-vṛttitaḥ?	1. 20 “How does it entail the producing of a large result from a small cause?”	因少果多者，
parī-ttaṃ bījam upyate, vi-pula-phalam abhi-nir-vartayatīti ⁹	A large fruit is produced from the planting of a small seed.	種子少，果實多。
ataḥ parī-tta-hetuto vi-pula-phalābhi-nir-vṛttitaḥ	Therefore, it entails the producing of a large result from a small cause.	
katham tat-sa-dṛśānu-pra-bandhataḥ?	1. 21 “Lastly,	相似相續者，
yādṛśaṃ bījam upyate, tādṛśaṃ phalam abhi-nir-vartayatīti	fruit is produced precisely according to the type of seed planted.	隨其植種，收果亦爾。
atas tat-sa-dṛśānu-pra-bandhataś cēti	Therefore, it involves a continuity of similar type.	
evam bāhyaḥ pratītya-sam-ut-pādaḥ pañcabhir ā-kārair draṣṭavyaḥ	“Thus is outer dependent arising to be seen in terms of five aspects.	如是，外緣生法五種應知。
evam ādhy-ātmiko 'pi pratītya-sam-ut-pādo dvābhyām kāraṇābhyām ut-padyate	1. 22 “Similarly, inner dependent arising also arises from two principles.	「云何內緣生？有二種得生。
katamābhyām dvābhyām?	From what two principles?	云何為二種？
yad idam hetūpa-ni-bandhataḥ	From a causal relation	一者繫屬因，
praty-ayōpa-ni-bandhataś ca	and a conditional relation.	二者繫屬緣。
tatrādhy-ātmikasya pratītya-sam-ut-pādasya hetūpa-ni-bandhaḥ katamaḥ?	1. 23 “What, then, is the causal relation in inner dependent arising?”	內緣生法繫屬於因云何？
yad idam a-vidyā-praty-ayāḥ saṃskārāḥ,	It starts with ignorance causing formations	所謂，無明緣行，

⁹ √vap (1U) (vapati; vapate), 散播、播種、栽種。其過去被動分詞為 *upta*。其被動形為 *upyate*。

yāvaj jāti-praty-ayaṃ jarā-maraṇaṃ iti	and so on, until finally, birth causes aging and death.	乃至，生緣老死。
a-vidyā cen nābhaviṣyat, naiva saṃskārāḥ pra-jñāsyante	If ignorance does not arise, then formations do not manifest	若無無明，則無行，
evaṃ yāvaj jātiś cen nābhaviṣyat, jarā-maraṇaṃ na pra-jñāsyate	and so on, until finally, if birth does not arise, then aging and death do not manifest.	
atha satyāṃ a-vidyāyāṃ saṃskārāṇāṃ abhi-nir-vṛttir bhavati	Likewise, from the existence of ignorance, formations occur	然，有無明，即有行，
evaṃ yāvaj jātyāṃ satyāṃ jarā-maraṇasyābhi-nir-vṛttir bhavati	and so on, until finally, from the existence of birth, comes aging and death.	乃至，有生緣，老死得生。
tatra a-vidyāyā naivaṃ bhavati - ahaṃ saṃskārāṇāṃ abhi-nir-vartayāmīti	1. 24 “Ignorance does not think, ‘I produce formations.’	其無明不作是念：『我能生行。』
saṃskārāṇāṃ api naivaṃ bhavati – vyaṃ a-vidyāyā abhi-nir-vartitā iti	Nor do formations think, ‘We are produced by ignorance,’	行不作是念：『我從無明生。』
evaṃ yāvaj jāter api naivaṃ bhavati - ahaṃ jarā-maraṇaṃ abhi-nir-vartayāmīti	and so on. Finally, birth does not think, ‘I produce aging and death.’	乃至，生不作是念：『我能生老死。』
jarā-maraṇasyāpi naivaṃ bhavati - ahaṃ jātyā’bhi-nir-vartitam iti	Nor do aging and death think, ‘I am produced by birth.’	
atha ca satyāṃ a-vidyāyāṃ saṃskārāṇāṃ abhi-nir-vṛttir bhavati prādur-bhāvaḥ	Nevertheless, [F.119.a] formations take form and arise through the existence of ignorance	然，有無明，即有行生，
evaṃ yāvaj jātyāṃ satyāṃ jarā-maraṇasyābhi-nir-vṛttir bhavati prādur-bhāvaḥ	and so on, until finally aging and death take form and arise through the existence of birth.	乃至，有生，即有老死生。
evaṃ ādhy-ātmikasya pratītya-sam-ut-pādasya hetūpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ	“Thus is the causal relation in inner dependent arising to be seen.	如是，內緣生法繫屬於因。
katham ādhy-ātmikasya pratītya-sam-ut-pādasya praty-ayōpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ?	1. 25 “How is the conditional relation in inner dependent arising to be seen?	「云何內緣生法繫屬於緣？

ṣaṇṇāṃ dhātūnāṃ sam-avāyāt	As due to the coming together of six elements.	六界和合生。
katameṣāṃ ṣaṇṇāṃ dhātūnāṃ sam-avāyāt?	As due to the coming together of what six elements?	云何六界和合？
yad idaṃ pṛthivy-ap-tejo-vāyv-ākāśa-vi-jñāna-dhātūnāṃ sam-avāyād ādhy-ātmikasya pratītya-sam-ut-pādasya pratyayôpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ	Namely, the conditional relation in inner dependent arising is to be seen as due to the coming together of the elements of earth, water, fire, wind, space, and consciousness.	所謂・地、水、火、風、空、識界和合緣生・繫屬於緣。
tatra ādhy-ātmikasya pratītya-sam-ut-pādasya pṛthivī-dhātuḥ katamaḥ?	1. 26 “Here, what is the earth element in inner dependent arising?”	云何地界？
yo 'yaṃ kāyasya saṃ-śleṣataḥ kaṭhina-bhāvam abhi-nir-vartayati, ayam ucyate pṛthivī-dhātuḥ	That which assembles to form the solidity of the body is called the earth element.	令身聚合堅體，名為地界。
yaḥ kāyasya anu-pari-graha-kṛtyaṃ karoti, ayam ucyate 'b-dhātuḥ	That which provides cohesion in the body is called the water element.	云何水界？令身作攝持，名為水界。
yaṃ kāyasya aśita-pīta-bhakṣitaṃ pari-pācayati, (Śālsū, Vaidya 103) ayam ucyate tejo-dhātuḥ	That which digests whatever the body eats, drinks, chews, and tastes is called the fire element.	云何火界？令身中食飲成熟，名為火界。
yaṃ kāyasya ā-śvāsa-pra-śvāsa-kṛtyaṃ karoti, ayam ucyate vāyu-dhātuḥ	That which performs the function of the body's inhalation and exhalation is called the wind element.	云何風界？令身中作出入息，名為風界。
yaṃ kāyasyāntaḥ-śauṣīryam abhi-nir-vartayati, ayam ucyate ākāśa-dhātuḥ	That which allows the body to have hollow spaces inside is called the space element.	云何空界？令身中成竅隙，名為空界。
ya kāyasya nāma-rūpāṅkuram abhi-nir-vartayati, naḍa-kalāpa-yogena, pañca-vi-jñāna-kāya-saṃ-yuktaṃ s'ā-sravam ca mano-vi-jñānam,	That which produces the sprouts of name and form like reeds in a sheaf —the combination of the five collections of consciousness, together with the defiled mental consciousness —	云何識界？令轉名色如束蘆，五識相應有漏意識，

ayam ucyate vi-jñāna-dhātuḥ	is called the consciousness element.	名為識界。
tatra a-satām eṣām praty-ayānām kāyasyôṭ-pattir na bhavati	Without these conditions the body cannot be born.	若無六界，則不成身。
yadā ādhy-ātmikāḥ pṛthivī-dhātur a-vi-kalo bhavati,	But when the inner earth element is not deficient,	若不闕內地界，
evam ap-tejo-vāyav-ākāśa-vi-jñāna-dhātavaś ca a-vi-kalā bhavanti,	and likewise the elements of water, fire, wind, space, and consciousness are not deficient,	不闕水、火、風、空、識界，
tataḥ sarveṣām sam-avāyāt kāyasyâbhi-nir-vṛttir bhavati	then from the coming together of all these factors, the body forms.	則一切和合，能生其身。
tatra pṛthivī-dhātor naivam bhavati - ahaṁ kāyasya saṁ-śleṣataḥ kaṭhina-bhāvam abhi-nir-vartayāmîti	1. 27 “In this process, the earth element does not think, ‘I provide the solidity of the body by assembling.’	其地界不念：『我能令身聚合堅體。』
ab-dhātor naivam bhavati - ahaṁ kāyasya anu-pari-graha-kṛtyam karomîti	Nor does the water element think, ‘I provide cohesion for the body.’	水界不念：『我能令身作攝持。』
tejo-dhātor api naivam bhavati - ahaṁ kāyasya aśita-pīta-bhakṣitam pari-pācayāmîti	Nor does the fire element think, ‘I digest whatever the body eats, drinks, chews, or tastes.’ [F.119.b]	火界不念：『我能令身中食飲成熟。』
vāyu-dhātor naivam bhavati - ahaṁ kāyasya ā-śvāsa-pra-śvāsa-kṛtyam karomîti	Nor does the wind element think, ‘I perform the function of the body’s inhalation and exhalation.’	風界不念：『我能令身作出入息。』
ākāśa-dhātor naivam bhavati - ahaṁ kāyasyântaḥ-śauṣiryam abhi-nir-vartayāmîti	Nor does the space element think, ‘I create hollow spaces inside the body.’	空界不念：『我能令身中成竅隙。』
vi-jñāna-dhātor naivam bhavati - ahaṁ kāyasya nāma-rūpam abhi-nir-vartayāmîti	Nor does the element of consciousness think, ‘I produce the name and form of the body.’	識界亦不作是念：『我能轉名色猶如束蘆。』
kāyasyâpi naivam bhavati - ahaṁ ebhiḥ praty-ayair janita iti	Nor does the body think, ‘I am produced by these conditions.’	其身亦不作是念：『我被眾緣所生。』
atha ca satsu eṣu praty-ayeṣu kāyasyôṭ-pattir bhavati	Yet, when these conditions are present, the body is born.	然，有如是眾緣，而生其身。

tatra pr̥thivī-dhātur n' ātmā	1. 28 “The earth element is not a self,	是地界無我、
na sattvo	not a being,	無人、
na jīvo	not a life force,	無命、
na jantuḥ	not a creature,	無壽者、
na mana-jo	not a human,	無意生、
na mānavo	not a person,	無儒童、
na strī	not female,	無女、
na pumān	not male,	無男、
na na-puṃsakam	not neuter,	無非男女、
na cāham na mama	not me, not mine,	無吾我、
na cānyasya kasya-cit	and not anybody else's.	亦無餘。
evam ab-dhātus tejo-dhātur vāyu-dhātur ākāśa-dhātur vi- jñāna-dhātuḥ n' ātmā	“Similarly, the water element, the fire element, the wind element, the space element, and the consciousness element are also not a self,	水、火、風、空、 識界亦無我、
na sattvo	not a being,	無人、
na jīvo	not a life force,	無命、
na jantuḥ	not a creature,	無壽者、
na manu-jo	not a human,	無意生、
na mānavo	not a person,	無儒童、
na strī	not female,	無女、
na pumān	not male,	無男、
na na-puṃsakam	not neuter,	無非男女、
na cāham na mama	not me, not mine,	無吾我、
na cānyasya kasya-cit	and not anybody else's.	無餘。
tatra a-vidyā katamā?	1. 29 “Here, what is ignorance?	「云何無明？
yā eṣām eva ṣaṇṇām dhātūnām eka-saṃ-jñā	That which perceives these same six elements to be unitary,	於此六界起一 想、
piṇḍa-saṃ-jñā	whole,	合想、
nitya-saṃ-jñā	permanent,	常想、
dhruva-saṃ-jñā	constant,	堅想、
śāśvata-saṃ-jñā	eternal,	常恒想、
sukha-saṃ-jñā	pleasurable,	樂想、
ātma-saṃ-jñā	a self,	靜想、

sattva-jīva-jantu-poṣa-puruṣa-pudgala-saṃ-jñā	a being, a life force, a creature, a soul, a man, an individual,	眾生想、命想、壽者想、
manu-ja-mānava-saṃ-jñā	a human, a person,	意生想、儒童想、
ahaṃ-kāra-mama-kāra-saṃ-jñā,	me, and mine,	吾我作者想。
evam ādi vi-vidham a-jñānam	along with the many other such variations of misapprehension,	生如是種種無知，
iyam ucyate a-vidyēti	is called ignorance.	名為無明。
evam a-vidyāyāṃ satyāṃ viṣayeṣu rāga-dveṣa-mohāḥ pravartante	The presence of such ignorance brings desire, aversion, and delusion toward objects.	於如有無明境界，生貪、瞋、癡，
tatra ye rāga-dveṣa-mohā viṣayeṣu, amī (a-vidyā-pratyayāḥ) saṃskārā ity ucyante	Such desire, aversion, and delusion toward objects are the formations caused by ignorance. [F.120.a]	於彼貪、瞋、癡，生行。
vastu-prati-vi-jñaptir vi-jñānam	That which distinguishes between individual objects is consciousness.	於彼事施設，名為識，
vi-jñāna-saha-bhuvaś catvāraḥ skandhā a-rūpiṇaḥ up'ā-dān'ākhyāḥ tan nāma rūpaṃ catvāri mahā-bhūtāni tāni cōp'ā-dāya rūpaṃ tac ca nāma tac ca rūpaṃ aikadhyam abhi-saṃ-kṣipyā tan nāma-rūpaṃ	The four aggregates for appropriation that emerge in conjunction with consciousness, [along with the aggregate of material form], are name and form.	其識，生四蘊。
nāma-rūpa-saṃ-ni-śritāni indriyāṇi ṣaḍ-ā-yatanam	The faculties based on name and form are the six sense sources.	彼名色所依諸根，則六處。
trayāṇāṃ dharmāṇāṃ saṃ-ni-pātaḥ sparśaḥ	The conjunction of the three factors is contact.	三法和合，名為觸。
sparsānu-bhavo vedanā	The experience of contact is sensation.	觸，生受。
vedanā'dhy-ava-sānaṃ tṛṣṇā	Attachment to sensation is craving.	受·耽著，故生愛。
tṛṣṇā-vaipulyam up'ā-dānam	The intensification of craving is appropriation.	愛·廣大，故名為取。
up'ā-dāna-nir-jātaṃ punarbhava-janakam karma bhavaḥ	Action that comes from appropriation and causes rebirth is becoming.	取·復生有業。

bhava-hetukaḥ skandha-prādur- bhāvo jātiḥ	The emergence of the aggregates from such a cause is birth.	有作因，生蘊。
jātasya skandha-pari-pāko jarā	The maturation of the aggregates after birth is aging.	蘊熟，故名老；
jīrṇasya skandhasya vi-nāśo maraṇam	The perishing of the decrepit aggregates is death.	蘊壞，故名死；
mriyamāṇasya saṃ-mūḍhasya sābhi-ṣvaṅgasya antaḥ-pari- dāhaḥ śokaḥ	The inner torment of the deluded, attached, dying person is sorrow.	於愛迷惑、貪 著、熱惱，故名 愁；
śokôt-tham ā-lapanam pari- devaḥ	The utterance that comes from sorrow is lamentation.	追感往事、言 音，哀感，名為 歎；
pañca-vi-jñāna-kāya-saṃ- yuktam a-sātam anu-bhavanam duḥkham	The experience of discomfort associated with the collection of the five consciousnesses is suffering.	五識身相應， 名為苦；
manasi-kāra-saṃ-yuktam mānasam duḥkham daurmanasyam	The mental suffering accompanied by attention is despair.	意不悅，故名 憂；
ye cāpi anye evam ādayaḥ kleśāḥ, te up'ā-yāsā iti	Moreover, any other subtle defilements of this kind are called anxiety.	隨煩惱，故名 為惱。
tatra mahā'ndha-kārārthena a- vidyā	1. 30 "They are called ignorance in the sense of obscuring,	愚闇，名無明；
abhi-saṃskārārthena saṃskārāḥ 	formations in the sense of forming,	造作，名為行；
vi-jñāpanārthena vi-jñānam	consciousness in the sense of knowing,	了別，名為識；
anyo'nyôpa-stambhanārthena nāma-rūpam	name and form in the sense of mutual support,	互相攝持，名 為名色；
āya-dvārārthena ṣaḍ-ā-yatanam 	the six sense sources in the sense of entryways,	依處所，故名 為六處；
sparsānārthena sparśaḥ	contact in the sense of contact,	觸境，故名為 觸；
anu-bhavanārthena vedanā	sensation in the sense of experience,	領納，故名受；
pari-tarṣaṇārthena tṛṣṇā	craving in the sense of thirst,	渴愛，故名為 愛；

up'ā-dānārthena up'ā-dānam	appropriation in the sense of appropriating,	取著，故名為取；
punar-bhava-jananārthena bhavaḥ	becoming in the sense of giving birth to repeated becoming,	取復生有，故名為有；
skandha-prādur-bhāvārthena jātiḥ	birth in the sense of the emergence of the aggregates,	能生，故名生；
skandha-pari-pākārthena jarā	aging in the sense of the maturation of the aggregates,	根熟，故名老；
vi-nāśārthena (Śālsū, Vaidya 104) maraṇam	death in the sense of perishing,	滅壞，故名死；
śocanārthena śokaḥ	sorrow in the sense of grieving,	哀感，故名愁；
vacana-pari-devanārthena pari-devaḥ	lamentation in the sense of wailing,	悵快，故名歎； 意不悅，故名憂；
kāya-saṃ-pīḍanārthena duḥkham	suffering in the sense of bodily torment,	逼迫身，故名為苦；
citta-saṃ-pīḍanārthena daurmanasyam	despair in the sense of mental torment,	不稱情，故名惱。
upa-kleśārthena up'ā-yāsāḥ	and anxiety in the sense of subtle defilement.	不修真實行， 名邪行；
punar aparam - tattve '-prati-pattir mithyā-prati-pattir a-jñānam a-vidyā	“Furthermore, not knowing reality, in the sense of not apprehending it and misapprehending it, is ignorance.	無知，名無明。
evam a-vidyāyām satyām tri-vidhāḥ saṃskārā abhi-nir-vartante - puṇyōpa-gā a-puṇyōpa-gā āneñjyōpa-gāḥ	1. 31 “If such an ignorance is present, three types of formations develop: those that lead to meritorious states, those that lead to unmeritorious states, and those that lead to immovable states.	有無明故，種種造作福近行行、非福近行行、不動近行行。
	This is what is meant by ‘ignorance is the condition for formations.’ [F.120.b]	
tatra puṇyōpa-gānām saṃskārāṇām puṇyōpa-gam eva vi-jñānam bhavati	1. 32 “From formations that lead to meritorious states comes	起福近行行、非福近行行者，故名為識，

	consciousness that leads to meritorious states.	是故名為無明緣行。
a-puṇyôpa-gānām saṃskārāṇām a-puṇyôpa-gam eva vi-jñānam bhavati	From formations that lead to unmeritorious states comes consciousness that leads to unmeritorious states.	起非福近行行、非福近行行者，亦即是識，是故名行緣識。
āneñjyôpa-gānām saṃskārāṇām āneñjyôpa-gam eva vi-jñānam bhavati	And from formations that lead to immovable states comes consciousness that leads to immovable states.	起不動近行行、不動近行行者，亦是於識，
idam ucyate saṃskāra-praty- ayaṃ vi-jñānam iti	This is what is meant by ‘formations are the conditions for consciousness.’	
vi-jñāna-saha-bhuvaś catvāro ’- rūpiṇaḥ skandhā nāma-rūpam tad vi-jñāna-praty-ayaṃ nāma- rūpam ucyate	1. 33 “The four immaterial aggregates —consciousness and those that arise together with it —as well as any form, is what is meant by ‘consciousness is the condition for name and form.’	是故名為識緣名色。
nāma-rūpa-vi-vṛddhyā ṣaḍbhir ā-yatana-dvāraiḥ kṛtya-kriyāḥ pra-vartante	1. 34 “Due to the development of name and form, the performance of actions through the entryways of the six sense sources occurs.	名色增長，作六處門，
tan nāma-rūpa-praty-ayaṃ ṣaḍ- ā-yatanam ity ucyate	This is what is meant by ‘name and form are the conditions for the six sense sources.’	是故名為名色緣六處。
ṣaḍbhyaś c’ā-yatanebhyaḥ ṣaṭ sparśa-kāyāḥ pra-vartante	1. 35 “From the six sense sources arise the six collections of contact.	六處身・轉，
ayaṃ ṣaḍ-ā-yatana-praty-ayaḥ sparśa ity ucyate	This is what is meant by ‘the six sense sources are the condition for contact.’	是故名為六處緣觸。
yaj-jātīyaḥ sparśo bhavati, taj- jātīyā vedanā pra-vartate	1. 36 “Sensations occur precisely according to the type of contact that occurs.	同類觸，生同類受，
iyam ucyate sparśa-praty-ayā vedanêti	This is what is meant by ‘contact is the condition for sensation.’	是故觸緣受。

yas tām vedanām vi-śeṣeṇ'ā-svādayati abhi-nandati adhy-ava-syati adhy-ava-sāya tiṣṭhati, sā vedanā-praty-ayā tṛṣṇēty ucyate	1. 37 “Relishing those different kinds of sensations, taking delight in them, clinging to them, and having that clinging remain is what is meant by ‘sensation is the condition for craving.’	於受差別耽著、喜悅，是故名為受緣愛。
ā-svādanābhi-nandanādhy-ava-sānādhy-ava-sāya-sthānād 'ātma-priya-rūpa-sāta-rūpair vi-yogo mā bhūd' iti nityam a-parityāgāya yaivam prârthanā,	1. 38 “From relishing, taking delight, clinging, and having that clinging remain comes an unwillingness to let go, with the repeated wish: ‘May I never part from these dear and delightful forms!’	愛耽著樂，故愛，不捨，數數忻求，
idam ucyate tṛṣṇā-praty-ayam up'ā-dānam	This is what is meant by ‘craving is the condition for appropriation.’	故名為愛緣取。
evam prârthayamānaḥ punar-bhava-janakam karma sam-ut-thāpayati kāyena vācā manasā ca,	1. 39 “Such wishing gives rise to rebirth-producing actions by means of body, speech, and mind.	如是營求，復生有・起業・於身、於語、於意，
sa up'ā-dāna-praty-ayo bhava ity ucyate	This is what is meant by ‘appropriation is the condition for becoming.’	是故名為取緣有。
tat-karma-nir-jātānām pañca-skandhānām abhi-nir-vṛttir yā,	1. 40 “The formation of the five aggregates born from such actions	從業生・五蘊轉，
sā bhava-praty-ayā jātir ity ucyate	is what is meant by ‘becoming is the condition for birth.’	名為有緣生。
jātyā'bhi-nir-vṛttānām skandhānām upa-cayana-paripākād vi-nāśo bhavati,	1. 41 “The maturation of the development of the aggregates formed from birth, and their disintegration,	從生・蘊・令熟、壞滅，
tad idam jāti-praty-ayam jarā-maraṇam ity ucyate	is what is meant by ‘birth is the condition for aging and death.’	名生緣老死。
evam ayam dvā-daśāṅgaḥ pratītya-sam-ut-pādaḥ anyo'nya-hetukaḥ anyo'nya-praty-ayaḥ	1. 42 “Thus, this twelvefold dependent arising—which comes from several different	如是名為十二緣生。迭互為因，

	causes and from several different conditions,	
na nityo nâ-nityo,	is neither permanent nor impermanent, [F.121.a]	不常、
na saṃskṛto nâ-saṃskṛto,	is neither compounded nor uncompounded,	不造作、無思、
nâ-hetuko nâ-praty-ayo,	is not without any cause or condition,	亦無緣生、無盡法、
na vedayitā,	is not an experiencer,	無離欲法、
na kṣaya-dharmo na vi-nāśa-dharmo na ni-rodha-dharmo,	and is not something exhaustible, something destructible, or something that ceases —	無滅法、
'n-ādi-kāla-pa-vṛtto	has proceeded from time immemorial,	無始來流轉、
'n-uc-chinno 'nu-pa-vartate	without interruption,	不間斷隨轉、
nadī-srotavat	like the flow of a river.	如河駛流。
yady ayam dvā-daśāṅgaḥ pratītya-sam-ut-pādo	1. 43 “This twelvefold dependent arising —	設使緣生、
'nyo'nya-hetuko 'nyo'nya-praty-ayaḥ,	which comes from several different causes and from several different conditions,	不間斷隨轉、
na nityo nâ-nityo,	is neither permanent nor impermanent,	
na saṃskṛto nâ-saṃskṛto,	is neither compounded nor uncompounded,	
nâ-hetuko nâ-praty-ayo,	is not without any cause or condition,	
na vedayitā,	is not an experiencer,	
na kṣaya-dharmo na vi-nāśa-dharmo na ni-rodha-dharmo,	and is not something exhaustible, something destructible, or something that ceases —	
'n-ādi-kāla-pa-vṛtto	has indeed proceeded from time immemorial,	
'n-uc-chinno 'nu-pa-vartate	without interruption,	
nadī-srotavat,	like the flow of a river.	如河駛流、

atha ca imāny asya dvā- daśāṅgasya pratītya-sam-ut- pādasya catvāri aṅgāni saṃ- ghāta-kriyāyai hetutvena pra- vartante	Nevertheless, there are four links that serve as the cause for assembling this twelvefold dependent arising.	是十二支緣 生，四支和合 而作轉因。
katamāni catvāri?	What four links?	云何為四？
yad-uta a-vidyā tṛṣṇā karma vi- jñānaṃ ca	Namely, ignorance, craving, karma, and consciousness.	所謂・無明、 愛、業、識。
tatra vi-jñānaṃ bīja-sva- bhāvatvena hetuḥ	1. 44 “Consciousness functions as a cause by having the nature of a seed.	是識，種子自 性為因。
karma kṣetra-sva-bhāvena hetuḥ 	Karma functions as a cause by having the nature of a field.	業，田自性為 因。
a-vidyā tṛṣṇā ca kleśa-sva- bhāvatvena hetuḥ	Ignorance and craving function as causes by having the nature of afflictions.	無明、愛、煩惱 自性為因。
tatra karma-kleśā vi-jñāna- bījaṃ janayanti	1. 45 “Karma and afflictions cause the seed of consciousness to grow.	業、煩惱，識能 生種子。
tatra karma vi-jñāna-bījasya kṣetra-kāryaṃ karoti	Here, karma functions as the field for the seed of consciousness.	如是，業，識作 種子田。
tṛṣṇā vi-jñāna-bījaṃ snehayati	Craving moistens the seed of consciousness.	愛，識作種子 沃潤。
a-vidyā vi-jñāna-bījaṃ ava- kirati	Ignorance sows the seed of consciousness.	無明、識令種 子開發。
a-satām eṣāṃ praty-ayānām vi- jñāna-bījasyābhi-nir-vṛttir na bhavati	Without these conditions, the seed of consciousness does not develop.	
tatra karmaṇo naivaṃ bhavati - aham vi-jñāna-bījasya kṣetra- kāryaṃ karomīti	1. 46 “In this process, karma does not think, ‘I function as the field for the seed of consciousness.’	其業不作是 念：『我與識種 子作田。』
tṛṣṇāyā api naivaṃ bhavati - aham vi-jñāna-bījaṃ snehayāmīti	Nor does craving think, ‘I moisten the seed of consciousness.’	愛不作是念： 『我與識種子 作沃潤。』

a-vidyāyā api naivaṃ bhavati - ahaṃ vi-jñāna-bījaṃ ava-kirāmīti	Nor does ignorance think, ‘I sow the seed of consciousness.’	無明不作是念：『我令識種子開發。』
vi-jñāna-bījasyāpi naivaṃ bhavati - ahaṃ ebhiḥ praty-ayair janitam iti	Nor does the seed of consciousness think, ‘I am produced by these conditions.’	識種子亦不作是念：『我從眾緣而生。』
atha ca vi-jñāna-bījaṃ karma-kṣetra-prati-ṣṭhitam tṛṣṇā-snehābhi-ṣyanditam a-vidyayā sv-ava-kīrṇaṃ vi-rohati	Yet when the seed of consciousness grows, planted in the field of karma, moistened by the water of craving, and strewn with the manure of ignorance,	然，實，識種子安立業、煩惱，以愛令沃潤，以無明土覆，
tatra-tatra upa-patty-ā-yatana-prati-saṃdhau mātuḥ kuṣṣau nāma-rūpāṅkuram abhi-nir-vartayati	[F.121.b] the sprout of name and form manifests within whichever mother’s womb one will take rebirth through.	生名色芽。
sa ca nāma-rūpāṅkuro	1. 47 “And this sprout of name and form is not created by itself,	其名色芽，不自作，
na svayaṃ-kṛto	not created by another,	不他作，
na para-kṛto nōbhaya-kṛto, (Śālsū, Vaidya 105)	not created by both,	不二俱作，
nēśvara-kṛto,	not created by Īśvara,	不自在天作，
na kāla-pari-ṇāmito,	not transformed by time,	不時變易作，
na pra-kṛti-saṃ-bhūto,	not derived from pra-kṛti,	不從自性生，
na caika-kāraṇādh’īno,	not dependent on a single factor,	不繫屬因，
nāpy a-hetu-saṃ-ut-pannaḥ	and not born without any cause.	無因亦不生，
atha ca mātā-pitṛ-saṃ-yogād ṛtu-saṃ-avāyād	Nonetheless, from the combination of the union of the parents,	然復，從父母和合時相應，
anyeṣāṃ ca praty-ayānāṃ saṃ-avāyāt	the period of ovulation, and other conditions,	及餘緣相應，相續生，
tatra tatra ā-svāda-viddhaṃ vi-jñāna-bījaṃ upa-patty-ā-yatana-prati-saṃghau mātuḥ kuṣṣau nāma-rūpāṅkuram abhi-nir-vartayati.	the seed of consciousness, filled with appetite, produces the sprout of name and form within whichever mother’s womb one will take rebirth through.	是識種子。於母腹中，名色芽生。
a-svāmikeṣu dharmeṣu a-mameṣu a-pari-graheṣu ākāśa-	For although things are devoid of owner, devoid of ownership, ungraspable, space-like, and	於無主、無我·授·法·如幻相，

sameṣu māyā-lakṣaṇa-sva- bhāveṣu	their nature is the mark of illusion,	
hetu-praty-ayānām a-vaikalyāt	there is no deficiency of requisite causes and conditions.	因緣不闕。
tad yathā - pañcabhiḥ kāraṇaiḥ cakṣur-vi-jñānam ut-padyate	1. 48 “For instance, the eye consciousness arises by way of five principles.	從五種緣，生 眼識。
katamaiḥ pañcabhiḥ?	What five principles?	云何五種？
yad-uta cakṣuḥ pratītya rūpaṃ ca ā-lokaṃ ca ākāśaṃ ca taj-ja- manasi-kāraṃ ca pratītya ut- padyate cakṣur-vi-jñānam	Namely, the eye consciousness arises based on the eye on which it depends, form, light, space, and the appropriate attention.	眼緣・色，明， 虛空，從彼生 作意。
tatra cakṣur-vi-jñānasya cakṣur- āśraya-kṛtyaṃ karoti	Here, the eye functions as the basis for the eye consciousness.	眼識・作依止。
rūpaṃ cakṣur-vi-jñānasya ā- lambana-kṛtyaṃ karoti	Form functions as the object of perception for the eye consciousness.	色・作所緣。
ā-lokaḥ ava-bhāsa-kṛtyaṃ karoti	Light functions as visibility.	光明・以為照。
ākāśaṃ an-ā-varaṇa-kṛtyaṃ karoti	Space functions by not obstructing.	虛空・作無礙。
taj-ja-manasi-kāraḥ sam-anv-ā- hāra-kṛtyaṃ karoti	Appropriate attention functions as mental reflection.	從彼生作意， 以為審慮。
a-satām eṣāṃ praty-ayānām cakṣur-vi-jñānaṃ nôt-padyate	Without these conditions, the eye consciousness cannot arise.	若無眾緣，眼 識不生。
yadā tu cakṣur ādhy-ātmikam ā- yatanam a-vi-kalaṃ bhavati, evaṃ rūp’ā-lok’ā-kāśa-taj-ja- manasi-kārāś ca a-vi-kalā bhavanti,	But when the inner sense source, the eye, is not deficient, and likewise, when form, light, space, and appropriate attention are not deficient,	若闕內眼處， 如是・色、光 明、虛空、作 意，
tataḥ sarveṣāṃ sam-avāyāc cakṣur-vi-jñānam ut-padyate	then from the coming together of all these factors, the eye consciousness arises.	則眼識不生。 如是五緣不 闕，則一切和 合，能生眼識。
tatra cakṣuṣo naivaṃ bhavati - ahaṃ cakṣur-vi-jñānasy’ā- śraya-kṛtyaṃ karomîti	1. 49 “The eye does not think, ‘I serve as the basis for the eye consciousness.’	其眼不作是 念：『我與眼識 作所依。』

rūpasyâpi naivam bhavati - aham cakṣur-vi-jñānasya ā-lambana-kṛtyam karomîti	Nor does form think, ‘I serve as the object of perception for the eye consciousness.’	其色不作是念：『我與眼識為所緣。』
ā-lokasyâpi naivam bhavati - aham cakṣur-vi-jñānasya avabhāsa-kṛtyam karomîti	Nor does light think, ‘I function as the visibility for the eye consciousness.’	光明不作是念：『我與眼識作照緣。』
ākāśasyâpi naivam bhavati - aham cakṣur-vi-jñānasya an-ā-varaṇa-kṛtyam karomîti	Nor does space think, ‘I do not obstruct the eye consciousness.’	虛空不作是念：『我與眼識為無礙緣。』
taj-ja-manasi-kāras-yâpi naivam bhavati - aham cakṣur-vi-jñānasya sam-anv-ā-hāra-kṛtyam karomîti	Nor does appropriate attention think, [F.122.a] ‘I provide mental reflection for the eye consciousness.’	所生意不作是念：『我與眼識作審慮。』
cakṣur-vi-jñānasyâpi naivam bhavati - aham ebhiḥ praty-ayair janitam iti	Nor does the eye consciousness think, ‘I am produced by these conditions.’	又，眼識不作是念：『我為眾多緣所生。』
atha ca punaḥ satsu eṣu praty-ayeṣu cakṣur-vi-jñānasyôṭ-pattir bhavati	Yet, the eye consciousness is born from the presence of these conditions.	然，有眾多緣，而生眼識。
evam śeṣāṇām indriyāṇām yathā-yogaṃ yojyam	Similarly, a corresponding analysis should be applied to the rest of the faculties.	餘四根者，應如前知。
tatra na kaś-cid dharmo ’smāl lokāt para-lokaṃ saṃ-krāmati	1. 50 “Here, there is nothing whatsoever that transmigrates from this existence to the next.	實無有法不從此世移轉至於彼。
asti ca karma-phala-prati-vi-jñaptiḥ, hetu-praty-ayānām a-vaikalyāt	And yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the result of karma nonetheless manifests.	有業報施設，因緣不闕故。
tad yathā su-pari-śuddhe ā-darśa-maṇḍale mukha-prati-bimbakaṃ dṛśyate	It is like the appearance of the reflection of a face on the surface of a well-polished mirror.	譬如，明鏡·現其面像。
na ca tatra ā-darśa-maṇḍale mukhaṃ saṃ-krāmati	The face has not shifted onto the surface of the mirror,	其面像·不移轉至於鏡中，
asti ca mukha-prati-vi-jñaptiḥ, hetu-praty-ayānām a-vaikalyāt	but because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the face nonetheless appears there.	而此鏡中，有其面像，因緣不闕故。

evam asmāl lokāt na kaś-cit cyutaḥ, nāpy anyatrōpa-pannaḥ	1. 51 “Similarly, there is nobody at all who transmigrates from here after death and is born elsewhere.	如是，不從此 滅·至於餘處。
asti ca karma-phala-prati-vi- jñaptiḥ, hetu-praty-ayānām a- vaikalyāt	And yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the result of karma nonetheless manifests.	有業果感招， 因緣不闕故。
tad yathā candra-maṇḍalaṃ catvāriṃśad-yojana-śatam ūrdhvaṃ vrajati	It is like how the orb of the moon travels at a distance of forty-two thousand yojanas above earth,	譬如，月輪去 地，四萬由旬，
atha ca punaḥ parī-tte ’bhy- udaka-bhājane candrasya prati- bimbaṃ dṛśyate	and yet its reflection nonetheless appears in small vessels filled with water.	於全器中，而 有少水，則現 月像；
na ca candra-maṇḍalaṃ tasmāt sthānāc cyutam, parī-tte udakasya bhājane saṃ-krāntaṃ bhavati	It is not that the moon moves from its position and enters the small vessels filled with water.	而實不從彼 謝，至於全器 少水中現。
asti ca candra-maṇḍala-prati-vi- jñaptiḥ, hetu-praty-ayānām a- vaikalyāt	Yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the orb of the moon nonetheless appears there.	然，有眾緣和 合，影現如是。
evam asmāl lokān na kaś-cit cyutaḥ, nāpy anyatrōpa-pannaḥ	1. 52 “Likewise, that there is nobody at all who transmigrates from here after death and is born elsewhere,	不·從此滅·生 於餘處，
asti ca karma-phala-prati-vi- jñaptiḥ, hetu-praty-ayānām a- vaikalyāt	and yet, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the result of karma nonetheless manifests,	有業報相感， 因緣不闕故。
tad yathā agnir up’ā-dāna-praty- aye sati jvalati, up’ā-dāna- vaikalyān na jvalati.	is like how a fire ignites from the assemblage of its requisite causes and conditions, and not when deficient of its requisite causes and conditions.	譬如·無薪，火 則不生；有薪， 則火生。
evam eva karma-kleśa-janitaṃ vi-jñāna-bījaṃ tatra tatra upa- patty-ā-yatana-prati-saṃghau	1. 53 “In the same way, although things are devoid of owner, devoid of ownership,	業、煩惱所生 識種子，從彼 生處相續，名

mātuḥ kuṣau nāma-rūpāṅkuram abhi-nir-vartayati, a-svāmikeṣu dharmeṣu a-mameṣu a-pari-graheṣu ākāśa-sameṣu māyā-lakṣaṇa-sva-bhāveṣu hetu-praty-ayānām a-vaikalyāt	ungraspable, space-like, and their nature is the mark of illusion, because there is no deficiency of requisite causes and conditions, the seed of consciousness born of karma and afflictions will nonetheless produce the sprout of name and form within whichever mother's womb one will take rebirth through.	色芽轉。如是無主、無我法、無所攝法，互為因緣，如幻相、自性法，因緣不闕。
evaṃ ādhy-ātmikasya pratītya-sam-ut-pādasya praty-ayôpa-ni-bandho draṣṭavyaḥ	“Thus is the conditional relation in inner dependent arising to be seen.	
tatra ādhy-ātmikaḥ pratītya-sam-ut-pādaḥ pañcabhir ā-kārair draṣṭavyaḥ	1. 54 “Here, inner dependent arising is to be seen in terms of five aspects.	內緣生法，五種應知：
katamaiḥ pañcabhiḥ?	What five aspects? [F.122.b]	
na śāśvatataḥ,	As not permanent,	不常、
nôc-chedataḥ,	as not discontinuous,	不斷、
na saṃ-krāntitaḥ,	as not involving transmigration,	不移轉、
parī-tta-hetuto vi-pulā-phalābhi-nir-vṛttataḥ,	as the production of a large result from a small cause,	因少果多、
tat-sa-dr̥śānu-pra-bandhataś cēti	and as a continuity of similar type.	相似相續生。
katham na śāśvatataḥ?	1. 55 “How is it not permanent?	云何不常？
yasmād anye mārāṇāntikāḥ skandhāḥ, anye aupa-patty-aṃśikāḥ (Śālsū, Vaidya 106) skandhāḥ,	It is not permanent because the final aggregates at death are one thing and those at birth are another;	從此邊蘊死，於餘處邊蘊生；
na tu ya evaṃ mārāṇāntikāḥ skandhāḥ, ta eva aupa-patty-aṃśikāḥ	that is, the final aggregates at death are not the ones at birth.	非即死邊蘊，是彼生邊蘊；
api tu mārāṇāntikāḥ skandhā nirudhyante, tasminn eva ca samaye aupa-patty-aṃśikāḥ skandhāḥ prādur-bhavanti	And yet, only when the final aggregates at death cease do the aggregates at birth arise.	然，死邊蘊滅，於彼生邊蘊起，
ato na śāśvatataḥ		是故不常。

katham nôc-chedataḥ?	1. 56 “How is it not discontinuous?”	云何不斷？
na ca pūrva ni-ruddheṣu māraṇāntikeṣu skandheṣu aupapatty-aṃśikāḥ skandhāḥ prādur-bhavanti,	It is not discontinuous because the aggregates at birth do not arise from the final aggregates at death either when they have already ceased,	不先滅於死邊蘊，而起生邊蘊；
nāpy a-ni-ruddheṣu	or when they have not yet ceased.	亦非不滅於死邊蘊。
apī tu māraṇāntikāḥ skandhā ni-rudhyante, tasminn eva ca samaye aupapatty-aṃśikāḥ skandhāḥ prādur-bhavanti tulād aṇḍôn-nāmāva-nāmavat	Like the beam of a scale tilting from up to down, the aggregates at birth arise precisely when the final aggregates at death have ceased.	即於彼時，而生中有蘊，如·秤不低昂。
ato nôc-chedataḥ		名為不斷。
katham na saṃ-krāntitaḥ?	1. 57 “How does it not involve transmigration?”	云何不移轉？
vi-sa-dṛśāḥ sattva-ni-kāyāḥ sa-bhāgāyāṃ jātyāṃ jātim abhinir-vartayanti	It does not involve transmigration because beings from different classes of existence bring about their rebirth in a common form of birth.	然於異類轉生，
ato na saṃ-krāntitaḥ		名不移轉。
katham parī-tta-hetuto vi-pulaphalābhi-nir-vṛttitaḥ?	1. 58 “How does it entail the production of a large result from a small cause?”	云何因少果多？
parī-ttaṃ karma kriyate, vipulaḥ phala-vi-pāko ‘nubhūyate	The ripening of a large result is experienced from having performed a minor action.	於此身·作少善、惡業，於來生身·多受善、惡報。
ataḥ parī-tta-hetuto vi-pulaphalābhi-nir-vṛttitaḥ	Thus, it entails the production of a large result from a small cause.	
katham tat-sa-dṛśānu-prabandhataḥ?		云何相似相續？
yathā vedanīyaṃ karma kriyate, tathā vedanīyo vi-pāko ‘nubhūyate	“It involves a continuity of similar type because the ripening of an action is experienced	猶如，現受身作業，即於來生受報。

	precisely according to the action performed.	
atas tat-sa-dṛśānu-pra-bandhataś ca		
evam ādhy-ātmikaḥ pratītya-sam-ut-pādaḥ pañcabhir ā-kārair draṣṭavyaḥ		
yaḥ kaś-cid bhadanta śāri-putra imaṃ pratītya-sam-ut-pādaṃ bhagavatā samyak-pra-ñītaṃ evaṃ yathā-bhūtaṃ samyak-pra-jñayā	1. 59 “Venerable Śāriputra, whoever sees with perfect wisdom this dependent arising, perfectly taught by the Bhagavān, as it actually is —	若是此緣生法，如實·以正慧眼，
sa-tata-sa-mitam a-jīvaṃ nir-jīvaṃ	as always and forever without life force, devoid of life force,	長時修·無人、無我、
yathā-vad-a-vi-parītaṃ	true, unmistaken,	不顛倒、
a-jātaṃ a-bhūtaṃ	unborn, not arisen,	不生、不滅、
a-kṛtaṃ a-saṃskṛtaṃ	uncreated, uncompounded,	無作、無為、
a-prati-ghaṃ	unobstructed,	無礙、
an-ā-lambaṃ	imperceptible,	無所緣、
śivaṃ	tranquil,	寂靜、
a-bhayaṃ	fearless,	無畏、
an-ā-hāryaṃ	incontrovertible,	無奪、
a-vy-ayaṃ	inexhaustible,	無盡、
a-vy-upa-śama-sva-bhāvaṃ paśyati, a-sataḥ tucchataḥ riktataḥ	and by nature never stilled — whoever fully and truly sees it as unreal, vain, hollow,	如幻、自性空寂、
a-sārataḥ	unsubstantial,	不堅、
rogataḥ	as a sickness, [F.123.a]	如痛、
gaṇḍataḥ	a boil,	如癰、
śalyataḥ aghataḥ	a thorn, as miserable,	質礙、
a-nityataḥ	impermanent,	無常性、
duḥkhataḥ	painful,	苦性、
śūnyataḥ	empty,	空性、
an-ātmataḥ sam-anu-paśyati,	and self-less,	無我性、
na sa pūrvāntaṃ prati-sarati -	such a person does not reflect on the past thinking,	則前際不流轉、
kiṃ nv aham abhūvaṃ atīte ’dhvani,	‘Did I exist in the past, or not?’	謂：『我於過去為曾有耶？

katham nv aham abhūvam atīte 'dhvani iti	What was I in the past? How was I in the past?'	誰為我過去曾 為有耶？我於 過去云何有 耶？』
aparāntam vā na punaḥ prati- sarati -	Nor does such a person reflect on the future thinking,	復於後際流 轉，
kiṃ nv aham bhaviṣyāmy an-ā- gate 'dhvani,	'Will I exist in the future,	調：『我於未來 當有耶？
āho svin na bhaviṣyāmy an-ā- gate 'dhvani,	or not?	誰謂我未來當 有耶？
ko nu bhaviṣyāmy an-ā- gate 'dhvani,	What will I be in the future?	我於未來當云 何有耶？
katham nu bhaviṣyāmy an-ā- gate 'dhvani iti	How will I be in the future?'	我於未來不有 耶？誰謂我於 未來不有耶？ 我於未來云何 不有耶？』
pratyut-pannam vā punar nam prati-sarati -	Nor does such a person reflect on the present thinking,	復於中際不流 轉：
kiṃ nv idam, katham nv idam, ke santaḥ ke bhaviṣyāmaḥ,	'What is this? How is this? Being what, what will we become?	『我於今有 耶？誰謂我今 有耶？云何謂 我今有耶？
ime sattvāḥ kuta āgatāḥ,	Where does this being come from?	
itaś cyutāḥ kutra gamiṣyantīti	Where will it go when transmigrating from here at death?'	此有情，於此 歿，復往何 處？』
yāni ekeṣāṃ śramaṇa- brāhmaṇānāṃ pṛthag loke dṛṣṭi- gatāni bhaviṣyanti,	1. 60 “Whichever dogmas mendicants and brahmins hold throughout the world,	所有沙門、婆 羅門，世間中 異見
tad yathā — ātma-vāda-prati- saṃ-yuktāni	whether they involve belief in a self,	——所謂·我 見繫、
sattva-vāda-prati-saṃ-yuktāni	belief in a being,	眾生見繫、
jīva-vāda-prati-saṃ-yuktāni	belief in a life force,	壽者見繫、
pudgala-vāda-prati-saṃ- yuktāni	belief in a person,	諸見繫、

kautuka-maṅgala-vāda-prati-saṃ-yuktāni	or belief in ceremonies and festivities,	希望、吉祥繫——，
un-miñjitāni ni-miñjitāni ca,	such dogmas, prone to agitation and dullness,	若以正見相應，
tāny asya tasmin samaye pra-hīṇāni bhavanti	are all abandoned at that time.	於此時，悉斷諸結，
pari-jñātāni	Fully understood as false,	證得遍知。
saṃ-uc-chinna-mūlāni tāla-mastaka-vad	these dogmas are severed at the root	如·斷多羅樹，
an-ā-bhāsa-gatāni ā-yatyām an-ut-pādā-ni-rodha-dharmāṇi	and wither like the head of a palm tree, never to arise or cease in the future.	無所有性，入於勝義。
yo bhadanta śāri-putra evaṃ vidha-dharma-kṣānti-saṃ-anv-itaḥ	1. 61 “Venerable Śāriputra, whoever is endowed with such acceptance of the Dharma	於諸趣，長時，悟不生、不滅，得成就忍，廣作無邊利樂有情事。
pratītya-saṃ-ut-pādaṃ samyag-ava-gacchati,	and thus perfectly understands dependent arising	若有善男子、善女人，於此經中，若須臾頃，審諦觀察緣生義理者，
tasya tathāgato 'rhan samyak-saṃ-buddho vidyā-caraṇa-saṃ-pannaḥ su-gato loka-vit puruṣa-damya-sārathir an-ut-taraḥ śāstā deva-manuṣyāṇāṃ buddho bhagavān samyak-saṃ-bodhiṃ vy-ā-karoti - samyak-saṃbuddho buddho bhaviṣyasīti ¹⁰	is prophesied for unexcelled, perfect, and complete awakening by the Tathāgata, the Arhat, the perfectly and completely awakened one, the one with perfect knowledge and conduct, the Sugata, the knower of the world, the incomparable charioteer of those who need taming, the teacher of gods and humans, the Bhagavān, the Buddha, in this way: ‘Such a person will become a perfect and complete buddha!’ ”	即能頓滅無始時來極重業障，廣集福德，智慧通達，永斷邪見，說法無畏。大德舍利子！婆伽梵，與彼善男子、善女人·授無上等覺大菩提記。」

¹⁰ 參閱：釋心傳，〈學習釋迦牟尼佛〉，2025年2月 (<https://homepage.ntu.edu.tw/~tsaiyt/pdf/f-2025-10-2.pdf>).

maitreyaṇa bodhi-sattvena mahā-sattvena evaṃ uktam	1. 62 After the bodhisattva mahāsattva Maitreya had thus spoken,	
atha khalv āyusmān śāri-putro maitreyasya bodhi-sattvasya mahā-sattvasya bhāṣitam abhi- nandya anu-pra-modya ut- thāy'āsanāt pra-krāntaḥ pra- krāntās te ca bhikṣavaḥ	venerable Śāriputra, together with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas, [F.123.b] rejoiced and praised what the bodhisattva mahāsattva Maitreya had taught.	具壽舍利子， 并天、龍、藥 叉、彥達嚩、阿 蘇囉、藥嚕拏、 緊那囉、摩護 囉識、人及非 人，聞慈氏菩 薩說是經已， 心大忻悅，深 生隨喜，從此 而起，禮慈氏 菩薩足，歡喜 奉行。
ārya-śāli-stambaṃ nāma mahā- yāna-sūtraṃ saṃ-pūrṇam	1. 63 This concludes the noble Mahāyāna sūtra, “The Rice Seedling.”	《慈氏菩薩所 說大乘緣生稻 稊喻經》

*yaḥ praty-ayair jāyati, sa hy a-jāto. na tasya ut-pāda sva-bhāvato 'sti |
yaḥ praty-ay'ādhīna, sa śūnya uktaḥ. yaḥ śūnyatām jānāti, so 'pra-mattaḥ*
||¹¹

¹¹ “That which arises from conditions is unborn —It has no intrinsic essence of arising. That which depends on conditions is taught to be empty. One who understands emptiness is heedful.” -- Klaus-Dieter Mathes (ed.), *A Fine Blend of Mahāmudrā and Madhyamaka*, Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2015, p. 379 (https://verlag.oeaw.ac.at/en/product/a-fine-blend-of-mah-mudr-and-madhyamaka;600634?name=a-fine-blend-of-mah-mudr-and-madhyamaka&product_form=4355). *The Questions of the Nāga King Anavatapta (Anavatapta-nāgarāja-pari-prcchā)*, v 1.0.7 (2025), note 5, p. 82 (<https://84000.co/translation/toh156>). 此外，參閱：李學竹、葉少勇，《六十如理頌 —— 梵藏漢合校·導讀·譯注》（上海：中西，2014 年），頁 99 (<https://fanfoyan.com/publish/ys2.pdf>). *Emptiness in the Middle Way School of Buddhism: Mutual Reinforcement of Understanding Dependent-Arising and Emptiness*, 2019, pp. 261-262 (<https://umati-tibet.org/pdf/greatbooks/EMPTINESS%20IN%20THE%20MWS%20GEN%20EXPO.pdf>).

iti vacanaṃ dhāryaṃ manasi-kāryaṃ sarvathā sarvadā sarva-darśibhiḥ ||
(*madhyamaka-śāli-stamba-sūtraṃ sam-ā-ptam* ||)

=====

二、梵文本《唯識三十論頌》解讀

簡介：《唯識三十論頌》(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā*)，藉由三十個偈頌的篇幅，以生命世界之「能轉變」與「所轉變」的流程或道路為探究的角度，從「識之轉變」出發，正視世界已經充斥著分別之添加，標舉二大要旨，一為「所有的法目只不過是識別呈現的表象」(或一切法唯識別表象)，另一為「所有的法目之欠缺本身的存在」(或一切法無自性)，而順著如此的程序與條理，在實修上，實現為「智慧」、「真如」(*tathatā*)、「轉依」(*āśraya-parā-vṛtti; āśraya-pari-vṛtti*)、「解脫」(*vi-mokṣa*)。¹²

可分為三來認知《唯識三十論頌》的架構。第一個層次：心意識的內容；心王、心所；從第 1 至第 14 頌。第二個層次：心意識的運作；帶出一切法唯識；從第 15 至第 24 頌。第三個層次：心意識的積極開展；轉識成智；從第 25 至第 30 頌。

(1) 心意識的內容：(第 1-14 頌)

(1.1) 心意識的類別：心王、心所。

(1.1.1) 心王：第八阿賴耶識、第七末那識、第六意識(分別意識)。(第 1-8 頌)

(1.1.2) 心所：以心、意、意識之流動與現起為基礎，進而衍生且配合演出的各式各樣的心態活動，稱為心所有法。(第 9-14 頌)

(2) 心意識的運作：(第 15-24 頌)

(2.1) 從心意識之間的關係，帶出一切法唯識。(第 15-17 頌)

「是諸識轉變，分別。所分別，由此，彼皆無。故，一切唯識。」(第 17 頌)

(2.2) 從一切法唯識，帶出諸法勝義。

¹² 《唯識三十論頌》之古代漢譯本：世親(Vasubandhu)，《唯識三十論頌》，唐·玄奘譯，T. 1586, vol. 31, pp. 60a-61b (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1586>); 陳·真諦譯，T. 1587, vol. 31, pp. 61c-63c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1587>).

《唯識三十論頌》之當代中譯本，參閱：霍韜晦，《安慧「三十唯識釋」原典譯註》(香港：中文大學出版社，1980 年); 吳汝鈞，《唯識現象學(一)：世親與護法》、《唯識現象學(二)：安慧》(台北：臺灣學生書局，2002 年)。

《唯識三十論頌》之英譯本，參閱：Stefan Anacker (ed. & tr.), *Seven Works of Vasubandhu*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1984, pp. 181-190 (<https://archive.org/details/sevenworksofvasu0000vasu>); Thomas Wood, *Mind Only: A Philosophical and Doctrinal Analysis of the Vi-jñānavāda*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1991, pp. 49-56 (https://archive.org/details/mindonlyphilosophicaldoctrinalanalysisvijanavadathomaswoode_585_Q). *Ācārya Vasubandhu's Thirty Verses (Trimśikā): A Manual for Students*, June 2022 (<https://d3zr9vspdnjxi.cloudfront.net/sites/sgaatal/sup/7739033--c-rya-Vasubandhu-s-Thirty-Verses-Tri-ik-A-Manual-for-Students-2022.pdf>).

(2.2.1)三自性：由心意識運轉與建構的世界，分成三種形態：遍計所執自性(*pari-kalpita-sva-bhāva* 本身的存在為周遍分別所成)、依他起自性(*para-tantra-sva-bhāva* 本身的存在為依托其它項目)、圓成實自性(*(pari-)niṣ-panna-sva-bhāva* 本身的存在為周遍實現)。(第 20-22 頌)

(2.2.2)三無自性：「三自性」之運轉，翻轉為「三無自性」(三個一組的欠缺本身的存在之情形)。(第 23-24 頌)

遍計所執自性，翻轉為相無自性(*lakṣaṇenaiva niḥ-sva-bhāva*)；藉由特徵，而為欠缺本身的存在。

依他起自性，翻轉為生無自性(*na svayaṃ-bhāvaḥ*)；並非自生之存在(換言之，之所以欠缺本身的存在(或無自性)，正好由於其「生起」)。

圓成實自性，翻轉為勝義無自性(*etasyēty aparā niḥ-sva-bhāvatā*)；所謂的周遍實現，就在於以不斷地遠離或脫離的方式，將「能轉變」與「所轉變」之轉變的條理與意義，開通而實現到極致的格局，因此欠缺本身的存在(換言之，之所以欠缺本身的存在(或無自性)，正好由於其乃「周遍實現」)。

(3)心意識的積極開展：(第 25-30 頌)

(3.1)諸法勝義：《唯識三十論頌》，並非僅停留在一切法唯識。從一切法唯識

，彰顯「諸法勝義」。(第 25 頌)

(3.2)從「諸法勝義」，開通「轉識成智」的修為，成就出世間智，證得轉依(*ā-śraya-parā-vṛtti; ā-śraya-pari-vṛtti*)，安住無漏界。(第 26-30 頌)

(1-1)第一頌，開宗明義指出，世界是轉變(*pari-ṇāma*)的表現。轉變出來的，以自我(*ātman*)之施設(*upa-cāra*)與法目(*dharma*)之施設為代表。換言之，一般使用語詞所講的「自我」怎麼樣、「法目」怎麼樣，不僅只是「心意識的轉變而顯現的外表」，而且只是「語詞假說的自我」與「語詞假說的法目」。如此的話語施設，進而轉起(*pra-vartate*)各式各樣的情形，而經常成為平庸眾生追逐的對象。然而，與其追逐轉變出來的產物，倒不如回過頭去探究「能轉變」的部分。至於「能轉變」的部分，相當於生命世界之製造工廠，總稱為「識」，進一步可分成三類。

(1-2)唐·玄奘譯文：

由假說。我、法，有種種相。轉，彼依識所變。此能變。唯三；¹³

(1-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 1):

ātma-dharmôpa-cāro hi vi-vidho yaḥ pra-vartate, vi-jñāna-pari-ṇāme 'sau. pari-ṇāmaḥ sa ca tridhā;

¹³ 自我 (*ātman*). 法目 (*dharma*). 假說 (施設 *upa-cāra*). 種種相 (多樣的情形 *vi-vidha*). 轉起 (現起 *pra-vartate*). 識所變 (識轉變 *vi-jñāna-pari-ṇāma*). 能變 (轉變 *pari-ṇāma*). 三個一組 (*tridhā*).

(翻譯) 誠然，舉凡自我與法目之施設。轉起為多樣的情形，都是在識之轉變中。再者，這樣的能轉變，是三個一組的；

(2-1)第二頌的前半段，介紹「能轉變」之「識」的三個名稱：名稱一，「異熟」(*vi-pāka*；經由變異而成熟)，相當於第八阿賴耶識(*ā-laya-vi-jñāna*)；名稱二，「稱為思量(或其名稱為思量)(之識)」(*manan'ākhyā*)，相當於第七末那識(*manas*)；名稱三，「就對象(或所對境)之分別式表識」(*vi-jñaptir viśayasya*)，相當於六識(*ṣaḍ-vi-jñāna*)。第二頌的後半段，則介紹第一類「能轉變」之「識」之「異熟」的二個別名：一者，「稱為庫存(或阿賴耶)之識(或其名稱為庫存(或阿賴耶)之識)」(*ā-lay'ākhyam vi-jñānam*)；二者，「一切種子」(*sarva-bījakam*)。

(2-2)唐·玄奘譯文：

謂。異熟、思量、及了別境識。初。阿賴耶識，異熟、一切種；¹⁴

(2-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 2):

vi-pāko manan'ā-khyāś ca vi-jñaptir viśayasya ca. tatr'ā-lay'ā-khyam vi-jñānam vi-pākaḥ sarva-bījakam;

(翻譯) 亦即，異熟(*vi-pāka*；經由變異而成熟)、思量(*manan'ā-khyā*；其名稱為思量)、以及了別境識(*vi-jñaptir viśayasya*；就對象之分別式表識)。當中(*tatra*)，異熟(*vi-pākaḥ*)，即稱為庫存(或阿賴耶)之識(*ā-lay'ā-khyam vi-jñānam*)，並且包含所有的種子(*sarva-bījakam*)；

(3-1)第三頌。

(3-2)唐·玄奘譯文：

不可知。執受、處、了；常與觸、作意、受、想、思。相應；唯捨受；¹⁵

(3-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 3):

a-saṃ-viditakôpādi-sthāna-vi-jñaptikam ca tat; sadā sparśa-manas-kāra-vit-saṃ-jñā-cetanā'nv-itam;

(翻譯) 再者(*ca*)，該異熟(*tat*)，其執受(*upādi*)、處所(*sthāna*)、與了別(*vi-jñaptika*)，則不被[一般所]認知(*a-saṃ-viditaka*)；[該異熟]經常地被感觸(*sparśa*)、作意(*manas-kāra*；專注心意)、感受(*vit*)、想(*saṃ-jñā*；概括認知)、心思(*cetanā*；思慮)所伴隨(*anv-ita*；相應)；在那當中(*tatra*)，感受(*vedanā*)是中性而平衡的(*upēkṣā*捨)；

(4-1)第四頌。

¹⁴ 異熟 (*vi-pāka*)。思量 (*manana*)。了別境識 (*vi-jñaptir viśayasya*)。阿賴耶識 (稱為庫存之識 *ā-lay'ā-khyam vi-jñānam*)。一切種 (*sarva-bījakam*)。

¹⁵ 不可知 (*a-saṃ-viditaka*)。執受 (*upādi*)。處 (*sthāna*)。了[別] (*vi-jñaptika*)。觸 (*sparśa*)。作意 (*manas-kāra*)。受 (*vit (vedanā)*)。想 (*saṃ-jñā*)。思 (*cetanā*)。捨 (*upēkṣā*)。受 (*vedanā*)。

(4-2)唐·玄奘譯文：

是無覆、無記。觸等。亦如是。恒轉。如瀑流；阿羅漢位。捨。¹⁶

(4-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 4):

*upēkṣā vedanā tatrā-ni-vṛtā-vy-ā-kṛtaṃ ca tat. tathā sparś'ādayas.
tac ca vartate srotasaughavat;*

(翻譯) 再者(*ca*)，該異熟(*tat*)，是無覆的(*a-ni-vṛta*；無覆蓋之障礙的)、無記的(*a-vy-ā-kṛta*；無記別之限定的)。具備同樣情形的(*tathā*)，還有感觸(*sparsa*)等(*ādi*)項目。再者(*ca*)，該異熟(*tat*)，其運轉(*vartate*)，猶如瀑水般地(*ogha-vat*)在奔流(*srotasā*)；該異熟的(*tasya*)止捨運轉(*vy-ā-vṛtti*)，則在阿羅漢之果位(*arhatve*)。

(5-1)第五頌，介紹第二類「能轉變」(*dviṭīyaḥ pari-nāmaḥ*)之「識」。在依靠第一類能轉變之「識」之後(*tad-āśritya*)，以第一類「能轉變」之「識」為所緣(之對象)(*tad-ā-lamba*)，以「意」(或思量、末那)為名稱的「識」(*mano nāma vi-jñānaṃ*)即轉起(*pra-vartate*)，而其核心的情形為「思量」(*manan'ātmaka*)。

(5-2)唐·玄奘譯文：

次，第二能變；是識，名末那；依彼轉，緣彼，思量。為性相。¹⁷

(5-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 5):

*tasya vy-ā-vṛttir arhatve. tad-āśritya pra-vartate tad-ālamḃam
mano-nāma vi-jñānaṃ manan'ātmakam.*

(翻譯) 依靠在該異熟之後(*tad-āśritya*)，並且以該異熟為所緣(*tad-ālamḃam*)，從而正在運轉的(*pra-vartate*)，就是以「末那」為其名稱的心識(*mano-nāma vi-jñānaṃ*)，而且其自身的特性(*ātmakam*)，就是思量(*manana*)。

(6-1)第六頌指出，第二類「能轉變」之「識」，經常地(*sadā*)受到四樣煩惱的伴隨(*kleśaiḥ caturbhiḥ sahitam*)，而四樣煩惱，在概念上被說成(*saṃjñīta*)：自我見解(*ātma-drṣṭi*；認定或論斷自我在世界為獨立的且永久的存在體)、自我困惑(*ātma-moha*；環繞自我概念衍生的困惑)、自我傲慢(*ātma-māna*；藉由自它比較而驕傲在自我)、自我愛戀(*ātma-sneha*；莫名的自我感覺良好)。

(6-2)唐·玄奘譯文：

四煩惱。常俱，謂。我癡、我見、并我慢、我愛；及。餘觸等。俱；¹⁸

(6-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 6):

¹⁶ 無覆、無記 (*a-ni-vṛtā-vy-ā-kṛta*). 觸 (*sparsa*). 捨 (*vy-ā-vṛtti*).

¹⁷ 末那 (*manas*). 以「末那」為其名稱的心識 (*mano-nāma vi-jñānaṃ*). 轉 (運轉 *pra-vartate*). 思量 (*manana*).

¹⁸ 煩惱 (*kleśa*). 俱 (伴隨著 *sahita*). 我癡 (*ātma-moha*). 我見 (*ātma-drṣṭi*). 我慢 (*ātma-māna*). 我愛 (*ātma-sneha*).

kleśaiś caturbhiḥ sahitam ni-vṛtā-vy-ā-kṛtaiḥ sadā; ātma-dṛṣṭy-ātma-moh'ātma-mān'ātma-sneha-saṃ-jñitaiḥ.

(翻譯)[末那]經常地(*sadā*)被四種煩惱伴隨著(*kleśaiś caturbhiḥ sahitam*), 而且是有覆的(*ni-vṛta*; 有覆蓋之障礙的)、無記的(*a-vy-ā-kṛta*; 無記別之限定的)。<[該四種煩惱,]謂(*saṃ-jñita*; 在概念上被說成)我見(*ātma-dṛṣṭi*; 自我見解)、我癡(*ātma-moha*; 自我困惑)、我慢(*ātma-māna*; 自我傲慢)、我愛(*ātma-sneha*; 自我愛戀)。

(7-1)第七頌。

(7-2)唐·玄奘譯文：

有覆、無記。攝；隨。所生。所繫；阿羅漢。滅定、出世道，無有。¹⁹

(7-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 7):

yatra-jaś tan-mayair anyaiḥ sparś'ādyaiś cārhatō na tat, na ni-rodha-sam-ā-pattau, mārga lokōt-tare na ca.

(翻譯)再者(*ca*), 隨著在任何所在出生了(*yatra-ja*; 隨所生), 「末那」即與該所在組成了鏈接(*tan-mayaḥ*; 所繫), 並且也與感觸等另外的項目鏈接(*anyaiḥ sparś'ādyaiḥ*; 及。餘觸等。俱)。阿羅漢(*arhat*)並不具有(*na*)「末那」(*tat*); 在滅盡等至中(*ni-rodha-sam-ā-pattau*), 不具有(*na*)「末那」; 再者(*ca*), 在出世間道路中(*mārga lokōt-tare*), 也(*ca*)不具有(*na*)「末那」。

(8-1)第八頌，介紹第三類(*trītiya*)「能轉變」之「識」，亦即，往六樣為一組的對象(或所對境)靠近過去做出的了知(*śaḍ-vidhasya yā viśayasyōpa-labdhiḥ*); 而如此的了知，並不涉及倫理道德上的善或不善(*sā kuśalā-kuśalā-dvayā*)。

(8-2)唐·玄奘譯文：

次，第三能變，差別。有六種，了境。為性相，善、不善。俱非。²⁰

(8-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 8):

dvitīyaḥ pari-nāmo 'yaṃ. trītiyaḥ śaḍ-vidhasya yā viśayasyōpa-labdhiḥ, sā kuśalā-kuśalā-dvayā-

(翻譯)這是第二類「能轉變」(*dvitīyaḥ pari-nāmo 'yaṃ*)。第三類[「能轉變」](*trītiyaḥ*), 在於往六種對象靠近過去做出的了知(*śaḍ-vidhasya yā viśayasyōpa-labdhiḥ*), 而這(*sā*)並不涉及倫理道德上的善或不善(*kuśalā-kuśalā-dvayā*)。

(9-1)第九頌。

(9-2)唐·玄奘譯文：

¹⁹ 有覆、無記 (*ni-vṛtā-vy-ā-kṛta*). 滅定 (*ni-rodha-sam-ā-patti*). 出世道 (*mārga lokōt-tare*).

²⁰ 六種 (*śaḍ-vidha*; 六重、六樣為一組). 了境 (*viśayasyōpa-labdhiḥ*). 了 (*upa-labdhi*; 了知、取得). 境 (*viśaya*; 對象、所對境). 俱非 (*a-dvaya*; 不二、非二分的).

此，心所——遍行、別境、善、煩惱、隨煩惱、不定——皆三受，相應。²¹
(9-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 9):

sarvatra-gair vi-ni-yataiḥ kuśalaiś caitasair asau saṃ-pra-yuktā tathā kleśair upa-kleśais, tri-vedanā.

(翻譯) 這[第三類「能轉變」](*asau*; 此)，與心所有[法](*caitasa*)相應(*saṃ-pra-yuktā*; 連結); [而與這相應的心所有法，包括]遍行(*sarvatra-ga*)、別境(*vi-ni-yata*)、善(*kuśala*)、煩惱(*kleśa*)、隨煩惱(*upa-kleśa*)、不定。而且，這帶有三重的感受(*tri-vedanā*)。

(10-1)第十頌。

(10-2)唐·玄奘譯文：

初，遍行，觸等。次，別境，謂。欲、勝解、念、定、慧；所緣事。不同。

22

(10-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 10):

ādyāḥ sparś'ādayaś. chandādhi-mokṣa-smṛtayaḥ saha samādhi-dhībhyāṃ ni-yatāḥ. śraddhā'tha hrīr apa-trapā,

(翻譯) [與這相應的心所有法中，]初(*ādyā*; 第一類)，即遍行心所，包括感觸(*sparśa*)等(*ādi*)。²³ 次(第二類)，即別境(*ni-yata*; *vi-ni-yata*)心所，包括欲(*chanda*)、勝解(*adhi-mokṣa*)、念(*smṛti*)，而且與定(*samādhi*)、慧(*dhī*)在一起(*saha*)。

(11-1)第十一頌。

(11-2)唐·玄奘譯文：

善，謂。信、慚、愧，無貪等三根，勤、安、不放逸、行捨，及不害。²⁴

(11-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 11):

a-lobh'ādi trayam, vīryam pra-śraddhiḥ sâ-pra-mādikā a-himsā kuśalāḥ. kleśā rāga-pratigha-mūḍhayaḥ,

²¹ 心所 (*caitasa*). 遍行 (*sarvatra-ga*). 別境 (*vi-niyata*). 善 (*kuśala*). 煩惱 (*kleśa*). 隨煩惱 (*upa-kleśa*). 三受 (*tri-vedanā*; 三重的感受，包括苦受、樂受、非苦非樂受).

²² 別境(*ni-yata*; *vi-ni-yata*)心所，對特定對象才會產生的心所有法。欲 (*chanda*; 欲樂、欲求、意欲). 勝解 (*adhi-mokṣa*). 念 (*smṛti*). 定 (*samādhi*). 慧 (*dhī* (*prajñā*)).

²³ 「觸等」，包括感觸(*sparśa*)、作意(*manas-kāra*; 專注心意)、感受(*vit*)、想(*saṃ-jñā*; 概括認知)、心思(*cetanā*; 思慮)。參閱：第三頌。

²⁴ 信 (*śraddhā*). 慚 (*hrī*). 愧 (*apa-trapā*). 無貪等三根 (*a-lobh'ādi trayam* [無貪 *a-lobha*, 無瞋 *a-dveṣa*, 無癡 *a-moha*]). 勤 (*vīrya*). 安 ([輕安] *pra-śraddhi*). 不放逸 (*a-pra-mādikā*). 不害 (*a-himsā*).

(翻譯) 又(atha), 善(kuśala)心所, 包括信(śraddhā)、慚(hrī)、愧(apa-trapā), 無貪等三根(a-lobh'ādi trayam),²⁵ 精勤(vīrya)、輕安(pra-śrabdhi)、不放逸(sā-pra-mādikā)、行捨, 及不害(a-hiṃsā).

(12-1)第十二頌。

(12-2)唐·玄奘譯文：

煩惱, 謂. 貪、瞋、癡、慢、疑、惡見。隨煩惱, 謂. 忿、恨、覆、惱、嫉、慳、²⁶

(12-3)梵文本(Trimśikā-vi-jñapti-kārikā 12):

māna-drg-vi-cikitsās ca. krodhōpa-nahane punaḥ mrakṣaḥ pra-dāśa īrṣyā'tha mātsaryaṃ saha māyayā,

(翻譯) 煩惱(kleśa)心所, 包括貪愛(rāga)、瞋怒(pratigha)、癡心(mūḍhi), 以及(ca)驕慢(māna)、疑心(vi-cikitsā)、惡見(dṛś)。又(punaḥ), 隨煩惱(upa-kleśa)心所, 包括忿怒(krodha)、恨惱(upa-nahana)、覆蔽(mrakṣa)、責惱(pra-dāśa)、嫉妒(īrṣyā), 以及(atha)慳吝(mātsarya),

(13-1)第十三頌。

(13-2)唐·玄奘譯文：

誑、諂, 與害、憍、無慚, 及無愧、掉舉, 與昏沈、不信, 并懈怠、²⁷

(13-3)梵文本(Trimśikā-vi-jñapti-kārikā 13):

śāṭhyaṃ mado vi-hiṃsā'-hrīr a-trapā styānam ud-dhavaḥ āśraddhyam atha kausīdyaṃ pra-mādo muṣitā smṛtiḥ,

(翻譯) 伴隨著(saha)誑幻(māyā), 諂詐(śāṭhya)、憍逸(mada), 傷害(vi-hiṃsā)、且無慚(a-hrī), 無愧(a-trapā)、昏沈(styāna)、掉舉(ud-dhava)、不信(āśraddhya), 并(atha)懈怠(kausīdya),

(14-1)第十四頌。

(14-2)唐·玄奘譯文：

放逸, 及失念、散亂、不正知。不定, 謂. 悔、眠, 尋、伺; 二各二。²⁸

²⁵ 「無貪等三根」, 包括無貪(a-lobha)、無瞋(a-dveṣa)、無癡(a-moha)這三種心所。

²⁶ 煩惱(kleśa). 貪(rāga). 瞋(pratigha). 癡(mūḍhi). 慢(māna). 疑(vi-cikitsā). 惡見(dṛś(mithyā dṛṣṭi)). 隨煩惱(upa-kleśa). 忿(krodha). 恨(upa-nahana). 覆(mrakṣa). 惱(pra-dāśa). 嫉(īrṣyā). 慳(mātsarya).

²⁷ 誑(māyā). 諂(śāṭhya). 害(vi-hiṃsā). 憍(mada). 無慚(a-hrī(āhrīkyā)). 無愧(a-trapā(an-apa-trāpya)). 掉舉(ud-dhava). 昏沈(styāna). 不信(āśraddhya). 懈怠(kausīdya).

²⁸ 放逸(pra-māda). 失念(muṣitā smṛtiḥ). 散亂(vi-kṣepa). 不正知(a-saṃ-pra-janya). 悔([惡作]kaukrtya). 眠(middha). 尋(vi-tarka). 伺(vi-cāra).

(14-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 14):

*vi-kṣepo 'saṃ-pra-janyaṃ ca. kaukṛtyaṃ middham eva ca vi-tarkaś
ca vi-cāraś cēty upa-kleśā, dvaye dvidhā.*

(翻譯) 放逸(*pra-māda*)、失念(*muṣitā smṛtiḥ*)、散亂(*vi-kṣepa*)、與(*ca*)不正知(*a-saṃ-pra-janya*)。不定心所，包括懊悔(*kaukṛtya*)，與(*eva ca*)昏眠(*middha*)，與(*ca*)尋求(*vi-tarka*)，與(*ca*)伺察(*vi-cāra*)。以上(*iti*)，從忿怒(*krodha*)到伺察(*vi-cāra*)，即為隨煩惱(*upa-kleśa*)。[以上四類不定心所，懊悔與昏眠，尋求與伺察，兩兩成雙，而為]二組(*dvaya*; 二)，並且每一組隨著脈絡的差異都可表現為正價值或負價值(*dvidhā*; 各二)。

(15-1)簡介：第十五頌指陳「根本識」(*mūla-vi-jñāna*)與「五識」(*pañca vi-jñānāni*)之間的關係。譬如，在水中，波浪產生出來。同樣在，在根本識當中，隨著有關條件的鼓動作用，五識這五條線索，或者全數或者局部，跟著就產生出來。因此，可整理出至少如下的二個要點。其一，五識以根本識為依靠；而根本識也提供五識一些材料或內容的來源。其二，五識並非靜態或固定的存在體，而是緣起而變動不居的表象。

(15-2)唐·玄奘譯文：

依止根本識，五識隨緣現，或俱、或不俱，如濤波。依水。

(15-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 15):

*pañcānāṃ mūla-vi-jñāne yathā-praty-ayam ud-bhavaḥ vi-jñānānāṃ,
saha na vā, taraṅgāṇāṃ yathā jale.*

(翻譯) 在根本識當中，隨緣地(*yathā-praty-ayam*)，五識——或者一起(*saha*)，或者並不一起(*na vā*)——產生出來(*ud-bhava*)；這就猶如(*yathā*)在水中(*jale*)，波浪(*taraṅga*)[產生出來]。

(16-1)第十六頌指出，除了(*rte*)在不帶有概念認定的狀態(*a-saṃjñika*)、雙重的等至(*saṃ-ā-patti-dvaya*)、睡眠(*middha*)、悶絕(*mūrchanā*)、或無心的狀態(*a-cittaka*)，「意識」(*mano-vi-jñāna*)大致經常地(*sarvadā*)現起(*saṃ-bhūti*)。

(16-2)唐·玄奘譯文：

意識常現起，除。生無想天、及無心二定、睡眠、與悶覺。

(16-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 16):

*mano-vi-jñāna-saṃ-bhūtiḥ sarvadā'-saṃjñikād ṛte saṃ-ā-patti-
dvayān middhān mūrchanād apy a-cittakāt.*

(翻譯) 意識(*mano-vi-jñāna*)常(*sarvadā*)現起(*saṃ-bhūti*)，除(*rte*)。生無想天(*a-saṃjñikāt*)、及(*api*)無心(*a-cittakāt*)二定(*saṃ-ā-patti-dvayāt*)、睡眠(*middhāt*)、與悶覺(*mūrchanāt*)。

(17-1)簡介：第十七頌提出「唯識」之主旨。透過總共三類的識之合力而轉變的表現，開端最主要的作用，在於分別世界；反過來講，世界在起頭即成為被諸識分別的對象。由於諸識的分別作用早已搶先好幾步，所謂的世界，不論個體或全體，都不是以被分別過的存在體而存在。換言之，所有被諸識分別過的世界，「只不過是諸識之分別的表象」(或「只不過是分別式表識」)，此之謂「唯識」。

(17-2)唐·玄奘譯文：

是諸識轉變，分別。所分別，由此，彼皆無。故，一切唯識。

(17-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 17):

vi-jñāna-pari-ṇāmo 'yaṃ vi-kalpo. yad vi-kalpyate, tena tan nāsti. tenēdaṃ sarvaṃ vi-jñapti-mātrakam.

(翻譯) 這樣的識之轉變(*vi-jñāna-pari-ṇāmo 'yaṃ*)，是分別(*vi-kalpaḥ*)。舉凡那是被分別的(*yad vi-kalpyate*)，由於被分別而成(*tena*)，那(*tat*)並不存在[為所被分別的存在體](*nāsti*)。因此(*tena*)，這(*idaṃ*)一切(*sarvaṃ*)只不過是分別式表識(*vi-jñapti-mātrakam*)。

(18-1)簡介：第十八頌首先強調「識」之蘊含著所有的種子之面向，而此一面向，大致指向三類的識當中的第一類。以此為背景知識，第十八頌論陳二個主旨。其一，「識之轉變」，是隨著所有的種子與進行知覺活動所涉及的有關項目相互之間的一而再、再而三的牽動的力量，才跟著一而再、再而三地奔流前進。此一主旨，不僅從「緣起」的角度觀看「識之轉變」，而且將牽涉其中的「緣」，更深入挖掘進去「所有的種子」。其二，透過「識之轉變」之得以轉變的程序所產生出來的，在產生的起頭，最主要的特徵，就是分別；再者，一而再、再而三產生的分別，其相互之間的差異，可溯源於一而再、再而三牽動著識之轉變的差異項目。

(18-2)唐·玄奘譯文：

由一切種，識。如是如是變，以展轉力。故，彼彼分別生。

(18-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 18):

sarva-bījaṃ hi vi-jñānaṃ. pari-ṇāmas tathā tathā yāty, anyo 'nya-vaśād. yena vi-kalpaḥ sa sa jāyate.

(翻譯) 識，誠然是所有的種子(*sarva-bījaṃ hi vi-jñānaṃ*)。來自於相互的作用力(*anyo 'nya-vaśāt*)，轉變(*pari-ṇāmaḥ*)即如此又如此地進行(*tathā tathā yāti*)。透過這樣的程序(*yena*)，這樣又這樣的分別(*vi-kalpaḥ sa sa*)，就產生出來(*jāyate*)。

(19-1)簡介：第十九頌從「緣起」的角度，闡明以「異熟」為名的第一類的識之產生。能夠產生某個異熟，涉及的因緣，至少包括如下的四項：其一，過去所造的業；其二，由長期的造業所累積的習氣；其三，伴隨著總括的習氣而且在作用上特具基本傾向的由「能抓取」(*grāha*)與「所抓取」(*grāhya*)共構的一組習

氣；其四，先前的異熟窮盡，充為「等無間緣」(*sam-an-antara-praty-aya*)，讓後續的該異熟得以接替產生。

(19-2)唐·玄奘譯文：

由諸業習氣，二取習氣俱，前異熟既盡，復生餘異熟。

(19-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 19):

karmaṇo vāsanā grāha-dvaya-vāsanayā saha, kṣīṇe pūrva-vi-pāke, 'nyad vi-pākaṃ janayanti tat.

(翻譯) 造業所成的諸習氣(*karmaṇo vāsanāḥ*)，為二個一組的抓取之習氣所伴隨(*grāha-dvaya-vāsanayā saha*)，在先前的異熟窮盡的時候(*kṣīṇe pūrva-vi-pāke*)，就產生另外的那個異熟(*anyad vi-pākaṃ janayanti tat*)。

(20-1)簡介：第二十頌著眼於「識之轉變」此一機器，亦即，以周遍分別所成(*pari-kalpita*；周遍分別汲取所成、遍計所執)為主產與量產的機器，將世界衍生地製造成一個又一個分別出來的事物。然而，那樣子被分別出來的事物，做為被分別而成的表象，其本身的存在，並不是以被分別出來的事物而存在，而只不過是分別。此一條理的主旨，概要標示為「本身的存在為周遍分別所成」(*pari-kalpita-sva-bhāva*；以周遍分別汲取所成為其本身的存在、遍計所執自性)。

(20-2)唐·玄奘譯文：

由彼彼遍計，遍計。種種物，此遍計所執。自性；無所有。

(20-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 20):

*yena yena vi-kalpena, yad yad vastu vi-kalpyate, pari-kalpita evāsau sva-bhāvo; na sa vidyate.*²⁹

(翻譯) 舉凡藉由那一個又一個的分別(*yena yena vi-kalpena*)，從而那一個又一個事物被分別出來(*yad yad vastu vi-kalpyate*)，則那樣子出來的本身的存在，正好就是周遍分別所成(*pari-kalpita evāsau sva-bhāvaḥ*)；而那樣子的事物並不存在(*na sa vidyate*)。

(21-1)簡介：第二十一頌正視「識之轉變」此一機器，鋪陳既可全面解釋世界且可指引修行的一組架構。由三個關鍵概念所形成的這一組架構，第一個關鍵概念為第二十頌所論述的「本身的存在為周遍分別所成」(*pari-kalpita-sva-bhāva*；遍計所執自性)，解釋何以在世界轉變出來的事物，本身不是以被分別所構造的事物而存在，而只不過是透過分別呈現的表象。來到第二十一頌，一旦深入探究，這樣的分別，其本身的存在，也不是分別。任何的分別，都是由於關聯條件的推波助瀾才得以生起，因此其本身的存在就在於依托其它的項目，這就標名為「本身的存在為依托其它項目」(*para-tantra-sva-bhāva*；依它起自性)，而成為第二個關鍵概念。分別雖然來自於關聯條件的推波助瀾，卻由於層出不窮的推波助瀾的

²⁹ 事物 (實事、實物 *vastu*)。

作用，從而衍生層出不窮的分別。因此，不僅要回溯分別之前的關聯條件，而且更要遠離層出不窮的分別，開通分別之出路，這樣才得以讓「能轉變」與「所轉變」的所有的流程或道路實現開來。這樣子整個攤開而彰顯的，其本身的存在就在於以不斷地遠離或脫離的方式而全盤的實現，這就標名為「本身的存在為周遍實現」((*pari*-)*niṣ-panna-sva-bhāva*; 圓成實自性)，而成為第三個關鍵概念。

在指引修行方面，就第一個關鍵概念而論，修行者應該正視世界已經充斥著分別之添加，並且檢視與反思經由修行所滲入對世界的分別之添加，從而避免將各式各樣的分別之添加誤以為等同世界上的存在體。就第二個關鍵概念而論，修行者應該將禪修的努力，導向於回溯與探究一次又一次的分別之得以形成的關聯條件。就第三個關鍵概念而論，修行者不僅應該一貫地遠離分別，而且應該尋求正確、高超、且一貫地遠離分別之周遍證悟。

(21-2)唐·玄奘譯文：

依他起自性，分別。緣所生。圓成實，於彼。常遠離前性。

(21-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 21):

para-tantra-sva-bhāvas tu vi-kalpaḥ praty-ayôd-bhavaḥ. niṣ-pannas, tasya pūrveṇa sadā rahitatā tu yā.

(翻譯) 然而(*tu*)，分別(*vi-kalpa*)，由於其生起乃來自於關聯的條件(*praty-ayôd-bhava*; 緣所生)，其本身的存在即為依托其它項目(*para-tantra-sva-bhāva*; 依他起自性)。然而(*tu*)，舉凡那樣(*yā*)經常地在遠離(*sadā rahitatā*)由彼所成的(*tasya*; 由依托其它項目所成的)先前的項目(*pūrveṇa*; 先前的分別)，則為脫離的實現(*niṣ-panna*; 圓成實)。

(22-1)簡介：第二十二頌闡明「周遍實現」與「依托其它項目」之間的關係。由於「周遍實現」得力於檢視「依托其它項目」與「周遍分別所成」，彼此的關係為「非別異」。由於「周遍實現」亦得力於遠離或脫離「依托其它項目」與「周遍分別所成」，彼此的關係為「非無別異」。簡言之，這一系列的關鍵概念之間的關係，可用「非別異·非無別異」之不二中道標示。

(22-2)唐·玄奘譯文：

故，此與依他，非異非不異，如無常等性。非。不見此，彼。

(22-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 22):

ata eva, sa naivânyo nân-anyah para-tantrataḥ; a-nityatâdi-vad vâcyo. nâ-dṛṣṭe 'smin, sa dṛṣyate.

(翻譯) 正好因此(*ata eva*)，這一個(*sah*; 意指「周遍實現」)，既非別異於，亦非無別異於「依托其它項目」(或依它起)(*naivânyo nân-anyah para-tantrataḥ*);
³⁰ 這應可說為如同無常性等(一系列法目要旨之間的關係)(*a-nityatâdi-vad*

³⁰ *na-eva-anyah*: 既非別異於。*na-an-anyah*: 亦非無別異於。*para-tantra*; 依托其它項目，依它起。

vācyah)。³¹ 當這一個(意指「周遍實現」)不被看見的時候(*a-dṛṣṭe 'smin*)，那一個(意指「依托其它項目」)也不被看見(*na ~ sa dṛśyate*)。

(23-1)簡介：第二十三頌將上述由三個關鍵概念所形成的一組架構，從外表標示的「三個一組的本身的存在」(或三重自性，亦即，「本身的存在為周遍分別所成」、「本身的存在為依托其它項目」、「本身的存在為周遍實現」)，並不另外訴求，而是深刻地探究與理解其隱密的意涵，正好就是「三個一組的欠缺本身的存在之情形」(或三重無自性性)。換言之，「三個一組的本身的存在」，只是就「能轉變」與「所轉變」之轉變的歷程，施設的三個應該予以輪番探究的範疇，而在深入探究這三個範疇之後，理解其隱密的意涵皆為「欠缺本身的存在之情形」。因此，做為結論宣說的主旨，即為「所有的法目之欠缺本身的存在之情形」(或一切法之無自性性)。

(23-2)唐·玄奘譯文：

即依此三性，立彼三無性，故佛密意，說：一切法無性。

(23-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 23):

tri-vidhasya sva-bhāvasya tri-vidhām niḥ-sva-bhāvatām saṃ-dhāya, sarva-dharmāṇām deśitā niḥ-sva-bhāvatā.

(翻譯) 著眼於「三個一組的本身的存在」(或三重自性)之「三個一組的欠缺本身的存在之情形」(或三重無自性性)之隱密意涵之後(*tri-vidhasya sva-bhāvasya tri-vidhām niḥ-sva-bhāvatām saṃ-dhāya*)，³² 所有的法目之欠缺本身的存在之情形(或一切法之無自性性)(*sarva-dharmāṇām ~ niḥ-sva-bhāvatā*)，即被宣說(*deśitā*)。³³

(24-1)簡介：第二十四頌承接第二十三頌的「三個一組的欠缺本身的存在之情形」，逐一地予以扼要的標示。首先的一個，深入探究「本身的存在為周遍分別所成」(或遍計所執自性)，從而理解之所以欠缺本身的存在(或無自性)，正好由於其「特徵」。換言之，周遍分別所成的，主要在於分別出特徵，然而，如此的特徵，只不過是分別作用的表象，因此欠缺本身的存在。第二個，深入探究「本身的存在為依托其它項目」(或依它起自性)，從而理解之所以欠缺本身的存在(或無自性)，正好由於其「生起」。換言之，從依托其它項目而來的，主要在於生起，然而，如此的生起，只不過是得力於其它項目的推波助瀾的作用，因此欠缺本身的存在，此之謂「並非自生的存在」(*na svayaṃ-bhāvah*; 並非自發的存在、並非自然的存在)。第三個，深入探究「本身的存在為周遍實現」(或圓成實自性)，從

³¹ *a-nityatā-ādi-vad vācyah*: 這應可說為如同無常性等。*a-nityatā* (無常性). *-ādi* (等). *-vat* (如同). *vācyā* (這應可說為)。

³² 著眼於「三個一組的(*tri-vidhasya*)本身的存在」之(*sva-bhāvasya*)「三個一組(*tri-vidhām*)的欠缺本身的存在之情形(*niḥ-sva-bhāvatām*)」之隱密意涵之後(*saṃ-dhāya*)。

³³ 所有的法目之(*sarva-dharmāṇām*)欠缺本身的存在之情形(*niḥ-sva-bhāvatā*)，即被宣說(*deśitā*)。

而理解之所以欠缺本身的存在(或無自性)，正好由於其乃「周遍實現」。換言之，所謂的周遍實現，就在於以不斷地遠離或脫離的方式，將「能轉變」與「所轉變」之轉變的條理與意義，開通而實現到極致的格局，因此欠缺本身的存在。

(24-2)唐·玄奘譯文：

初，即相無性。次，無自然性。後，由遠離。前所執我法性。

(24-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 24):

prathamo lakṣaṇenaiva niḥ-sva-bhāvo. 'paraḥ punaḥ na svayaṃ-bhāva. etasyēty aparā niḥ-sva-bhāvatā.

(翻譯) 首先(*prathamah*)，正好藉由特徵(*lakṣaṇenaiva*)，而為欠缺本身的存在(*niḥ-sva-bhāvaḥ*; 無自性)。又，其次(*aparaḥ punaḥ*)，則為並非自生的存在(*na svayaṃ-bhāvaḥ*)。再其次(*aparā*)，則為正好(*iti*)「那一個的」(意指「周遍實現之」)(*etasya*)欠缺本身的存在之情形(*niḥ-sva-bhāvatā*)。

(25-1)簡介：第二十五頌闡明「三個一組的欠缺本身的存在之情形」當中的第三個。要旨有三。其一，諸法目之周遍實現(或諸法圓成實)，得力於將轉變歷程與轉變道路，順著「能轉變」與「所轉變」之條理與意義，跟著就開通而實現到極致的格局，也就是「諸法目之極致的意義」(或諸法勝義、諸法第一義)；因此，這第三個，即可稱為「藉由極致的意義而為欠缺本身的存在之情形」(或勝義無自性性、第一義無自性性)。其二，這第三個，也可稱為「真如」(*tathatā*; 如此性、一貫如此之情形)。*tathatā* 為 *tathā* 加上 *-tā* 陰性的抽象字尾音節而成。而 *tathā* 與 *yathā* 為一組關聯的連接詞，表示順著(*yathā*; 隨著、如)怎樣，跟著就(*tathā*; 如是)怎樣。因此，翻譯為「真如」之 *tathatā*，字面的意思為(順著而跟著就)一貫如此之情形。就此而論，一貫地都順著「能轉變」與「所轉變」之條理與意義，跟著就開通而實現到極致的格局，這在所有的時刻都是如此地真實，因此扼要地標示為「真如」。其三，「三個一組的本身的存在」(或三重自性)，其隱密的意涵為「三個一組的欠缺本身的存在之情形」(或三重無自性性)，而如此地逐一開通，整套的旨趣，一言以蔽之，所有的法目只不過是識別呈現的表象。

(25-2)唐·玄奘譯文：

此，諸法勝義。亦即是真如，常如其性故。即唯識實性。

(25-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 25):

dharmāṇāṃ paramârthaś ca sa. yatas tathatā'pi saḥ, sarva-kālaṃ tathā-bhāvāt. saiva vi-jñapti-mātratā.

(翻譯) 再者(*ca*)，那(意指標示為第三個「欠缺本身的存在之情形」)就是諸法目之極致的意義(*dharmāṇāṃ paramârthaś ~ saḥ*)。由於在所有的時刻都是如此地真實(*sarva-kālaṃ tathā-bhāvāt*)，因此那也就是真如(*yatas tathatā'pi saḥ*)。正好(*eva*)這一套(*sā*)，其情形只不過是分別式表識(*vi-jñapti-mātratā*)。

(26-1)簡介：第二十六頌強調，所謂的「只不過是分別式表識」，並非片面地流於理論或學說的空談，更在於實修的體認。標示為「只不過是分別式表識」，實修上，必須正視、認清、乃至轉捨的問題，初步就在於修行者幾乎一直在轉起的分別。由於層出不窮地轉起分別，長期累積下來的習慣傾向，就稱為以所執取與能執取為其基本格式的二取之習氣(*grāha-dvaya-vāsanā*)。如此的習氣，如果聚集在稍微深層的心態而成為帶著攪動情意的習慣傾向，就稱為以所執取與能執取為其基本格式的二取之隨眠(*grāha-dvayānu-śaya*)。這些雖在不同層次卻具有密切連帶關係的轉起分別、二取隨眠、與二取習氣，相續不斷地且共同地造就眾生之平庸的認知、錯謬的見解、深陷於世間、與漂流於生死輪迴而不克自拔。然而，如果就「只不過是分別式表識」流於紙上談兵，則問題照舊，例如，沒有能力去退卻二取隨眠。

(26-2)唐·玄奘譯文：

乃至未起。識求住唯識性，於二取隨眠，猶未能伏滅。

(26-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 26):

yāvad vi-jñapti-mātratve vi-jñānaṃ nāva-tiṣṭhati, grāha-dvayasyānu-śayas tāvan na vi-ni-vartate.

(翻譯) 只要在程度上(*yāvat*; 乃至)，識(*vi-jñānaṃ*)，還不足以安住(*nāva-tiṣṭhati*)，在只不過是分別式表識的體認中(*vi-jñapti-mātratve*; 唯識性)，則就該程度而論(*tāvat*)，二個一組的抓取之(*grāha-dvayasya*; 二取)隨眠(*anu-śaya*)，即尚不足以予以退卻(*na vi-ni-vartate*)。

(27-1)簡介：第二十七頌將「只不過是分別式表識」之說，進一步往實修上的觀照，強調如下的二個必須突破的要務。其一，從事實修上的觀照，不對認知對象做前往獲取認知對象的動作，而應致力於通達認知所謂的認知對象只不過是識別呈現的表象。其二，從事實修上的觀照，既不在眼前設立物件，也不像平庸之輩大都只看在物件的表面特徵，而應致力於將能看待的、所看待的，一個環節又一個環節地開通為藉由特徵、藉由生起、以及藉由周遍實現，一貫地都欠缺本身的存在。

(27-2)唐·玄奘譯文：

現前立少物，謂「是唯識性」，以有所得故，非。實住唯識。

(27-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 27):

vi-jñapti-mātram evēdam ity, api hy upa-lambhataḥ, sthāpayann agrataḥ kiṃ-cit; tan-mātre nāva-tiṣṭhate.

(翻譯) 雖然口說：「這正好只不過是分別式表識」(*vi-jñapti-mātram evēdam ity*; 謂「是唯識性」)，事實上(*api hi*)，卻由於還在做前往獲取的動作(*upa-lambhataḥ*)，而就在眼前(*agrataḥ*)，也正在設立某某物件的時候(*sthāpayan ~ kiṃ-*

cit), 則那就不算是安住於只不過是分別式表識的體認中(*tan-mātre nāva-tiṣṭhate*; 非・實住唯識)。³⁴

(28-1)簡介：第二十八頌闡明所謂的「識」如何可以不做成平庸的識別或認識，而做成「智慧」。從平庸的做法升級的關鍵之一，就在於正在轉起認知的時候，不做執取的動作，尤其不前往所面對的對象做習慣性的執取或獲取的動作。如此一來，既不在能執取與所執取的二分框架做認知，也不在能獲取與所獲取的二分框架做認知，這樣的認知運作，即可稱為「智慧」。

(28-2)唐・玄奘譯文：

若時，於所緣，智都無所得，爾時，住唯識，離二取相故。

(28-3)梵文本(*Trimsikā-vi-jñapti-kārikā* 28):

yadā tv ā-lambanaṃ vi-jñānaṃ naivōpa-labhate, tadā sthitaṃ vi-jñapti-mātratve; grāhyā-bhāve, tad a-grahāt.

(翻譯) 然而(*tu*)，舉凡什麼時候(*yadā*)，識(*vi-jñāna*)，正好不前往獲取(*naivōpa-labhate*)³⁵ 所面對的對象(*ā-lambana*; 所緣)，則那時(*tadā*)，已經安住(*sthita*)於只不過是分別式表識的體認中(*vi-jñapti-mātratve*)；當所執取不存在的時候(*grāhyā-bhāve*)，那是由於它(意指「識」)不做執取的動作(*tad a-grahāt*)。

(29-1)簡介：第二十九頌指陳由「識」升級的「智慧」，實現了如下的四個要點。其一，如此的智慧，不帶有平庸的心思之轉動。其二，如此的智慧，不前往任何對象做獲取的動作。其三，如此的智慧，在層次上，比平庸的世間更高超；在作用上，可超越世間之生死輪迴。其四，如此的智慧，透過捨棄心態之粗重與身體之粗重，而成就所依之轉捨。

做為輕安(*pra-śrabdhi*)的相對詞，所謂的粗重(*dauṣṭhulya*)，字面的意思為惡質累積。以粗重為所依靠的情形，一方面，傾向於剛愎、障礙、粗暴、拖累；另一方面，尚未調適到，也尚未堪能到相當的水準，因此不利於在生命歷程或修行道路確實做到改善、提昇、或超脫的轉變。在完整地升級到「智慧」的實修努力，也應一併處理心態與身體這二個一組的粗重，捨棄長期累積的惡質，改善成心態與身體雙重的輕安。如此的「轉變」(*pari-nāma*)，以捨棄粗重與換成輕安為要務，因此稱為「轉捨」(*parā-vṛtti; pari-vṛtti*)。由於轉捨所要處理的大本營，並非另外製造敵人，以發洩嗔恨的情緒，而是正好就在修行者生生世世做為所依靠(*ā-śraya*)的心身組合，因此稱為「所依之轉捨」，或「轉捨所依」，簡稱「轉依」(*ā-śraya-parā-vṛtti; ā-śraya-pari-vṛtti*)。

(29-2)唐・玄奘譯文：

無得、不思議。是出世間智。捨二麤重故，便證得轉依。

³⁴ 那就不算是(*na*)安住於(*ava-tiṣṭhate*)只不過是(*mātre*)分別式表識(*tat*)的體認中。

³⁵ 正好(*eva*)不(*na*)前往獲取(*upa-labhate*)。

(29-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 29):

a-citto 'n-upa-lambho 'sau. jñānaṃ lokōt-taraṃ ca tat. ā-srayasya parā-vṛttir dvidhā dauṣṭhulya-hānitaḥ.

(翻譯) 這(*asau*)既不帶有平庸的心思[之轉動](*a-cittaḥ*), 也不前往對象予以獲取(*an-upa-lambhaḥ*)。再者(*ca*), 這(*tat*)是比世間層次更高的智慧(*jñānaṃ lokōt-taraṃ*; 出世間智)。來自於捨棄了二個一組的粗重(*dvidhā dauṣṭhulya-hānitaḥ*), 即為所依之轉捨(*ā-srayasya parā-vṛttiḥ*)。

(30-1)簡介：第三十頌延續在升級的「智慧」發而為三個要點的闡明。其一，如此的智慧，所安住的領域，不帶有攪動情意之泄漏，而且具備涅槃之品質，包括不可思議、良善、恆久、安樂。其二，如此的智慧，整個的集合體，就是解脫。其三，如此的智慧，以及升級到如此智慧的條理，可稱為大聖者(意指釋迦摩尼佛)的教法。

(30-2)唐·玄奘譯文：

此即無漏界，不思議、善、常、安樂，解脫身。大牟尼名法。

(30-3)梵文本(*Trimśikā-vi-jñapti-kārikā* 30):

sa evān-ā-sravo dhātur, acintyaḥ kuśalo dhruvaḥ sukho. vi-mukti-kāyo 'sau. dharm 'ākhyo 'yaṃ mahā-muneḥ.

(翻譯) 正好(*eva*)這樣(*sah*), 就是無漏之領域(*an-ā-sravo dhātuḥ*), 是不可思議的(*a-cintyaḥ*)、良善的(*kuśalaḥ*)、恆久的(*dhruvaḥ*)、安樂的(*sukhaḥ*)。這(*asau*)是解脫身(*vi-mukti-kāyaḥ*)。這(*ayaṃ*)稱為(*ākhyāḥ*)大聖者的教法(*dharmā- ~ mahā-muneḥ*)。

=====

三、《解深密經》轉捨所依的學理與修行

簡介：《解深密經》(*Samdhi-nir-mocana-sūtra*)，以菩提道的教學為骨幹，以抽絲剝繭地解開且解脫(*nir-mocana*)事項、言說、與修行的一層又一層的環節、關節、或接縫(*samdhi*)為要務，從而顯發世界與修行之深奧的(*gambhīra*)乃至徹底教導的(*nīta*)條理或意義(*artha*)。

在玄奘的八品譯本當中，〈第一品〉，「序品」(*pra-karaṇa*)，鋪陳法會的教學要角及其修為。

〈第二品〉，闡明「勝義諦」(*paramārtha-satya*; 第一義諦)之旨趣，撐起菩提道在智慧開拓的軸線。

〈第三品〉，解開心意識所有樣式的秘密，一方面，設置為菩提道深奧的修行所要處理與解決的重大課題之一，另一方面，預告菩提道益發深入的禪修工程。

〈第四品〉，以「於諸法相善巧菩薩」為施設(*pra-jñapti*)的焦點，指出諸法三類一組如下的特徵：「諸法遍計所執相」(*pari-kalpita-lakṣaṇa*; 諸法之特徵為分別)、「諸法依他起相」(*para-tantra-lakṣaṇa*; 諸法之特徵為依於其它項目)、「諸法圓成實相」(*pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*; 諸法之特徵為周遍實現)。

〈第五品〉，名為「勝義·了義之教」(*paramārtha-nītārtha-nir-deśa*; 就極致的意義解說在教導上徹底的條理)，焦點在於解釋「一切諸法皆無自性、無生無滅、本來寂靜、自性涅槃」，進而突破上去，指出諸法三類一組如下的無自性之情形：「諸法相無自性性」(*lakṣaṇa-niḥ-sva-bhāvatā*; 諸法由於其特徵而為無自性之情形)、「諸法生無自性性」(*ut-patti-niḥ-sva-bhāvatā*; 諸法由於其生起而為無自性之情形)、「諸法勝義無自性性」(*paramārtha-niḥ-sva-bhāvatā*; 諸法由於其極致的意義而為無自性之情形)。

〈第六品〉，名為「瑜伽·了義之教」(*yoga-nītārtha-nir-deśa*; 就瑜伽解說在教導上徹底的條理)，以如下的宗旨，細膩鋪陳菩提道深奧、貫通、且高超的禪修工程：「菩薩依靠在(*saṃ-ni-śritya*)與安住在(*prati-ṣṭhāya*)法目之施設與設置(*dharma-pra-jñapti-vy-ava-sthāpana*)以及對於無上正等菩提的不離不棄的心願(*a-nirākṛta-praṇidhi*)，行走在大乘(*mahā-yāna*)，修煉(*bhāṇayati*)止息禪修(*śamatha*; 奢摩他)與洞察禪修(*vi-paśyanā*; 毗鉢舍那)。」

〈第七品〉，名為「諸地·波羅蜜多·了義之教」(*bhūmi-pāramitā-nītārtha-nir-deśa*; 就位階與貫徹實踐解說在教導上徹底的條理)，徹底地教導菩薩十地、佛地(*buddha-bhūmi*)、與十波羅蜜多之層層解開的條理。

〈第八品〉，名為「如來成所作事·了義之教」(*tathāgata-kṛtyānu-ṣṭhāna-nītārtha-nir-deśa*; 就施行如來(*tathāgata*)所應做事解說在教導上徹底的條理)，徹

底地教導轉依(*ā-śraya-parā-vṛtti*; *ā-śraya-pari-vṛtti*)、佛身、佛智、佛心在施行如來(*tathāgata*)所應做事之層層解開的條理。³⁶

《解深密經·序品第一》

[688b07] 如是我聞(*evaṃ mayā śrutam*)：一時(*ekasmin samaye*)，薄伽梵(Bhagavān)，住(*vi-harati sma*)最勝光曜·七寶莊嚴，放大光明，普照一切無邊世界；無量方所·妙飾間列，周圓(*maṇḍala*)無際，其量難測，超過三界；所行之處，勝出世間；善根(*kuśala-mūla*)所起·最極(*parama*)自在(*vaśita*)淨識(*su-vi-śuddha-buddhi*)為相(*lakṣana*)。

如來(*tathāgata*)所都，諸大菩薩(*bodhisattva*)眾所雲集，無量天(*deva*)、龍(*nāga*)、藥叉(*yakṣa*)、健達縛(*gandharva*)、阿素洛(*asura*)、揭路荼(*garuḍa*)、緊捺洛(*kiṃnara*)、牟呼洛伽(*mahôraga*)、人(*manuṣya-bhūta*)、非人(*a-manuṣya-bhūta*)等·常所翼從。廣大法味喜樂·所持；作·諸眾生一切義利，滅·諸煩惱災橫纏垢，遠離(*vi-rahita*)眾魔(*māraḥ pāpīyān*)。過諸莊嚴(*vyūha*)，如來(*tathāgata*)莊嚴(*vyūha*)之所依處。大念(*mahā-smṛti*)、慧(*prajñā*)、行(*caryā*)·以為遊路(*niḥ-saraṇa*; *nir-yāṇa*)；大止(*śamatha*)、妙觀(*vi-paśyanā*)·以為所乘(*yāna*)；大空(*mahā-sūnyatā*)、無相(*ā-nimitta*)、無願(*a-pra-ṇi-hita*)解脫(*vi-mokṣa*)·為所入門(*mukha*)；無量功德(*guṇa*)·眾所莊嚴(*vyūha*)，大寶花王·眾所建立·大宮殿中。

[688b19] 是薄伽梵(Bhagavān)，最清淨覺，不二(*a-dvaya*)現行；趣·無相法(*ā-nimitta-dharma*)，住於佛住(*buddha-sthititā*)，逮得一切佛平等性(*sarva-buddha-samatā*)，到·無障處、不可轉法，所行無礙。其所安立，不可思議(*a-cintya-vy-*

³⁶ 《解深密經》之古代漢譯本：《深密解脫經》，元魏·菩提流支(Bodhiruci)譯，T 675, vol. 16, pp. 665b-688a (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0675>)。《解深密經》，唐·玄奘譯，T 676, vol. 16, pp. 692a-703b (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0676>)。《佛說解節經》，陳·真諦(Paramārtha)譯，T 677, vol. 16, pp. 711b-714c (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0677>)。《相續解脫地波羅蜜義經》，劉宋·求那跋陀羅(Guṇabhadra)譯，T 678, vol. 16, pp. 714c-718a (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0678>)。《相續解脫如來所作隨順處義經》，劉宋·求那跋陀羅(Guṇabhadra)譯，T 679, vol. 16, pp. 718a-720b (<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T0679>)。

《解深密經》之梵文片段延續到當代的零散出處，參閱：The Noble Great Vehicle Sūtra “Unraveling the Intent” (*Ārya-saṃdhi-nir-mocana-nāma-mahāyāna-sūtra*), v 1.0.27 (2025), “Source Text and Various Versions,” i. 26 (<https://84000.co/translation/toh106>).

《解深密經》之當代語譯本：Étienne Lamotte, *Samdhinir-mocana Sūtra: L'Explication des Mystères*, Louvain: Université de Louvain, 1935. John Powers (tr.), *Wisdom of Buddha: The Samdhinir-mocana Mahāyāna Sūtra*, Berkeley: Dharma Publishing, 1994 (<https://terebess.hu/english/samdhi.pdf>). The Noble Great Vehicle Sūtra “Unraveling the Intent” (*Ārya-saṃdhi-nir-mocana-nāma-mahāyāna-sūtra*), v 1.0.27 (2025), (<https://84000.co/translation/toh106>). John Powers, *Two Commentaries on the Samdhinir-mocana Sutra by Asanga and Jnanagarbha*, Lewiston: The Edwin Mellen Press, 1992,

(<https://static1.squarespace.com/static/53e0268de4b0f2394f547/543ce83ee4b07586141230e1/1413400638684/JnanagarbhasCommentaryOnMaitreyaChapterOfSamdhinimocanaSutra.pdf>).

ava-sthāna)。遊於三世平等法性(try-adhva-samatā-nir-yāta)。其身流布一切世界(sarva-loka-dhātu)。於一切法(sarva-dharma)，智(jñāna)·無疑滯。於一切行(sarva-caryā)，成就大覺。於諸法·智(jñāna)，無有疑惑。凡所現身(kāya)，不可分別(a-vi-kalpa)。一切菩薩正所求智(sarva-bodhisattva-sam-praticchita-jñāna)。得(pr'āpta)·佛(buddha)無二(a-dvaya)住(sthiti)、勝彼岸(parama-pāramitā)、不相間雜(a-saṁ-bhinna-)·如來解脫(tathāgata-vi-mokṣa-)·妙智究竟(jñāna-niṣṭhā-gata)。證(adhi-gata)·無中邊(an-anta-madhyā-)·佛地平等(buddha-bhūmi-samatā)；極於法界(dharma-dhātu-pary-ava-sāna)，盡虛空性(ākāśa-dhātu-pary-ava-sāna)，窮未來際(aparānta-koṭi-niṣṭha)。

[688b27] 與·無量大聲聞(śrāvaka)眾俱；一切調順(dama)，皆是佛子(buddha-putra)；心善解脫(su-vi-mukta-citta)，慧善解脫(su-vi-mukta-prajña)，戒善清淨；趣求法樂。多聞，聞持，其聞積集。善思所思，善說所說，善作所作。捷慧、速慧、利慧、出慧(nir-yānika-prajña)、勝決擇慧(ni-rūpita-prajña)、大慧(mahā-prajña)、廣慧(vaipulya-prajña)、及無等慧(a-sama-prajña)，慧寶(prajña-ratna)成就。具足三明(tisro vidyāḥ)，逮得第一現法樂住(dṛṣṭa-dharma-sukha-vi-hāra)；大淨福田(mahā-dakṣiṇā-pari-śodhaka)、威儀(īryā)寂靜(sānta)，無不圓滿；大忍柔和(mahā-kṣānti-sauratya)，成就無減(sam-anv-ā-gata)；已善奉行如來聖教(tathāgata-śāsana)。

[688c06] 復有無量菩薩摩訶薩，從種種佛土(buddha-kṣetra)而來集會(saṁ-ni-patita)。皆住大乘(mahā-yāna)，遊大乘法(mahā-yāna-dharma)。於諸眾生·其心平等，離諸分別，及不分別種種分別。摧伏一切眾魔怨敵，遠離一切聲聞(śrāvaka)、獨覺(praty-eka-buddha)所有作意(manasi-kāra)。廣大法味(dharma-rasa)·喜(prīti)樂(sukha)所持，超·五怖畏(pañca-bhaya-sam-ati-krama)。一向(ekāntika)趣入不退轉地(ye '-vi-ni-vartanīya-bhūmim ava-kramiṣyanti)；息·一切眾生一切苦惱所逼迫地，而現在前。其名曰：解甚深義密意(Gambhīrārtha-saṁdhi-nir-mocana)菩薩摩訶薩、如理請問(Vidhivat-pari-prcchaka)菩薩摩訶薩、法涌(Dharmôdgata)菩薩摩訶薩、善清淨慧(Su-vi-śuddha-mati)菩薩摩訶薩、廣慧(Viśāla-mati)菩薩摩訶薩、德本(Guṇ'ā-kara)菩薩摩訶薩、勝義生(Paramārtha-sam-ud-gata)菩薩摩訶薩、觀自在(Āryāva-lokitêśvara)菩薩摩訶薩、慈氏(Maitreya)菩薩摩訶薩、曼殊室利(Mañju-śrī)菩薩摩訶薩等，而為上首。

《解深密經·勝義諦相(paramārtha-satya-lakṣaṇa)品第二》選文³⁷

簡介：〈勝義諦相品〉的重心，在於「勝義諦」，也就是條理上或意義上開通到極致的或最高級的格局從而顯發的正確的旨趣，亦即，極致的意義之真理。若根據玄奘譯本，本品包括四組對話：第一組，由如理請問(Vidhivat-pari-prcchaka)菩薩與解甚深義密意(Gambhīrārtha-saṁdhi-nir-mocana)菩薩之間的問答而帶出；

³⁷ 參照：〈瑜伽師地論(yog'ācārya-bhūmi)·攝決擇分(viniścaya-saṁ-grahaṇī)·菩薩地之四〉，彌勒菩薩說，唐·玄奘譯，T. 1579, vol. 30, pp. 713c28-717b07 (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579_075).

第二組，由法通(Dharmôdgata)菩薩向佛陀請教而帶出；第三組，由善清淨慧(Suvisuddha-mati)菩薩向佛陀請教而帶出；第四組，由佛陀與長老善現(Subhūti)之間的問答而帶出。在此所選譯的，僅止於第一組對話。這一組對話的教學，從造作所組成的(和合做成的、有為的;*saṃskṛta*)與非造作所組成的(非和合做成的、無為的;*a-saṃskṛta*)這一組概念入手。之所以可開通到極致的或最高級的格局，在於一方面，不將世界固定、限定、或封閉在這一組概念裏面；另一方面，顯明這一組概念是不具有二分性的(*a-dvaya*)，既清除這一組概念之間被平庸觀念所設下的分隔線，也開通這一組概念各自被平庸觀念所設下的邊界。之所以可將條理或意義正確地開通，在於首先，如實觀察世界，卻不受到知覺表象的蒙蔽；其次，如理思惟世界，理解進去知覺表象之因緣、組成、與虛幻；第三，深入洞察世界，由知覺表象之虛幻與言詮之隨緣施設，洞察而體認根本一貫之法性既超脫言詮，且不受任何言詮的限定。致力於這一番道理的觀察、思惟、洞察、與體認，將使菩提道的修行在智慧的軸線得到大幅拓展。反之，與這一番道理背道而馳，將使生命歷程格局窄化，而且往分隔、疆界、與障礙叢生的方向奔流。

唐．玄奘譯文(p. 688c19)	白話翻譯
爾時， <u>如理請問菩薩摩訶薩</u> ，即於佛前，問 <u>解甚深義密意菩薩</u> 言：「最勝子！言一切法無二。一切法無二者，何等一切法？云何為無二？」	那個時候， <u>如理請問</u> (Vidhivat-pari-prcchaka) <u>菩薩摩訶薩</u> ，就在 <u>佛陀</u> 面前，請問 <u>解甚深義密意</u> (Gambhīrārtha-saṃdhi-nir-mocana) <u>菩薩</u> ：「勝利者之子(Jina-putra)！有一個說法：『一切關聯的項目是不具有二分性的(<i>a-dvaya</i>)。』所謂的『一切關聯的項目是不具有二分性的』，其中，『一切關聯的項目』意何所指？為什麼是『不具有二分性的』？」
<u>解甚深義密意菩薩</u> ，告 <u>如理請問菩薩</u> 曰：「善男子！一切法者，略有二種：一者，有為；二者，無為。是中，有為，非有為。非無為；無為，亦非無為。非有為。」	<u>解甚深義密意菩薩</u> ，回應 <u>如理請問菩薩</u> ：「良家子弟！所謂的『一切關聯的項目』，概括而論，可分成二種：其一，造作所組成的(<i>saṃskṛta</i>)；其二，非造作所組成的(<i>a-saṃskṛta</i>)。就此而論，造作所組成的，既不是造作所組成的，也不是非造作所組成的。非造作所組成的，既不是非造作所組成的，也不是造作所組成的。」
<u>如理請問菩薩</u> ，復問 <u>解甚深義密意菩薩</u> 言：「最勝子！如何有為，非有為非無為？無為，亦非無為非有為？」	<u>如理請問菩薩</u> ，再一次請問 <u>解甚深義密意菩薩</u> ：「勝利者之子！為什麼造作所組成的，既不是造作所組成的，也不是非造作所組成的？為什麼非造作所組成的，既不是非造作所組成的，也不是造作所組成的？」
<u>解甚深義密意菩薩</u> ，謂 <u>如理請問菩薩</u> 曰：「善男子！言有為者，乃是本師假施設句。若是本師假施設句，即是遍計所集。言辭所說。若是遍計所集。言辭所說，	<u>解甚深義密意菩薩</u> ，回應 <u>如理請問菩薩</u> ：「良家子弟！所謂的『造作所組成的』，是師尊(<i>śāstr</i>)按照程序所設立的一個語詞(<i>aupacārika-pāda</i>)。如果是師尊按照程序所設立的一個語詞，那就是藉由周遍分別汲取(或周遍分別; <i>pari-kalpa</i>)的言說措辭(<i>vy-ava-hārābhi-lāpa</i>)。如果是藉由周遍分別汲取的言說措辭，說到最後(<i>aty-anta</i>)，那還是藉由各

即是究竟種種遍計。言辭所說。不成實故，非是有為。	式各樣的周遍分別汲取的言說措辭(<i>nānā-pari-kalpa-vy-ava-hārābhi-lāpa</i>)，由於並非周遍實現(<i>a-pari-ṇiṣ-pannatvāt</i>)，就不是『造作所組成的』。
善男子！言無為者，亦墮言辭。設離有為、無為，少有所說，其相亦爾。然，非無事而有所說。何等為事？謂諸聖者，以聖智、聖見，離名言故，現正等覺；即於如是離言法性，為欲令他現等覺故，假立名想，謂之有為。	良家子弟！所謂的『非造作所組成的』，也還陷落(<i>patita</i>) 在言說的範圍。縱使離開造作所組成的與非造作所組成的，另外還有什麼，只要還帶有措辭(<i>abhi-lāpa</i>)，那情況就都一樣。然而，措辭的運用並非毫無『事情』(<i>dravya</i>)可言。這所謂的『事情』，意何所指？亦即，高尚的修為者(<i>ārya</i>)，藉由高超的知曉(<i>ārya-jñāna</i>)與高超的洞見(<i>ārya-darśana</i>)，超脫言詮的層次(<i>an-abhi-lāpya</i>)，而現前覺悟正確且圓滿的覺悟。然後，為了要幫助其它的眾生現前覺悟正確且圓滿的覺悟，才根本於超脫言詮之法性(<i>an-abhi-lāpya-dharmatā</i>)，設立出以『造作所組成的』為名稱的名目。
善男子！言無為者，亦是本師假施設句。若是本師假施設句，即是遍計所集。言辭所說。若是遍計所集。言辭所說，即是究竟種種遍計。言辭所說。不成實故，非是無為。	良家子弟！所謂的『非造作所組成的』，也是師尊按照程序所設立的一個語詞。如果是師尊按照程序所設立的一個語詞，那就是藉由周遍分別汲取的言說措辭。如果是藉由周遍分別汲取的言說措辭，說到最後，那還是藉由各式各樣的周遍分別汲取的言說措辭，由於並非周遍實現，就不是『非造作所組成的』。
善男子！言有為者，亦墮言辭。設離無為、有為，少有所說，其相亦爾。然，非無事而有所說。何等為事？謂諸聖者，以聖智、聖見，離名言故，現正等覺；即於如是離言法性，為欲令他現等覺故，假立名想，謂之無為。」	良家子弟！所謂的『造作所組成的』，也還陷落在言說的範圍。縱使離開非造作所組成的與造作所組成的，另外還有什麼，只要還帶有措辭，那情況就都一樣。然而，措辭的運用並非毫無『事情』可言。這所謂的『事情』，意何所指？亦即，高尚的修為者，藉由高超的知曉與高超的洞見，超脫言詮的層次，而現前覺悟正確且圓滿的覺悟。然後，為了要幫助其它的眾生現前覺悟正確且圓滿的覺悟，才根本於超脫言詮之法性，設立出以『非造作所組成的』為名稱的名目。」

(p. 689a17) ----- (p. 689c03)

爾時，解甚深義密意菩薩，欲重宣此義，而說頌曰：	那個時候， <u>解甚深義密意菩薩</u> ，要再度闡發這一番道理，就講說偈頌：
「佛說離言、無二義。甚深，非愚之所行；愚夫於此。癡所惑，樂著。二依、言戲論。	「 <u>佛陀</u> 所開示的超脫言詮(<i>an-abhi-lāpya</i>)與不具有二分性(<i>a-dvaya</i>)，其道理相當深奧，並非愚昧者所能予以實踐的領域(<i>gocara</i>)。愚昧者在這一番道理被迷謬所困惑(<i>mohamūḍha</i>)，而喜歡(<i>rata</i>)依賴在二分性(<i>dvaya-sthita</i>)以及言說的泡沫化(<i>vāda-pra-pañca</i>)。

彼或不定或邪定，流轉極長生死苦；復違如是正智論，當生牛羊等類中。」	如此的愚昧者，對於生命的正道，或者還搖擺不定(<i>a-niyata</i>)，或者已確定就是要走在錯謬的方向(<i>mithyā-niyata</i> ; <i>mithyā-tva-niyata</i>)，照這樣下去，將會付出極長的生命時光(<i>dīrgha-rātram</i>)，流轉於生死循環(<i>saṃsāra</i>)的困苦(<i>duḥkha</i>)；再加上與這一套透顯智慧的旨趣(<i>jñāna-vāda</i>)益發背道而馳，將會偏差地追逐，甚至就出生到牛(<i>go</i>)或羊(<i>eḍaka</i>)等生命形態的環圈中。」
-----------------------------------	--

(p. 689c08) ----- (p. 690a26)

「內證無相之所行，不可言說絕表示，息諸諍論勝義諦，超過一切尋思相。」	“ <i>sarva-tarka-sam-ati-krānta-lakṣaṇa</i> ” “ <i>paramārtha-[dhar]mā vi-gatābhi-lāpaḥ</i> ” ³⁸
------------------------------------	---

(p. 690a27) ----- (p. 691b08)

「眾生為相縛，及彼龐重縛；要勤修止觀，爾乃得解脫。」	“ <i>nimitta-bandhanāj jantur atho dauṣṭhula-bandhanāt / vi-paśyanām bhāvayitvā śamathaṃ ca vi-mucyata iti</i> ” ³⁹
----------------------------	--

《解深密經·心意識相品第三》選文⁴⁰

簡介：〈心意識相品〉的主旨，以「熟練於極致的意義之菩薩」(勝義善巧菩薩)為標準，設立「熟練於心意識所有樣式的秘密之菩薩」(於心意識一切祕密善巧菩薩)。這在菩提道相當高超、深奧、與微細的學養，由至少如下的三個環節構成：其一，確實認知而熟練於長久且深厚的心路歷程與轉起的知覺活動之間的關係；其二，確實認知而熟練於長久且深厚的心路歷程的重大面向的作用或樣態，包括因而給予的名稱，例如「帶著長久的活動資訊轉成的所有的種子之心識」(一切種子心識 *sarva-bījaṃ cittam*)、「執持識」(阿陀那識 *ā-dāna-vijñāna*)、「庫存識」(阿賴耶識 *ā-laya-vijñāna*)、「心 *citta*」。其三，確實認知而熟練於長久且深厚的心路歷程與轉起的知覺活動都是系統關聯的動態表現，而非單獨的、靜態的存在體。因此，如果就這一套教學分別出任何項目或概念而想成主體式的自我，那就落入平庸眾生習慣的錯謬知見。

唐．玄奘譯文(p. 692a28)	白話翻譯
-------------------	------

³⁸ 參閱：The Noble Great Vehicle Sūtra “Unraveling the Intent” (*Ārya-saṃdhi-nir-mocana-nāma-mahāyāna-sūtra*), v 1.0.27 (2025), “Chapter 2. 4,” & n. 72, 73 (<https://84000.co/translation/toh106>).

³⁹ “As beings practice mental stillness and insight, They will be liberated from the bonds of corruption And the bonds of phenomenal appearance.” 參閱：The Noble Great Vehicle Sūtra “Unraveling the Intent” (*Ārya-saṃdhi-nir-mocana-nāma-mahāyāna-sūtra*), v 1.0.27 (2025), “Chapter 3. 7,” & n. 89 (<https://84000.co/translation/toh106>).

⁴⁰ 參照：〈瑜伽師地論(*yog’ācārya-bhūmi*)·攝決擇分(*vinīścaya-saṃ-graḥaṇī*)·菩薩地之五〉，彌勒菩薩說，唐．玄奘譯，T. 1579, vol. 30, pp. 718a07-718c03 (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579_076).

爾時，<u>廣慧菩薩摩訶薩</u>白佛言：「世尊！如世尊說：『於心意識祕密善巧菩薩』。於心意識祕密善巧菩薩者，齊何名為『於心意識祕密善巧菩薩』？如來齊何施設彼為『於心意識祕密善巧菩薩』？」	那個時候，<u>廣慧</u>(Viśāla-mati)<u>菩薩摩訶薩</u>向<u>佛陀</u>提問：「世尊！您曾經說過：『熟練於(<i>kuśala</i>)心(<i>citta</i>)意(<i>manas</i>)識(<i>viññāna</i>)的祕密(<i>guhya</i>)之菩薩』。所謂的熟練於心意識的祕密之菩薩，要達到什麼水準，才適合稱為『熟練於心意識的祕密之菩薩』？如來拿什麼樣的標準設立『熟練於心意識的祕密之菩薩』？」
說是語已，爾時，<u>世尊</u>告<u>廣慧菩薩摩訶薩</u>曰：「善哉，善哉。廣慧！汝今乃能請問如來如是深義。汝今為欲利益、安樂無量眾生，哀愍世間、及諸天、人、阿素洛等，為令獲得義利、安樂，故發斯問。汝應諦聽。吾當為汝說心意識祕密之義。	如此問說之後，那個時候，<u>世尊</u>回應<u>廣慧菩薩摩訶薩</u>：「太好了，太好了。廣慧！你能請問如來這麼深奧的道理。你是為了助成很多眾生的福利(<i>bahu-jana-hitāya</i>)與安樂(<i>bahu-jana-sukhāya</i>)，出自對於包括天神、人類、與阿修羅(<i>asura</i>)在內的世界之悲憫(<i>anukampā</i>)，幫助這些眾生營造福利與安樂，才如此發問。請專心聽。我將講解心意識的祕密之條理。
廣慧！當知於六趣生死，彼彼有情，墮彼彼有情眾中——或在卵生，或在胎生，或在濕生，或在化生——身分生起。	廣慧！應當認知：在六條生命路徑(<i>ṣaḍ-gati</i>；六趣、六道)所組成的生死輪迴(<i>saṃsāra</i>)，各式各樣的眾生(<i>sattva</i>)，落入各式各樣的眾生的社群(<i>sattva-gotra</i>)——有一些從卵而出生(<i>aṇḍa-ja</i>)，或者從母胎而出生(<i>jarāyu-ja</i>)，或者從濕潤而出生(<i>saṃsveda-ja</i>)，或者從變化而出生(<i>aupapāduka</i>)——從而顯露出組成的身體(<i>ātma-bhāvam abhi-nir-vartayati</i>)。
於中，最初，『一切種子心識』成熟，展轉和合、增、長、廣大。依二執受：一者，有色諸根及所依。執受；二者，相、名、分別、言說、戲論、習氣。執受。有色界中，具二執受；無色界中，不具二種。	在生死輪迴當中，一輩子的開始(<i>prathamam</i>)，由『帶著長久的活動資訊轉成的所有的種子之心識』(<i>sarva-bījakam cittam</i>；<i>sarva-bījakam viññānam</i>；一切種子心識)，其中若干種子成熟了(<i>vi-pacyate</i>)，從而經歷一系列的步驟，包括輾轉與有關項目的結合(<i>saṃ-mūrcchatī</i>)、增(<i>vṛddhiṃ</i>)長(<i>virūḍhiṃ</i>)、與擴大(<i>vi-pulatām ā-padyate</i>)。這一系列的步驟，依靠如下的二類執取(<i>upā-dāna</i>；執受)，才得以推進：其一，執取的對象為帶有物質成分的感官裝備以及如此裝備所連帶的依託(<i>sādhī-ṣṭhāna-rūpīndriya</i>)；其二，執取的對象為意象(<i>nimitta</i>；相)、名言(<i>nāman</i>；名)、分別式認知(<i>vi-kalpa</i>；分別)、言說(<i>vy-ava-hāra</i>)、概念泡沫化(<i>pra-pañca</i>；戲論)、習氣(<i>vāsanā</i>)。在色界(<i>rūpa-dhātu</i>)，這二類執取都活躍；在無色界(<i>ārūpya-dhātu</i>)，並非這二類執取都活躍。

廣慧！此識亦名『阿陀那識』。何以故？由此識，於身，隨逐、執持故。	廣慧！一切種子心識又稱為『執持識』(<i>ā-dāna-vijñāna</i> ; 阿陀那識)。理由何在？由於執持識既追逐(<i>anu-grhīta</i> ; 隨逐)身體(<i>kāya</i>)，又執持(<i>ātta</i>)身體。
亦名『阿賴耶識』。何以故？由此識，於身，攝受、藏隱，同安危義故。 ⁴¹	一切種子心識又稱為『庫存識』(<i>ā-laya-vijñāna</i> ; 阿賴耶識)。理由何在？由於庫存識以安危與共的方式，將身體納入自己的領域，而且隱藏在身體裡面。
亦名為『心』。何以故？由此識，色聲香味觸等，積集、滋長故。	一切種子心識又稱為『心』(<i>citta</i>)。理由何在？由於心所做的事情，就在於針對物質(<i>rūpa</i>)、聲音(<i>śabda</i>)、氣息(<i>gandha</i>)、滋味(<i>rasa</i>)、觸境(<i>spraṣṭavya</i>)等知覺對象，收集(<i>ā-cita</i>)與滋生(<i>upa-cita</i>)活動之資訊。
廣慧！阿陀那識，為依止、為建立故，六識身，轉。謂：眼識，耳、鼻、舌、身、意識。	廣慧！以執持識為其依靠(<i>saṃ-ni-śritya</i> ; 依止)與設立在執持識之後(<i>prati-ṣṭhāya</i> ; 建立)，六項分別式知覺之組合體(<i>ṣaḍ vijñāna-kāyāḥ</i> ; 六識身)——視覺上的分別式知覺之組合體(<i>cakṣur-vijñāna-kāya</i> ; 眼識身)、聽覺上的分別式知覺之組合體(<i>śrotra-vijñāna-kāya</i> ; 耳識身)、嗅覺上的分別式知覺之組合體(<i>ghrāṇa-vijñāna-kāya</i> ; 鼻識身)、味覺上的分別式知覺之組合體(<i>jihvā-vijñāna-kāya</i> ; 舌識身)、身覺上的分別式知覺之組合體(<i>kāya-vijñāna-kāya</i> ; 身識身)、知覺上的分別式知覺之組合體(<i>mano-vijñāna-kāya</i> ; 意識身)——才得以轉起。
此中，有識，眼及色為緣，生眼識。與眼識俱，隨行，同時、同境，有分別意識轉。	在這樣的格式，伴隨著一切種子心識(<i>sa-vijñānaka</i> ; 有識)，而且以視覺裝備之眼根與視覺對象之色塵為依靠的條件之後(<i>ni-śritya</i>)，視覺上的分別式知覺才得以產生。與視覺上的分別式知覺同伴(<i>saha</i>)且跟著運作的(<i>anu-gata</i>)，即知覺上的分別式知覺之轉起，而且視覺上的分別式知覺與知覺上的分別式知覺，同時作用(<i>sama-kāla</i>)且面對共同的對象(<i>sama-viṣaya</i>)。

⁴¹ “*ā-laya-vijñānam ity apy ucyate, yad-uta tasyāsmiṃ kāya ā-layana-pra-layanatām up’ā-dāya eka-yoga-kṣemārthena.*” “[The mind-containing-all-seeds] is also called ‘*ā-laya-vijñāna*’ because it sticks to and dissolves into or hides in the body, in the sense of sharing its destiny (i. e. becoming closely united with it).” – Cf. Lambert Schmithausen, *Ā-laya-vijñāna: On the Origin and the Early Development of a Central Concept of Yogācāra Philosophy*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1987, part 1, p. 22 (https://archive.org/details/yogacharaalayavijnanaoriginanddevelopmentpart1lambertschmithausen_497_G); part 2, pp. 289-290 (https://archive.org/details/yogacharaalayavijnanaoriginanddevelopmentpart2lambertschmithausen_861_T).

此外，參閱：Nobuyoshi Yamabe, “*Ā-laya-vijñāna* from a Practical Point of View,” *Journal of Indian Philosophy* 46 (2018): 283-319 (<https://link.springer.com/article/10.1007/s10781-018-9347-5>).

有識，耳、鼻、舌、身，及聲、香、味、觸為緣，生耳、鼻、舌、身識。與耳、鼻、舌、身識俱。隨行，同時、同境，有分別意識轉。	伴隨著一切種子心識，而且以聽覺裝備之耳根與聽覺對象之聲塵為依靠的條件之後，聽覺上的分別式知覺才得以產生；以嗅覺裝備之鼻根與嗅覺對象之香塵為依靠的條件之後，嗅覺上的分別式知覺才得以產生；以味覺裝備之舌根與味覺對象之味塵為依靠的條件之後，味覺上的分別式知覺才得以產生；以身覺裝備之身根與身覺對象之觸塵為依靠的條件之後，身覺上的分別式知覺才得以產生。與聽覺上的分別式知覺、嗅覺上的分別式知覺、味覺上的分別式知覺、身覺上的分別式知覺同伴且跟著運作的，即知覺上的分別式知覺之轉起，而且視覺上的乃至身覺上的分別式知覺與知覺上的分別式知覺，同時作用且面對共同的對象。
廣慧！若於爾時，一眼識。轉，即於此時，唯有一分別意識。與眼識同所行。轉。若於爾時，二、三、四、五諸識身。轉，即於此時，唯有一分別意識。與五識身同所行。轉。	廣慧！如果那時只轉起一套視覺上的分別式知覺，就在那時，與視覺上的分別式知覺分享共同的作用對象，即轉起也只是一套知覺上的分別式知覺。如果那時轉起二套(<i>saced dvayos</i>)、三套(<i>trayānām</i>)、四套、乃至五套分別式知覺之組合體(<i>sacet pañcānām vijñānām ut-patti-pratyayaḥ praty-upa-sthito bhavati</i>)，就在那時，與五套分別式知覺之組合體分享共同的作用對象，即轉起也只是一套知覺上的分別式知覺(<i>sakṛd yāvat pañcānām pra-vṛttir bhavati</i>)。
廣慧！譬如，大瀑水流，若有一浪生緣現前，唯一浪。轉；若二、若多浪生緣現前，有多浪。轉。然此瀑水，自類恒流，無斷、無盡。	廣慧！譬如，在巨大的河川水流，如果現前的只有推動一道波浪產生的關聯條件(<i>ekasya taraṅgasyōt-patti-pratyayaḥ praty-upa-sthito bhavati</i>)，則只有一道波浪轉起(<i>ekam eva taraṅgaṃ pra-vartate</i>)。如果現前的有推動二道或多道波浪產生的關聯條件，則有二道或多道波浪轉起。但是，這樣的河川水流一直在奔流，既不中斷(<i>na sam-ucchittih</i>)，也不窮盡(<i>na pari-kṣayaḥ</i>)。
又，如善淨鏡面，若有一影生緣現前，唯一影。起；若二、若多影生緣現前，有多影。起。非此鏡面轉變為影，亦無受用、滅盡可得。	再者，譬如，在相當清淨的鏡面(<i>ādarśa</i>)，如果現前的只有推動一個影像(<i>bimba</i>)產生的關聯條件，則只有一個影像轉起。如果現前的有推動二個或多個影像產生的關聯條件，則有二個或多個影像轉起。但是，這樣的鏡面並不因此轉變為影像，也談不上鏡面或者在容納影像，或者在滅絕影像。
如是，廣慧！由似瀑流。阿陀那識為依止、為建立故，若於爾時，有一眼識生緣現前，即於此時，一眼識。轉；若於爾時，乃至有	廣慧！同樣地，以猶如水流[或鏡面]的執持識(或阿陀那識)為其依靠與設立在執持識之後，如果那時現前的只有推動一套視覺上的分別式知覺產生的關聯條件(<i>ekasya cakṣur-vijñānasyōt-patti-pratyayaḥ praty-upa-sthito bhavati</i>)，就在那時，則只有一套視覺上的分別式知覺轉

五識身生緣現前，即於此時，五識身。轉。	起(<i>ekam eva cakṣur-vijñānaṃ pra-vartate</i>)。如果那時現前的有推動乃至五套分別式知覺之組合體產生的關聯條件，就在那時，則有五套分別式知覺之組合體轉起。
廣慧!如是,菩薩雖由法住智.為依止、為建立故,於心意識祕密善巧,然諸如來,不齊於此.施設彼為『於心意識一切祕密善巧菩薩』。	廣慧!透過這樣的方式,菩薩以確實通曉關聯項目的居住情形(<i>nīti-jñāna; dharma-sthiti-jñāna</i> ; 法住智)為其依靠與設立在通曉關聯項目的居住情形之後,雖然熟練於心意識的祕密,但是如來並不以這樣的水準就把這樣的菩薩設立為『熟練於心意識所有樣式的(<i>sarveṇa sarvaṃ</i>)祕密之菩薩』。
廣慧!若諸菩薩,於內各別.如實不見阿陀那,不見阿陀那識;不見阿賴耶,不見阿賴耶識;不見積集,不見心;不見眼、色、及眼識,不見耳、聲、及耳識,不見鼻、香、及鼻識,不見舌、味、及舌識,不見身、觸、及身識,不見意、法、及意識,是名『勝義善巧菩薩』;如來施設彼為『勝義善巧菩薩』。廣慧!齊此名為『於心意識一切祕密善巧菩薩』;如來齊此施設彼為『於心意識一切祕密善巧菩薩』。	廣慧!菩薩如果內部方面(<i>adhy-ātmam</i>)逐一地(<i>praty-ekam</i>)如其確實地(<i>yathā-bhūtam</i>)看不見執持之現象(<i>ā-dāna</i> ; 阿陀那),看不見執持識(或阿陀那識);看不見庫存之現象(<i>ā-laya</i> ; 阿賴耶),看不見庫存識(或阿賴耶識);看不見收集之現象(<i>caya</i> ; 積集),看不見心;看不見視覺裝備之眼根、視覺對象之色塵、視覺上的分別式知覺,看不見聽覺裝備之耳根、聽覺對象之聲塵、聽覺上的分別式知覺,看不見嗅覺裝備之鼻根、嗅覺對象之香塵、嗅覺上的分別式知覺,看不見味覺裝備之舌根、味覺對象之味塵、味覺上的分別式知覺,看不見身覺裝備之身根、身覺對象之觸塵、身覺上的分別式知覺,看不見知覺裝備之意根、知覺對象之法塵、知覺上的分別式知覺,即可稱為『熟練於極致的意義(<i>paramārtha-kuśala</i> ; 勝義善巧)之菩薩』;而如來也將這樣的菩薩設立為『熟練於極致的意義之菩薩』。廣慧!要達到這樣的水準,才適合稱為『熟練於心意識所有樣式的祕密之菩薩』;而如來也拿這樣的標準設立『熟練於心意識所有樣式的祕密之菩薩』。
爾時,世尊欲重宣此義,而說頌曰:	那個時候,世尊要再度闡發這一番道理,就講說偈頌:
「阿陀那識甚深細,一切種子如暴流;	「執持識(或阿陀那識)是相當地深奧與微細(<i>ā-dāna-vijñāna gambhīra-sūkṣmo</i>);一切種子轉起猶如水流(<i>ogho yathā vartati sarva-bījo</i>)。
我於凡愚不開演,恐彼分別執為我。」	我不曾對平庸者開演這一個課題(<i>bālāna eṣo mayi na prakāśi</i>),以免他們會把這一個課題分別而想成自我(<i>mā haiva ātmā pari-kalpāyeyuḥ</i>)。 ⁴²

⁴² Hartmut Buescher, *Sthiramati's Triṃśikāvi-jñaptibhāṣya: Critical Editions of the Sanskrit Text and its Tibetan Translation*, Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007, p. 104 (https://verlag.oeaw.ac.at/produkt/sthiramati-s-tri-ik-vijnaptibh-ya/600971?name=sthiramati-s-tri-ik-vijnaptibh-ya&product_form=4167).

《解深密經·一切法相品第四》暫略

《解深密經·無自性相品第五》暫略

《解深密經·分別瑜伽(yoga-vi-bhāṅga; yoga-vi-bhāga)品第六》選文⁴³

[697c14] 爾時，慈氏(Maitreya)菩薩摩訶薩白佛言：「世尊！菩薩何依何住，於大乘(mahā-yāna)中，修奢摩他(śamatha)、毘鉢舍那(vi-paśyanā)？」

[697c15] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！當知·菩薩法假安立(dharma-pra-jñapti-vy-ava-sthāpana)，及不捨阿耨多羅三藐三菩提(an-ut-tarā samyak-saṃ-bodhiḥ)願(pra-ṇi-dhāna)·為依、為住，於大乘(mahā-yāna)中，修奢摩他、毘鉢舍那。」

[697c18] 慈氏(Maitreya)菩薩復白佛言：「如世尊說·四種所緣境事(catvāry ālambana-vastūni)：一者，有分別影像(sa-vi-kalpa-prati-bimba)所緣境事；二者，無分別影像(nir-vi-kalpa-prati-bimba)所緣境事；三者，事邊際(vastu-pary-antatā; vastv-anta)所緣境事；四者，所作成辦(kārya-pari-niṣ-patti; kṛtyānu-ṣṭhāna)所緣境事。於此四中，幾是·奢摩他(śamatha)所緣境事(ālambana-vastu)？幾是·毘鉢舍那(vi-paśyanā)所緣境事？幾是·俱(ubhaya)所緣境事？」

[697c24] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！一是·奢摩他(śamatha)所緣境事(ālambana-vastu)，謂·無分別影像(nir-vi-kalpa-prati-bimba)；一是·毘鉢舍那(vi-paśyanā)所緣境事(ālambana-vastu)，謂·有分別影像(sa-vi-kalpa-prati-bimba)；二是·俱所緣境事，謂·事邊際(vastu-pary-antatā; vastv-anta)、所作成辦(kārya-pari-niṣ-patti; kṛtyānu-ṣṭhāna)。」

[698a29] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！當言無異。何以故？由彼影像(prati-bimba)·唯是識(vi-jñapti-mātra)故。善男子！我說·識所緣·唯識所現(ālambana-vi-jñapti-mātra-pra-bhāvitam vijñānam)·故。」⁴⁴

[698b02] 「世尊！若彼所行影像(prati-bimba)，即與此心無有異者，云何此心還見此心？」

[698b04] 「善男子！此中，無有少法能見少法；然，即·此心如是生時，即有·如是影像(prati-bimba)顯現(pra-bhāvita)。」

⁴³ 參照：〈瑜伽師地論(yog'ācārya-bhūmi)·攝決擇分(viniścaya-saṃ-grahaṇī)·菩薩地之六〉，彌勒菩薩說，唐·玄奘譯，T. 1579, vol. 30, pp. 723b19-729a09 (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579_077).

⁴⁴ ālambana-vi-jñapti-mātra: the mere representation of a referential object; a referential object that is a mere representation; a mere representation as a referential object. Cf. Lambert Schmithausen, *The Genesis of Yogācāra-Vijñānavāda: Responses and Reflections*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies of the International College for Postgraduate Buddhist Studies, 2014, p. 411 (<https://ilib.tw/book/2383237/4311e3>).

善男子！如，依善瑩清淨鏡面(*vi-śuddhi-ādarśa-maṇḍala*)，以質為緣，還見本質，而謂・我今見於影像(*prati-bimbam api paśyāmīti manyate*)，及謂・離質・別有所行影像顯現。如是，此心生時，相似有・異三摩地所行影像・顯現。」

[698b09] 「世尊！若諸有情自性而住，緣色等・心所行影像(*rūpādy-ava-bhāsa-citta-prati-bimba*)，彼・與此心，亦無異耶？」

[698b11] 「善男子！亦無有異。而諸愚夫(*bālaka*)，由顛倒覺(*vi-parīta-mati*)，於諸影像(*prati-bimba*)，不能如實(*yathā-bhūtam*)知・唯是識(*vi-jñapti-mātra*)，作・顛倒(*vi-pary-āsa*)解。」

[698b22] 「世尊！云何心一境性(*cittaikāgratā*)？」

[698b22] 「善男子！謂・通達・三摩地所行影像(*samādhi-gocara-prati-bimba*)・唯是其識(*vi-jñapti-mātra*)；或通達此已，復(*pūrva*)思惟・如性(*tathatā*)。」

[698c25] 慈氏(Maitreya)菩薩復白佛言：「世尊！如說・緣別法(*a-miśra-dharm'ālambana*)奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，復說・緣總法(*miśra-dharm'ālambana*)奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)。云何名為緣別法奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)？云何復名緣總法奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)？」

[698c28] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！若諸菩薩・緣於・各別契經(*sūtra*)等法(*dharma*)，於如所受・所思惟法，修奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，是名・緣別法(*a-miśra-dharm'ālambana*)奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)。若諸菩薩・即緣一切契經(*sūtra*)等法，集為一團、一積、一分、一聚・作意思惟：此一切法，隨順真如(*tathatā-nimna*)，趣向真如(*tathatā-pra-vaṇa*)，臨入真如(*tathatā-prāg-bhāra*)；隨順(*nimna*)菩提(*bodhi*)，隨順涅槃(*nir-vāṇa*)，隨順轉依(*ā-śraya-parāvṛtti; ā-śraya-parivṛtti*)，及趣向(*pra-vaṇa*)彼，若臨入(*prāg-bhāra*)彼。⁴⁵此一切法，宣說無量、無數善法。如是・思惟修奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，是名・緣總法(*miśra-dharm'ālambana*)奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)。」

[699c15] 善男子！盡所有性(*yāvad-bhāvikatā*)者，謂・諸雜染(*saṃ-kliṣṭa*)、清淨法(*vi-śuddha-dharma*)中，所有一切品別・邊際(*pary-anta*)，是名此中・盡所有性。如・五數蘊、六數內處、六數外處，如是・一切。

[699c18] 如所有性(*yathāvad-bhāvikatā*)者，謂・即一切染、淨法中，所有真如(*tathatā*)，是名此中・如所有性。此，復(*pūrva*)七種：一者，流轉真如(*pra-vṛtti-*

⁴⁵ 參閱：橫山紘一，〈轉依に関する若干の考察〉，《印度学仏教学研究》27/1 (1978): 230-233 (https://www.jstage.jst.go.jp/article/ibk1952/27/1/27_1_230/_pdf/-char/ja)。佐久間秀範，〈修行者達の転依思想〉，《駒澤大学佛教学部論集》54 (2023): 13-44 (<https://tripitaka.l.u-tokyo.ac.jp/INBUDS/search.php?m=trdd&usid=244790&a=>)。

tathatā)，謂·一切行·無先、後性；二者，相真如(lakṣaṇa-tathatā)，謂·一切法·補特伽羅(pudgala)·無我性、及法(dharma)·無我性；三者，了別真如(vi-jñapti-tathatā)，謂·一切行·唯是識性；四者，安立真如(saṃ-ni-veśa-tathatā)，謂·我所說·諸苦聖諦(duḥkh'ārya-satya)；五者，邪行真如(mithyā-prati-patti-tathatā)，謂·我所說·諸集聖諦(samuday'ārya-satya)；六者，清淨真如(vi-śuddhi-tathatā)，謂·我所說·諸滅聖諦(ni-rodh'ārya-satya)；七者，正行真如(samyak-prati-patti-tathatā)，謂·我所說·諸道聖諦(mārg'ārya-satya)。

當知·此中，由流轉真如(pra-vṛtti-tathatā)、安立真如(saṃ-ni-veśa-tathatā)、邪行真如(mithyā-prati-patti-tathatā)故，一切有情·平等(tulya)平等(sama)。由相真如(lakṣaṇa-tathatā)、了別真如(vi-jñapti-tathatā)故，一切諸法·平等平等。由清淨真如(vi-śuddhi-tathatā)故，一切聲聞菩提(śrāvaka-bodhi)、獨覺菩提(pratyeka-buddha-bodhi)、阿耨多羅三藐三菩提(an-ut-tarā samyak-saṃ-bodhiḥ)·平等平等。由正行真如故，聽聞(śravaṇa)正法(sad-dharma)，緣總境界(viśaya)·勝奢摩他(śamatha)、毘鉢舍那(vi-paśyanā)所攝受慧(prajñā)·平等平等。

[700c17] 慈氏(Maitreya)菩薩復白佛言：「世尊！修奢摩他(śamatha)、毘鉢舍那(vi-paśyanā)·諸菩薩眾，由何·作意(manasi-kāra)，何等？云何除遣(vi-nodayanti; vi-bhāvayati; apa-nayati)諸相(nimitta)？」

[700c19] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！由真如作意(tathatā-manasi-kāra)，除遣·法相(dharma-nimitta)及與義相(artha-nimitta)。若於·其名(nāman)及名自性(nāma-sva-bhāva)·無所得時，亦不觀·彼所依之相——如是除遣。如·於其名(nāman)，於句(pada)，於文(vyañjana)，於一切義，當知亦爾。乃至·於·界(dhātu)及界自性(dhātu-sva-bhāva)·無所得時，亦不觀·彼所依之相——如是除遣。」

[700c25] 「世尊！諸·所了知(jñeya)真如義(tathatā'rtha)·相(tathatā-nimitta)，此真如相(tathatā-nimitta)，亦可遣不？」

[700c26] 「善男子！於·所了知(jñeya)真如義(tathatā'rtha)中，都無有相，亦無所得，當何所遣！善男子！我說·了知真如義·時，能伏一切法(dharma)、義(artha)之相；非·此了達·餘所能伏。」

[700c29] 「世尊！如世尊說，濁水器(luḍita-pānīya-sambhāra)喻(upama)、不淨鏡(aśubhādarśa; acaukṣādarśa)喻、撓泉池喻，不任·觀察自面影相。若堪任者，與上相違。如是，若有不善修心，則不堪任·如實(yathā-bhūtam)觀察所有真如。若善修心，堪任觀察。此說，何等能觀察心？依何真如，而作是說？」

[701a05] 「善男子！此說，三種能觀察心(vi-cāraṇa-citta; upa-ni-dhyāna-citta)，謂·聞所成(śruta-maya)能觀察心；若思所成(cintā-maya)能觀察心；若修所成(bhāvanā-maya)能觀察心。依了別真如(vi-jñapti-tathatā)，作如是說。」

[701a07] 「世尊！如是了知法(dharma)、義(artha)·菩薩，為遣諸相，勤修加行(pra-yoga)。有幾種相，難可除遣？誰能除遣？」

[701a09] 「善男子！有十種相，空(*śūnyatā*)能除遣。何等為十？一者，了知·法(*dharma*)、義(*artha*)故，有種種文字相；此由一切法空(*sarva-dharma-śūnyatā*)，能正除遣。二者，了知·安立真如(*saṃ-ni-veśa-tathatā*)義故，有生、滅、住、異性·相續隨轉·相；此由相空(*lakṣaṇa-śūnyatā*)及無先後空(*anavarāgra-śūnyatā*)，能正除遣。三者，了知·能取義故，有顧戀身相、及我慢(*ātma-māna; asmi-māna*)相；此由內空(*adhy-ātma-śūnyatā*)及無所得空(*anupalambha-śūnyatā*)，能正除遣。四者，了知·所取義故，有顧戀財相；此由外空(*bahirdhā-śūnyatā*)，能正除遣。五者，了知·受用義、男女承事、資具相應故，有內安樂相、外淨妙相；此由內外空(*adhy-ātma-bahirdhā-śūnyatā*)及本性空(*pra-kṛti-śūnyatā*)，能正除遣。六者，了知·建立義故，有無量相；此由大空(*mahā-śūnyatā*)，能正除遣。七者，了知·無色故，有內寂靜解脫相；此由有為空(*saṃskṛta-śūnyatā*)，能正除遣。八者，了知·相真如(*lakṣaṇa-tathatā*)義故，有補特伽羅(*pudgala*)無我相(*an-ātma-lakṣaṇa*)、法(*dharma*)無我相(*an-ātma-lakṣaṇa*)，若唯識相、及勝義相；此由畢竟空(*aty-anta-śūnyatā*)、無性空(*a-bhāva-śūnyatā*)、無性自性空(*a-bhāva-sva-bhāva-śūnyatā*)、及勝義空(*paramārtha-śūnyatā*)，能正除遣。九者，由了知·清淨真如(*vi-śuddhi-tathatā*)義故，有無為相、無變異相；此由無為空(*a-saṃskṛta-śūnyatā*)、無變異空(*an-avakāra-śūnyatā*)，能正除遣。十者，即於彼相對治(*prati-pakṣa*)·空性作意思惟故，有空性相；此由空空(*śūnyatā-śūnyatā*)，能正除遣。」

[701a28] 「世尊！除遣如是十種相時，除遣何等？從何等相，而得解脫(*vi-mokṣa*)？」

[701b01] 「善男子！除遣·三摩地所行影像·相(*samādhi-gocara-prati-bimbā-nimitta*)；從雜染(*saṃ-kliṣṭa*)縛·相，而得解脫(*vi-mokṣa*)，彼·亦除遣。善男子！當知·就勝說，如是空，治·如是相，非不·一一治一切相。譬如·無明(*a-vidyā*)，非不能生·乃至·老死(*jarā-maraṇa*)諸雜染法(*saṃ-kliṣṭa-dharma*)。就勝但說，能生於行；由·是諸行(*saṃskāra*)，親近緣·故。此中道理，當知亦爾。」

[701b07] 爾時，慈氏菩薩復白佛言：「世尊！此中，何等空，是總空性相？若諸菩薩·了知是已，無有失壞；於空性相，離·增上慢(*nir-abhi-māna*)？」

[701b09] 爾時，世尊歎慈氏菩薩曰：「善哉，善哉。善男子！汝今乃能請問如來(*tathāgata*)·如是深義，令諸菩薩·於空性相·無有失壞。何以故？善男子！若諸菩薩·於空性相·有失壞者，便為失壞一切大乘(*mahā-yāna*)。是故，汝應諦聽，諦聽。當為汝說·總空性相。善男子！若於依他起相及圓成實相中·一切品類·雜染(*saṃ-kliṣṭa*)、清淨(*vi-śuddha*)，遍計所執相·畢竟(*aty-anta*)遠離性(*vi-gatatva*)，及·於此中，都無所得，如是，名為於大乘(*mahā-yāna*)中·總空性相(*śūnyatā-saṃ-graha-lakṣaṇa*)。」

[701c28] 「世尊！此奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，從初菩薩地(*bodhisattva-bhūmi*)，乃至·如來地(*tathāgata-bhūmi*)，能對治(*prati-pakṣa*)何障(*ā-varaṇa; antarāyika*)？」

[701c29] 「善男子！此奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，於初地(*prathamā bhūmiḥ*)中，對治·惡趣(*dur-gati*)煩惱(*kleśa*)、業(*karman*)、生雜染(*janma-saṃ-kleśa*)·障(*ā-varaṇa*)。第二地(*dvitīyā bhūmiḥ*)中，對治·微細誤犯·現行(*sam-ud-ā-cāra*)·障(*ā-varaṇa*)。第三地(*trītiyā bhūmiḥ*)中，對治·欲貪·障(*ā-varaṇa*)。第四地(*caturthī bhūmiḥ*)中，對治·定愛、及法愛·障(*ā-varaṇa*)。第五地(*pañcamī bhūmiḥ*)中，對治·生死(*saṃ-sāra*)涅槃(*nir-vāṇa*)·一向背趣·障(*ā-varaṇa*)。第六地(*ṣaṣṭhī bhūmiḥ*)中，對治·相·多現行(*sam-ud-ā-cāra*)·障(*ā-varaṇa*)。第七地(*saptamī bhūmiḥ*)中，對治·細相·現行(*sam-ud-ā-cāra*)·障(*ā-varaṇa*)。第八地(*aṣṭamī bhūmiḥ*)中，對治·於無相作功用、及於有相不得自在·障(*ā-varaṇa*)。第九地(*navamī bhūmiḥ*)中，對治·於一切種善巧言辭·不得自在·障(*ā-varaṇa*)。第十地(*daśamī bhūmiḥ*)中，對治·不得圓滿法身(*dharma-kāya*)證得·障(*ā-varaṇa*)。

善男子！此奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，於如來地(*tathāgata-bhūmi*)，對治·極微細(*sūkṣma-tama*)、最極微細(*ati-sūkṣma-tama*)·煩惱障及所知障(*kleśa-jñey'āvaraṇa*)。由能永害如是障(*ā-varaṇa*)故，究竟(*aty-anta*)證得無著(*a-sakta*)、無礙(*a-pratihata*)一切智、見(*jñāna-darśana*)，依於·所作成滿(*kārya-pari-ṇiṣ-patti*)所緣(*ālambana*)，建立·最極清淨法身(*su-vi-śuddha-dharma-kāya*)。」

[702a14] 慈氏(Maitreya)菩薩復白佛言：「世尊！云何菩薩依奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)·勤修行故，證得阿耨多羅三藐三菩提(*an-ut-tarā samyak-sambodhi*)？」

[702a17] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！若諸菩薩·已得奢摩他(*śamatha*)、毘鉢舍那(*vi-paśyanā*)，依七真如，於如所聞、所思法中，由勝定心，於·善審定、於·善思量、於·善安立·真如性中·內正思惟。彼於真如(*tathatā*)正思惟故，心，於一切細相(*sūkṣma-nimitta*)現行(*sam-ud-ā-cāra*)，尚能棄捨(*upekṣā*)，何況麤相(*sthūla-nimitta*)。」

[703a09] 爾時，世尊說是語已，復告慈氏菩薩曰：「善哉，善哉。善男子！汝今善能依止圓滿最極清淨妙瑜伽道，請問如來。汝於瑜伽，已得決定，最極善巧。吾已為汝宣說圓滿最極清淨妙瑜伽道。⁴⁶ 所有一切過去、未來(*atītān-ā-gatāḥ*)正等覺者(*samyak-saṃ-buddhāḥ*)，已說、當說(*nir-diṣṭavaṃtaḥ nir-dekṣyaṃti sarvena*)，皆亦如是(*evam eva*)。諸善男子、若善女人，皆應依此(*ayam atra kula-putraiḥ kula-duhitṛbhir vā*)，勇猛精進(*tīvra-vy-ā-yāmair*)，當正修學(*bhavitum*)。」

[703a16] 爾時，世尊(*atha bhagavāṃs tasyāṃ velāyam*)欲重宣此義，而說頌曰(*imā gāthā abhāṣata sma*)：

⁴⁶ 參閱：Kazunobu Matsuda, “Sanskrit Fragments of the *Samdhinir-mocanasūtra*,” *The Foundation for Yoga Practitioners*, edited by Ulrich Kragh, Cambridge: Harvard University Press, 2013, p. 940. *The Noble Great Vehicle Sūtra “Unraveling the Intent”* (*Ārya-saṃdhi-nir-mocana-nāma-mahāyāna-sūtra*), v 1.0.27 (2025), “Chapter 8. 40,” (<https://84000.co/translation/toh106>).

(1) 「於・法假立・瑜伽・中，若行放逸・失大義；
<i>dharmāna pra-jñapti-vy-ava-sthito yo hi, yoge pra-mattā na mahā'rtha so hī.</i>
This presentation of the teachings by means of designations is thoughtful and of great significance for [the practice of this] yoga.
依止・此法及瑜伽，若正修行・得大覺。
<i>taṃ dharmam ni-śrāya ye atra yoge, samyak-pra-yukta te labhaṃti bodhi.</i>
Those who, by relying on this Dharma, correctly devote themselves to this yoga will attain awakening.

(2) 見有所得・求免離，若謂此見為得法，
<i>up'ā-raṃbha-prēksā iti vāda-mokṣa-prēksā ye, dharmam sarva pu .../</i>
Those who, seeking liberation, study the entire Dharma by looking for faults and disputing it
慈氏！彼・去瑜伽遠，譬如・大地與虛空。
are, Maitreya, as far from this yoga as is the sky from the earth.

(3) 利生堅固・而不作，悟已勤修利有情；
<i>satvārtha-sāro na tu kāra tebhyam viditva satvārtha-pra-yukta dhīmān</i>
Wise and skilled in the real meaning of benefiting beings is the one who does not strive to benefit beings thinking they will reward him.
智者作此窮劫量，便得・最上離染喜。
<i>taṃ kāra manyen na labhati prītiṃ sarvôt-tarām caiva nir-āmiṣāṃ ca.</i>
The one expecting a reward will indeed not obtain the joy that is both supreme and free from covetousness.

(4) 若人・為欲而說法，彼名・捨欲還取欲；
<i>te kāmam tyaktvā, punar ā-dadante, ye kāma-heto dharma ud-diśaṃti.</i>
Those who grant Dharma instructions [to obtain] desirous objects have renounced desirous objects and yet still accept them.
愚癡・得法無價寶，反更遊行・而乞匄。
<i>mūḍhā te taṃ dharmam ayaṃ an-agma-ratnam sam-ā-sādyā, caraṃti bhikṣāṃ.</i>
Although these fools have obtained the priceless and faultless jewel of Dharma, they wander like beggars.

(5) 於諍、誼雜、戲論者・應捨，發起上精進，
<i>vi-vāda-saṃ-sarga-pra-paṃca-saṃgān tasmād vi-hāyôt-tama vīrya krtvā</i>

Therefore, with great effort, strive to abandon disputation, distractions, and mental elaborations.
為度諸天及世間，於此 <u>瑜伽</u> ・汝當學。」
<i>sa-deva-loka ut-taraṇārthaṃ, imasmi yoga su-pra-yukta bhothā.</i>
In order to liberate the world of beings including the gods, devote yourself to this yoga.

[703a27] 爾時(*atha*)，慈氏菩薩(*maitreya bodhisattva*)復白佛言(*bhagavantam etad avocat*)：「世尊！於是解深密法門中，當何名此教(*ko bhagavan nāmadheyo saṃdhi-nirrmocane 'smiṃ dharma-paryāye nir-deśaḥ*)？我當云何奉持(*katham cainam dhārayāmi*)？」

[703a28] 佛告慈氏菩薩曰：「善男子！此名瑜伽了義之教(*yoga-nūtārtha-nir-deśa eṣa maiteya*)。於此瑜伽了義之教，汝當奉持(*yoga-nūtārtha-nir-deśam cainam dhārayēti bhagavān asyāvocat*)。」

[703b01] 說此瑜伽了義教時(*asmiṃ khalu punar nir-deśe nir-diśyamāne*)，於大會中，有六百千眾生(*ṣaṇṇāṃ prāṇi-śata-sahasrāṇām*)，發阿耨多羅三藐三菩提心(*an-ut-tarāyāṃ samyak-saṃ-bodhau cittāny ut-pannāni*)；三百千聲聞(*trayāṇāṃ śrāvaka-śata-sahasrāṇām*)，遠塵(*vi-rajo*)離垢(*vi-gata-malam*)，於諸法中(*dharmeṣu*)，得法眼淨(*dharma-caḥsur ut-pannam*)；一百五十千聲聞，諸漏永盡(*dvy-ardhasya śrāvaka-śata-sahasrasyān-up'ā-dāy'ā-sravebhyas*)，心得解脫(*cittāni vi-muktāni*)；七十五千菩薩(*pañca-saptatīnām bodhisattva-sahasrāṇām*)，獲得廣大瑜伽作意(*mahā-yoga-manasi-kāra-prati-lambho 'bhut*)。

《解深密經・地波羅蜜多(*bhūmi-pāramitā*)品第七》選文⁴⁷

[703b14] 爾時，觀自在(*Avalokiteśvara*)菩薩(*bodhisattva*)白佛言(*bhagavantam praśnam adrākṣīt*)：「世尊！如佛所說菩薩十地(*yā imā bhagavan bodhisattvānām daśa bhūmayah*)，所謂(*tad yathā*)極喜地(*pra-muditā ca nāma bhūmiḥ*)、離垢地(*vi-malā bhūmiḥ*)、發光地(*pra-bhā-karī bhūmiḥ*)、焰慧地(*arciṣ-matī bhūmiḥ*)、極難勝地(*su-dur-jayā bhūmiḥ*)、現前地(*abhi-mukhī bhūmiḥ*)、遠行地(*dūraṃ-gamā bhūmiḥ*)、不動地(*a-calā bhūmiḥ*)、善慧地(*sādhu-matī bhūmiḥ*)、法雲地(*dharma-meghā bhūmiḥ*)；復說佛地(*buddha-bhūmiḥ*)為第十一(*caikādaśamā iti*)。如是諸地(*etāsām*

⁴⁷ 參照：〈瑜伽師地論(*yog'ācārya-bhūmi*)・攝決擇分(*vinīścaya-saṃ-grahaṇī*)・菩薩地之七〉，彌勒菩薩說，唐・玄奘譯，T. 1579, vol. 30, pp. 729a13-733c15 (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579_078).

本品由 p. 703b14 至 p. 704c20 之梵文，根據：松田和信，〈『解深密經』における菩薩十地の梵文資料：『瑜伽論』『攝決擇分』のカトマンドウ断片より〉，《佛教大学総合研究所紀要》2 (1995): 59-77 (<http://eccho-lab.ddo.jp/libraries/%E4%BD%9B%E6%95%99%E5%A4%A7%E5%AD%A6%E7%B7%8F%E5%90%88%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%89%80%E7%B4%80%E8%A6%81/index.html>).

此外，參閱：Kazunobu Matsuda, “Sanskrit Fragments of the *Saṃdhinir-mocanasūtra*,” *The Foundation for Yoga Practitioners*, edited by Ulrich Kragh, Cambridge: Harvard University Press, 2013, pp. 938-945.

bhūmīnām)，幾種清淨(*katibhir vi-śuddhibhiḥ saṃ-graho bhavati*)？幾分所攝(*katibhiś cāṃgaiḥ*)？」

[703b19] 爾時，世尊告觀自在菩薩曰(*bhagavān āha*)：「善男子！當知諸地四種清淨(*catasṛbhir ava-lokitēśvara vi-śuddhibhir*)、十一分攝(*ekā-daśabhiś cāṃgair etāsāṃ bhūmīnām saṃ-graho veditavyaḥ*)。

[703b20] 云何名為四種清淨·能攝諸地？謂·增上意樂清淨(*tatrāva-lokitēśvara āśaya-vi-śuddhyā*)，攝於初地(*prathamā bhūmiḥ saṃ-grhītā*)；增上戒清淨(*adhi-śīla-vi-śuddhyā*)，攝第二地(*dvitīyā bhūmiḥ*)；增上心清淨(*adhi-citta-vi-śuddhyā*)，攝第三地(*trtīyā bhūmiḥ*)；增上慧清淨(*adhi-prajñā-vi-śuddhyā*)，於後後地·轉勝妙故(*ut-tarōt-tara-prā-ñīta-taratayā*)，當知能攝·從第四地乃至佛地(*caturthīm bhūmim upādāya yāvad buddha-bhūmeḥ saṃ-graho veditavyaḥ*)。善男子！當知如是四種清淨(*ābhiś catasṛbhir vi-śuddhibhir*)·普攝諸地(*etāsāṃ bhūmīnām saṃ-graho bhavati*)。

[703b25] 云何名為十一種分·能攝諸地(*katamair ekā-daśabhir aṃgaiḥ*)？謂·諸菩薩先於勝解行地(*adhi-mukti-caryā-bhumau ava-lokitēśvara*)，依十法行(*daśasu dharma-cariteṣu*)，極善修習勝解忍故(*su-pari-bhāvitādhi-mukti-kṣāntir*)，超過彼地(*bodhisatvaḥ tāṃ ca bhūmim ati-kramya*)，證入菩薩正性離生(*bodhisatva-samyaktva-nīyamam ava-krāmati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)於微細毀犯(*sūkṣm 'ā-patti-*)誤現行中(*skhalita-sam-ud-ā-cāreṣu*)，正知而行(*saṃ-pra-jāna-cārī bhavitum*)。由是因緣，於此分中(*sa tenāṃgena*)，猶未圓滿(*a-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)得世間圓滿等持(*laukikaṃ samādhiṃ pari-pūrṇam*)、等至(*sam-ā-pattum pari-pūrṇam ca*)·及圓滿聞持陀羅尼(*śruta-dhāraṇīm prati-labdhum*)。由是因緣，於此分中(*sa tenāṃgena*)，猶未圓滿(*a-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchati*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)令隨所獲得菩提分法(*yathā-prati-labdhair bodhi-pakṣyair dharmais*)，多修習住(*tad-bahula-vi-hārī bhāvayitum*)，心未能捨·諸等至愛·及與法愛(*sam-ā-patti-dharma-trsnāyās ca cittam adhy-upêkṣitum*)。由是因緣，於此分中(*sa tenāṃgena*)，猶未圓滿(*a-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchati*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)於諸諦道理·如實觀察(*satyāni vy-ava-cāraṇāya*)；又·未能於生死、涅槃(*saṃsāra-nir-vāṇayor*)棄捨一向背、趣作意(*ekāmta-vi-mukhābhi-mukhaṃ manas-kāram adhy-upêkṣya*)；又·未能修方便所攝菩提分法(*upāya-pari-grhītān bodhi-pakṣyān dharmāṃ bhāvayitum*)。由是因緣，於此分中(*sa tenāṃgena*)，猶未圓滿(*a-*

pari-pūrṇo bhavati)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchati*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)於生死流轉(*saṃskāra-pra-vṛttim*)如實觀察(*yathāvat-praty-akṣī-kṛtya*)；又·由於彼多生厭故(*tan-nirvid-bahulatayā*)，未能多住無相作意(*a-nimitta-manasi-kāreṇa bahulaṃ vi-hārtum*)。由是因緣，於此分中(*sa tenāṃgena*)，猶未圓滿(*a-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)令無相作意·無缺、無間(*niś-chidra-nir-amtaraṃ a-nimitta-manasi-kāreṇa*)、多修習住(*bahulaṃ vi-hartum*)。由是因緣，於此分中，猶未圓滿(*sa tenāṃgenā-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchate*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)於無相住中(*tasmin a-nimitta-vi-hāre*)捨離功用(*ā-bhogam adhy-upēkṣitum*)；又·未能得於相自在(*nimitta-vaśitāṃ cānu-pr'āptum*)。由是因緣，於此分中，猶未圓滿(*sa tenāṃgenā-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)於異名(*paryāya*)、眾相(*lakṣaṇa*)、訓詞(*nir-vacana*)、差別(*pra-bheda*)·一切品類宣說法中(*sarva-pra-kāra-dharma-deśanāyā*)，得大自在(*vaśitāṃ prati-labdhum*)。由是因緣，於此分中，猶未圓滿(*sa tenāṃgenā-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)得圓滿法身(*pari-pūrṇaṃ dharma-kāyaṃ*)·現前證受(*prati-saṃ-vedayitum*)。由是因緣，於此分中，猶未圓滿(*sa tenāṃgenā-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

彼諸菩薩由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。而未能(*na tu śaknoti*)得·遍於一切所知境界(*sarvasmin jñeye*)，無著、無礙(*a-saṃgā-prati-hatam*)·妙智、妙見(*jñāna-darśanaṃ prati-labdhum*)。由是因緣，於此分中，猶未圓滿(*sa tenāṃgenā-pari-pūrṇo bhavati*)。為令此分得圓滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūraye*)，精勤修習(*vy-ā-yacchate*)，便能證得(*tac cādhi-gacchati*)。

由是因緣，此分(*sa tenāṃgena*)圓滿(*pari-pūrṇo bhavati*)。

此分滿故(*sa tasyāṃgasya pari-pūrṇatvāt*)，於一切分，皆得圓滿(*sarvāṃga-pari-pūrṇo bhavati*)。

善男子！當知·如是十一種分(*ebhir ava-lokitêśvara ekā-daśabhir aṃgair*)，普攝諸地(*etāsāṃ bhūmīnāṃ saṃ-graho veditavyaḥ*)。」

[704a12] 觀自在菩薩復白佛言：「世尊！何緣(*kena kāraṇena bhagavan*)最初(*prathamā bhūmiḥ*)·名極喜地(*pra-muditēty ucyate*)？乃至何緣(*kena kāraṇena yāvad*)·說名佛地(*buddha-bhūmir ity ucyate*)？」

佛告觀自在菩薩曰：「善男子！成就大義，得未曾得(*mahā'rthân-ucita-*)出世間心(*lokôt-tara-citta-*)，生大歡喜(*lābhôdāra-prīti-prāmodyatām*)，是故(*upādāya*)，最初·名極喜地(*prathamā bhūmiḥ pra-muditēty ucyate*)。

遠離一切微細犯戒(*sarva-sūkṣm'ā-patti-dauṣṭhulya-mala-vi-gatām*)，是故(*upādāya*)，第二(*dvitīyā*)·名離垢地(*vi-malēty ucyate*)。

由彼所得三摩地及聞持陀羅尼，能為無量智光依止(*a-pra-māṇa-jñānāva-bhāsenā san-ni-śrayatām upādāya tasya samādhes, tasyāś ca śruta-dhāraṇyās*)，是故，第三·名發光地(*trtīyā bhūmiḥ pra-bhā-karī'ty ucyate*)。

由彼所得菩提分法，燒諸煩惱，智如火焰(*kleśa-dahanāya jñānāgny-arcir-bhūtatvāt, tasyā bodhi-pakṣya-dharma-bhāvanāyās*)，是故，第四·名焰慧地(*caturthī bhūmir arciṣ-matī'ty ucyate*)。

由即於彼菩提分法(*teṣāṃ eva bodhi-pakṣyāṇāṃ dharmāṇāṃ*)，方便修習(*tasyā upāya-bhāvanāyāḥ*)最極艱難(*kṛcchreṇa*)，方得自在(*vaśa-vartanatām*)，是故(*upādāya*)，第五·名極難勝地(*pañcamī bhūmiḥ su-dur-jayēty ucyate*)。

現前觀察諸行流轉(*saṃskārānu-pra-vṛtteḥ praty-akṣī-bhāvanām*)；又·於無相(*a-nimitta-*)多修作意(*bahula-manasi-kār'*)，方現在前(*ā-mukhatām*)，是故(*côpādāya*)，第六·名現前地(*ṣaṣṭhī bhūmir abhi-mukhī'ty ucyate*)。

能遠證入·無缺、無間、無相作意(*niś-chidra-nir-antarā-nimitta-manasi-kāre dūrānu-pra-veśam*)，與清淨地(*vi-śuddha-bhūmy*)共相隣接(*anu-śleṣatām*)，是故(*côpādāya*)，第七·名遠行地(*saptamī bhūmir dūram-gamēty ucyate*)。

由於無相(*a-nimitta*)，得無功用(*an-ā-bhogatām*)；於諸相中(*nimitta-*)，不為現行煩惱所動(*kleśa-sam-ud-ā-cārā-vi-cālyatām*)，是故(*côpādāya*)，第八·名不動地(*aṣṭamī bhūmir a-calēty ucyate*)。

於一切種(*sarva-pra-kāra-*)說法(*dharma-deśanā-*)自在(*vaśitam*)，獲得無罪、廣大智慧(*an-a-vadyaṃ mati-vaipulya-lābham*)，是故(*upādāya*)，第九·名善慧地(*navamī bhūmiḥ sādhu-matī'ty ucyate*)。

鹿重之身，廣如虛空(*nabhôpamasya dauṣṭhulya-kāyasya*)；法身圓滿，譬如大雲(*mahā-meghôpamena dharma-kāyena*)；皆能遍覆(*spharaṇāc chādanatām*)，是故(*upādāya*)，第十·名法雲地(*daśamī bhūmir dharma-meghēty ucyate*)。

[704a29] 永斷最極微細煩惱及所知障(*su-sūkṣma-kleśa-jñey'ā-varaṇa-pra-hānād*)，無著、無礙(*a-saṃgā-prati-hata-*)，於一切種所知境界，現正等覺(*jñeya-sarv'ākārābhi-saṃ-bodhim*)，故(*upādāya*)，第十一·說名佛地(*ekā-daśamī bhūmir buddha-bhūmir ity ucyate*)。」

[704b04] 觀自在菩薩復白佛言：「於此諸地(*āsāṃ bhagavan bhūmīnām*)，有幾愚癡(*kati saṃ-mohāḥ*)、有幾鹿重(*kati dauṣṭhulyāni*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)？」

[704b05] 佛告觀自在菩薩曰(*bhagavān āha*)：「善男子！此諸地中，有二十二種愚癡(*dvā-viṃśatir ava-lokitēśvara saṃ-mohā*)、十一種鹿重(*ekā-daśa dauṣṭhulyāni*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

謂於初地(*prathamāyā bhūmeḥ*)，有二愚癡：一者，執著·補特伽羅及法·愚癡(*pudgala-dharmābhi-ni-veśa-saṃ-mohāḥ*)；二者，惡趣(*āpāyika*-)雜染(*saṃ-kleśa*-)愚癡(*saṃ-mohas*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第二地(*dviṭīyāyāḥ*)，有二愚癡：一者，微細誤、犯愚癡(*sūkṣm'ā-pattiskhalita-saṃ-mohas*)；二者，種種業、趣愚癡(*citr'ākāra-karma-gati-saṃ-mohas*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第三地(*trīṭīyāyāḥ*)，有二愚癡：一者，欲、貪愚癡(*kāma-rāga-saṃ-mohāḥ*)；二者，圓滿聞持陀羅尼愚癡(*prati-pūrṇa-śruta-dhāraṇī-saṃ-mohas*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣas*)。

於第四地(*caturthyāḥ*)，有二愚癡：一者，等至愛愚癡(*saṃ-ā-patti-trṣṇā-saṃ-mohāḥ*)；二者，法愛愚癡(*dharma-trṣṇā-saṃ-mohāḥ*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第五地(*pañcamyāḥ*)，有二愚癡：一者，一向作意棄背生死愚癡(*saṃ-sāraikānta-vi-mukhatā-manas-kāra-saṃ-moho*)；二者，一向作意趣向涅槃愚癡(*nir-vāṇaikāntābhi-mukhatā-manas-kāra-saṃ-mohas*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第六地(*ṣaṣṭhyāḥ*)，有二愚癡：一者，現前觀察諸行流轉愚癡(*saṃskārānu-pra-vṛtti-praty-akṣa-saṃ-moho*)；二者，相多現行愚癡(*nimitta-bahula-saṃ-ud-ā-cāra-saṃ-mohāḥ*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第七地(*saptamyāḥ*)，有二愚癡：一者，微細(*sūkṣma*-)相(*nimitta*-)現行(*saṃ-ud-ā-cāra*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)；二者，一向無相(*ekāntā-nimitta*-)作意方便(*manasi-kārôpāya*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第八地(*aṣṭamyā*)，有二愚癡：一者，於無相(*a-nimitt*')作功用(*ā-bhoga*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)；二者，於相(*nimitteṣu ca*)自在(*vaśitā*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第九地(*navamyā*)，有二愚癡：一者，於無量說法(*a-pari-māṇa-dharma-deśanāyām*)、無量法·句·文字(*a-pari-māṇe dharma-pada-vy-amjane*)、後後(*ut-tarô-tare ca*)慧(*prajñā*-)辯(*prati-bhāne*)、陀羅尼(*dhāraṇī*-)自在(*vaśitā*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)；二者，辯才(*prati-bhāna*-)自在(*vaśitā*-)愚癡(*saṃ-mohas*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於第十地(*daśamyā*)，有二愚癡：一者，大神通(*mahā'bhi-jñā*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)；二者，悟入微細祕密(*sūkṣma-guhyānu-pra-veśa*-)愚癡(*saṃ-mohāḥ*)，及彼鹿重(*tad-dauṣṭhulyam ca*)、為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

於如來地(*buddha-bhūmeḥ*)，有二愚癡：一者，於一切(*sarvasmin*)所知境界(*jñāye*)極微細(*su-sūkṣma-*)著(*sakti-*)愚癡(*saṃ-mohaḥ*)；二者，極微細礙(*prati-ghāta-*)愚癡(*saṃ-mohaḥ*)，及彼麁重(*tad-dauṣṭhulyaṃ ca*)，為所對治(*vi-pakṣaḥ*)。

善男子！由此二十二種愚癡(*ebhir ava-lokitēśvara dvā-viṃśadbhiḥ saṃ-mohaiḥ*)及十一種麁重故(*ekā-daśabhiḥ ca dauṣṭhulyair*)，安立諸地(*āsāṃ bhūmīnāṃ vy-ava-sthānaṃ bhavati*)。而，阿耨多羅三藐三菩提，離彼繫縛(*vi-saṃ-yuktā 'n-ut-tarā samyak-saṃ-bodhiḥ*)。

[704c04] 觀自在菩薩復白佛言：「世尊！阿耨多羅三藐三菩提，甚奇、希有(*āścaryā bhagavan*)，乃至(*yāvad*)成就大利、大果(*mahā 'nu-śamsā mahā-phalā an-ut-tarā samyak-saṃ-bodhiḥ yat-rēdānīm*)，令諸菩薩能破如是大愚癡羅網(*evaṃ mahā-saṃ-moha-jālaṃ saṃ-pra-cālya*)，能越如是大麁重稠林(*mahac ca dauṣṭhulya-gaḥanaṃ saṃ-ati-kramya*)，現前證得阿耨多羅三藐三菩提(*bodhisatvā an-ut-tarāṃ samyak-saṃ-bodhiṃ abhi-saṃ-budhyaṃte*)。」

[704c09] 觀自在菩薩復白佛言：「世尊！如是諸地(*āsāṃ bhagavan bhūmīnāṃ*)，幾種殊勝(*katibhir vi-śeṣair*)，之所安立(*vy-ava-sthānaṃ bhavati*)？」

[704c10] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！略有八種(*aṣṭābhir ava-lokitēśvara*)：一者，增上意樂清淨(*adhy-āśaya-vi-śuddhyā*)；二者，心清淨(*citta-vi-śuddhyā*)；三者，悲清淨(*karuṇā-vi-śuddhyā*)；四者，到彼岸清淨(*pāramitā-vi-śuddhyā*)；五者，見佛·供養承事·清淨(*buddha-darśanōpa-sthāna-vi-śuddhyā*)；六者，成熟有情清淨(*satva-pari-pāka-vi-śuddhyā*)；七者，生清淨(*upa-patti-vi-śuddhyā*)；八者，威德清淨(*pra-bhāva-vi-śuddhyā ca*)。

善男子！於初地中(*yā 'va-lokitēśvara prathamāyāṃ bhūmau*)，所有增上意樂清淨(*adhy-āśaya-vi-śuddhir*)，乃至(*yāvat*)威德清淨(*pra-bhāva-vi-śuddhir*)；後後諸地(*yāvad ut-tarōt-tarāsu bhūmiṣu*)，乃至佛地(*yāvad buddha-bhūmer*)，所有增上意樂清淨(*adhy-āśaya-vi-śuddhir*)，乃至(*yāvat*)威德清淨(*pra-bhāva-vi-śuddhiḥ*)，當知彼諸清淨(*sā*)展轉增勝(*vi-śuddha-tarā vi-śuddha-tamā veditavyā*)。唯於佛地，除·生清淨(*tatra buddha-bhūmāv upa-patti-vi-śuddhiṃ sthāpayitvā*)。

又，初地中(*ye ca prathamāyāṃ bhūmau*)，所有功德(*guṇās*)，於上諸地(*tais tad-ut-tarōt-tarā bhūmayah*)，平等皆有(*tad-guṇa-samāḥ*)。當知·自地功德·殊勝(*sva-bhūmi-guṇa-vi-śiṣṭāś ca veditavyāḥ*)。一切菩薩十地功德，皆是有上(*sarvāś ca daśa-bodhisatva-bhūmayah sōt-tara-guṇāḥ*)。佛地功德，當知無上(*nir-ut-tara-guṇā buddha-bhūmir veditavyā*)。

[704c20] 觀自在菩薩復白佛言：「世尊！何因緣故(*kena kāraṇena*)，說·菩薩生，於諸有生，最為殊勝？」

[704c22] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！四因緣故：一者，極淨善根·所集起故；二者，故意思擇力·所取故；三者，悲愍濟度諸眾生故；四者，自能無染·除他染故。」

[704c26] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！何因緣故(*kena kārāṇena*)，說·諸菩薩·行廣大願、妙願、勝願？」

[704c27] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！四因緣故：謂諸菩薩，能善了知涅槃(*nir-vāṇa*)樂住，堪能速證；而復(*pūrva*)棄捨速證樂住；無緣、無待·發大願心；為欲利益諸有情故，處多種種長時大苦(*duḥkha*)。是故，我說彼諸菩薩·行廣大願、妙願、勝願。」

[705a04] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！是諸菩薩，凡有幾種所應學事？」

[705a05] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！菩薩學事，略有六種：所謂布施(*dāna*)、持戒(*śīla*)、忍辱(*kṣānti*)、精進(*vīrya*)、靜慮(*dhyāna*)、慧到彼岸(*prajñā-pāramitā*)。」

[705a08] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！如是六種所應學事，幾是增上戒學(*adhi-śīla-śikṣā*)所攝？幾是增上心學(*adhi-citta-śikṣā*)所攝？幾是增上慧學(*adhi-prajñā-śikṣā*)所攝？」

[705a10] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！當知·初三，但是增上戒學(*adhi-śīla-śikṣā*)所攝；靜慮(*dhyāna*)一種，但是增上心學(*adhi-citta-śikṣā*)所攝；慧(*prajñā*)是增上慧學(*adhi-prajñā-śikṣā*)所攝；我說·精進(*vīrya*)，遍於一切。」

[705a14] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！如是六種所應學事，幾是福德資糧(*puṇya-saṃ-bhāra*)所攝？幾是智慧資糧(*jñāna-saṃ-bhāra*)所攝？」

[705a16] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！若增上戒學(*adhi-śīla-śikṣā*)所攝者，是名·福德資糧(*puṇya-saṃ-bhāra*)所攝；若增上慧學(*adhi-prajñā-śikṣā*)所攝者，是名·智慧資糧(*jñāna-saṃ-bhāra*)所攝；我說·精進(*vīrya*)、靜慮(*dhyāna*)二種，遍於一切。」

[705a20] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！於此六種所學事中，菩薩云何應當修學？」

[705a21] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！由五種相，應當修學：一者，最初，於菩薩藏(*bodhisattva-piṭaka*)波羅蜜多(*pāramitā*)相應微妙正法教(*sad-dharma*)中，猛利信解；二者，次，於十種法行，以聞、思、修所成妙智，精進修行；三者，隨護菩提(*bodhi*)之心；四者，親近真善知識；五者，無間勤修善品。」

[705a26] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！何因緣故(*kena kārāṇena*)，施設(*pra-jñapti*)如是所應學事，但有六數？」

[705a28] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！二因緣故：一者，饒益諸有情(*sattva*)故；二者，對治諸煩惱(*kleśa*)故。當知·前三，饒益有情，後三，對治一切煩惱。

前三·饒益諸有情(*sattva*)者，謂·諸菩薩由布施(*dāna*)故，攝受資具，饒益有情；由持戒(*śīla*)故，不行損害逼迫惱亂，饒益有情；由忍辱(*kṣānti*)故，於彼損害逼迫惱亂·堪能忍受，饒益有情。

後三·對治諸煩惱(*kleśa*)者，謂·諸菩薩，由精進(*vīrya*)故，雖未永伏一切煩惱，亦未永害一切隨眠(*anu-śaya*)，而能勇猛(*vy-ā-yacchamāna*)修諸善品，彼諸

煩惱不能傾動善品加行(*pra-yoga*)；由靜慮(*dhyāna*)故，永伏煩惱(*kleśa*)；由般若(*prajñā*)故，永害隨眠(*anu-śaya*)。」

[705b10] 觀自在(*Avalokiteśvara*)菩薩復白佛言：「世尊！何因緣故(*kena kāraṇena*)，施設(*pra-jñapti*)所餘波羅蜜多(*pāramitā*)，但有四數？」

[705b12] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！由前六種波羅蜜多(*pāramitā*)為助伴故。謂·諸菩薩，於前三種波羅蜜多(*pāramitā*)所攝有情，以諸攝事(*vastu-saṃ-graha*)，方便善巧(*upāya-kauśala*)·而攝受之，安置善品，是故，我說·方便善巧波羅蜜多(*upāya-kauśala-pāramitā*)·與前三種·而為助伴。

若諸菩薩，於現法中(*dr̥ṣṭa-dharma*)煩惱(*kleśa*)多故，於修無間·無有堪能，羸劣意樂(*āśaya*)故、下界勝解(*adhi-mukti*)故，於內心住·無有堪能，於菩薩藏(*bodhisattva-piṭaka*)·不能聞·緣善修習故，所有靜慮(*dhyāna*)，不能引發出世間(*lokōt-tara*)慧(*prajñā*)。彼便攝受少分狹劣福德資糧(*puṇya-saṃ-bhāra*)，為未來世煩惱輕微，心生正願(*pra-ṇi-dhāna*)，如是名·願波羅蜜多(*pra-ṇi-dhāna-pāramitā*)。由此願故，煩惱微薄，能修精進(*vīrya*)，是故，我說·願波羅蜜多(*pra-ṇi-dhāna-pāramitā*)·與精進波羅蜜多(*vīrya-pāramitā*)·而為助伴。

若諸菩薩，親近善士，聽聞(*śravaṇa*)正法(*sad-dharma*)，如理作意·為因緣故，轉·劣意樂(*āśaya*)，成·勝意樂(*āśaya*)，亦能獲得上界勝解(*adhi-mukti*)，如是名·力波羅蜜多(*bala-pāramitā*)。由此力故，於內心住，有所堪能，是故，我說·力波羅蜜多(*bala-pāramitā*)·與靜慮波羅蜜多(*dhyāna-pāramitā*)·而為助伴。

若諸菩薩，於菩薩藏(*bodhisattva-piṭaka*)·已能聞·緣善修習故，能發靜慮(*dhyāna*)，如是名·智波羅蜜多(*jñāna-pāramitā*)。由此智故，堪能引發出世間(*lokōt-tara*)慧(*prajñā*)，是故，我說·智波羅蜜多(*jñāna-pāramitā*)·與慧波羅蜜多(*prajñā-pāramitā*)·而為助伴。」

[705c04] 觀自在(*Avalokiteśvara*)菩薩復白佛言：「世尊！何因緣故(*kena kāraṇena*)，宣說六種波羅蜜多(*pāramitā*)·如是次第？」

[705c05] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！能為後後引發依故。謂·諸菩薩，若於身財·無所顧惜，便能受持清淨(*vi-śuddha*)禁戒(*śīla*)；為護禁戒，便修忍辱(*kṣānti*)；修忍辱(*kṣānti*)已，能發精進(*vīrya*)；發精進(*vīrya*)已，能辦靜慮(*dhyāna*)；具靜慮(*dhyāna*)已，便能獲得出世間(*lokōt-tara*)慧(*prajñā*)。是故，我說·波羅蜜多(*pāramitā*)·如是次第。」

[705c12] 觀自在(*Avalokiteśvara*)菩薩復白佛言：「世尊！如是六種波羅蜜多(*pāramitā*)，各有幾種品類差別(*vi-śeṣa*)？」

[705c13] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！各有三種。施(*dāna*)·三種者：一者，法施(*dharma-dāna*)；二者，財施(*āmiṣa-dāna*)；三者，無畏施(*a-bhaya-dāna*)。

戒(*śīla*)·三種者：一者，轉捨不善戒；二者，轉生善戒；三者，轉生饒益有情戒。

忍(*kṣānti*)·三種者：一者，耐怨害忍；二者，安受苦忍；三者，諦察法忍。

精進(vīrya)·三種者：一者，被甲精進；二者，轉生善法加行(pra-yoga)精進；三者，饒益有情加行(pra-yoga)精進。

靜慮(dhyāna)·三種者：一者，無分別(a-vi-kalpa)寂靜、極寂靜·無罪故，對治·煩惱(kleśa)眾苦(duḥkha)·樂住靜慮；二者，引發功德靜慮；三者，引發饒益有情靜慮。

慧(prajñā)·三種者：一者，緣世俗諦慧；二者，緣勝義諦慧；三者，緣饒益有情慧。」

[705c24] 觀自在(Avalokitēśvara)菩薩復白佛言：「世尊！何因緣故(kena kāraṇena)，波羅蜜多(pāramitā)，說名波羅蜜多(pāramitā)？」

[705c26] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！五因緣故：一者，無染著故；二者，無顧戀故；三者，無罪過故；四者，無分別(a-vi-kalpa)故；五者，正迴向故。

無染著者，謂·不染著波羅蜜多(pāramitā)諸相違事。無顧戀者，謂·於一切波羅蜜多(pāramitā)諸果異熟及報恩中，心無繫縛。無罪過者，謂·於如是波羅蜜多(pāramitā)，無·間雜染法(saṃ-kliṣṭa-dharma)，離·非方便行。無分別(a-vi-kalpa)者，謂·於如是波羅蜜多(pāramitā)，不如言詞執著自相。正迴向者，謂·以如是所作所集波羅蜜多(pāramitā)，迴求無上大菩提果。

[707b02] 觀自在(Avalokitēśvara)菩薩復白佛言：「世尊！如是一切波羅蜜多(pāramitā)，何因？何果？有何義利？」

[707b03] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！如是一切波羅蜜多(pāramitā)，大悲·為因；微妙可愛諸果、異熟，饒益一切有情·為果；圓滿無上廣大菩提(bodhi)·為大義利。」

[707b07] 觀自在(Avalokitēśvara)菩薩白佛言：「世尊！若諸菩薩，具足一切無盡財寶(dhana-ratna)，成就大悲，何緣世間現有眾生貧窮可得？」

[707b09] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！是諸眾生自業過失。若不爾者，菩薩常懷饒益他心；又·常具足無盡財寶(dhana-ratna)。若諸眾生無自惡業能為障礙(ā-varaṇa)，何有世間貧窮可得？譬如，餓鬼(pretā)，為·大熱渴·逼迫其身，見大海水·悉皆涸竭；非大海過，是諸餓鬼自業過耳。如是，菩薩所施財寶(dhana-ratna)，猶如大海，無有過失，是諸眾生自業過耳，猶如·餓鬼·自惡業力·令無有果。」

[707b18] 觀自在(Avalokitēśvara)菩薩復白佛言：「世尊！菩薩以何等波羅蜜多(pāramitā)，取一切法無自性性(niḥ-sva-bhāvatā)？」

[707b19] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！以般若波羅蜜多(prajñā-pāramitā)，能取諸法無自性性。」

「世尊！若般若波羅蜜多(prajñā-pāramitā)·能取·諸法無自性性，何故·不取·有自性性(sva-bhāvatā)？」

「善男子！我終不說・以無自性性・取・無自性性。然，無自性性，離諸文字，自內所證；不可・捨於言說文字・而能宣說。是故，我說・般若波羅蜜多(*prajñā-pāramitā*)・能取・諸法無自性性(*niḥ-sva-bhāvatā*)。」

[707b27] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！如佛所說波羅蜜多(*pāramitā*)，近波羅蜜多，大波羅蜜多(*mahā-pāramitā*)。云何波羅蜜多(*pāramitā*)？云何近波羅蜜多？云何大波羅蜜多(*mahā-pāramitā*)？」

[707b29] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！若諸菩薩，經無量時，修行施(*dāna*)等，成就善法，而諸煩惱(*kleśa*)，猶故現行，未能制伏，然為彼伏，謂・於勝解行地・軟中勝解(*adhi-mukti*)轉時，是名・波羅蜜多(*pāramitā*)。」

復(*pūrva*)於無量時，修行施(*dāna*)等，漸復增上，成就善法，而諸煩惱(*kleśa*)，猶故現行，然能制伏，非彼所伏，謂・從初地(*prathamā bhūmiḥ*)已上，是名・近波羅蜜多。

復(*pūrva*)於無量時，修行布施(*dāna*)等，轉復增上，成就善法，一切煩惱(*kleśa*)皆不現行，謂從八地(*aṣṭamī bhūmiḥ*)已上，是名・大波羅蜜多(*mahā-pāramitā*)。」

[707c11] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！此諸地中，煩惱(*kleśa*)、隨眠(*anu-śaya*)，可有幾種？」

[707c12] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！略有三種：一者，害伴隨眠(*anu-śaya*)，謂・於前五地。何以故？善男子！諸不俱生現行煩惱，是俱生煩惱現行助伴，彼於爾時永無復有，是故，說名害伴隨眠。二者，羸劣隨眠，謂・於第六、第七地中微細現行，若修所伏不現行故。三者，微細隨眠，謂・於第八地(*aṣṭamī bhūmiḥ*)已上。從此已去，一切煩惱(*kleśa*)不復現行，唯有所知障(*jñey'āvaraṇa*)為依止故。」

[707c20] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！此諸隨眠(*anu-śaya*)，幾種麁重(*dauṣṭhulya*)斷所顯示？」

[707c21] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！但由二種：謂由在皮麁重(*dauṣṭhulya*)斷故，顯彼初二。復由在膚麁重(*dauṣṭhulya*)斷故，顯彼第三。若在於骨麁重(*dauṣṭhulya*)斷者，我說永離一切隨眠(*anu-śaya*)，位在佛地。」

[707c26] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！經幾不可數劫，能斷如是麁重(*dauṣṭhulya*)？」

[707c27] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！經於三大不可數劫、或無量劫，所謂年、月、半月、晝夜、一時、半時、須臾、瞬息、剎那量劫不可數故。」

[708a01] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！是諸菩薩，於諸地中，所生煩惱(*kleśa*)，當知何相？何失？何德？」

[708a03] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！無染污相。何以故？是諸菩薩於初地(*prathamā bhūmiḥ*)中，定於一切諸法法界(*dharmā-dhātu*)，已善通達。由此因緣，菩薩要知方起煩惱，非為不知。是故，說名無染污相。」

於自身中，不能生苦(*duḥkha*)，故無過失。

菩薩生起如是煩惱，於有情界，能斷苦(*duḥkha*)因，是故，彼有無量功德。」

[708a09] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「甚奇！世尊！無上菩提(*bodhi*)，乃有如是大大功德，令諸菩薩生起煩惱，尚勝一切有情、聲聞(*śrāvaka*)、獨覺(*praty-eka-buddha*)善根，何況其餘無量功德？」

[708a13] 觀自在(Avalokitêśvara)菩薩復白佛言：「世尊！如世尊說：『若聲聞乘(*śrāvaka-yāna*)、若復大乘(*mahā-yāna*)，唯是一乘(*eka-yāna*)。』此何密意？」

[708a14] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！如我於彼聲聞乘(*śrāvaka-yāna*)中，宣說種種諸法(*dharma*)自性(*sva-bhāva*)，所謂五蘊(*pañca skandhāḥ*)、或內六處、或外六處，如是等類。於大乘(*mahā-yāna*)中，即說彼法同一法界(*dharma-dhātu*)、同一理趣(*naya*)。故，我不說·乘(*yāna*)差別(*vi-śeṣa*)性。於中，或有如言·於義·妄起分別(*vi-kalpa*)，一類增益，一類損減。又，於諸乘差別(*vi-śeṣa*)道理，謂互相違，如是展轉遞興諍論。如是名為·此中密意。」

[708a21] 爾時，世尊欲重宣此義，而說頌曰：

「諸地·攝想·所對治，殊勝生願及諸學，由依佛說·是大乘，於此善修·成大覺。」

宣說諸法種種性，復說皆同一理趣(*naya*)，謂·於下乘或上乘，故我說·乘(*yāna*)無異性。

如言·於義·妄分別(*vi-kalpa*)，或有增益或損減，謂此二種·互相違，愚癡意解·成乖諍。」

[708a29] 爾時，觀自在(Avalokitêśvara)菩薩摩訶薩復白佛言：「世尊！於是解深密法門中，此名何教？我當云何奉持？」

[708b02] 佛告觀自在菩薩曰：「善男子！此名諸地波羅蜜多了義之教。於此諸地波羅蜜多了義之教，汝當奉持！」

[708b04] 說此諸地波羅蜜多了義教時，於大會中，有七十五千菩薩，皆得菩薩大乘光明三摩地。

《解深密經·如來成所作事(*tathāgata-kṛtyānu-ṣṭhāna*)品第八》⁴⁸

[708b14] 爾時，曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩摩訶薩請問佛言：「世尊！如佛所說如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)，如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)有何等相(*lakṣaṇa*)？」

[708b16] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！若於諸地(*bhūmi*)、波羅蜜多(*pāramitā*)，善修(*pra-bhāvanā*)、出離(*niḥ-saraṇa*)、轉依(*ā-śraya-parā-vṛtti; ā-śraya-pari-vṛtti*)、成滿(*sam-ud-ā-gama*)，是名如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)之相(*lakṣaṇa*)。當知·此相二因緣故，不可思議(*a-ctintya*)：無戲論(*niḥ-pra-pañca*)故，無所為(*an-abhi-saṃskāra*)故。而諸眾生(*sattva*)計著(*abhi-ni-veśa*)戲論(*-pra-pañca*)，有所為(*abhi-saṃskāra*)故。」

⁴⁸ 參照：〈瑜伽師地論(*yog'ācārya-bhūmi*)·攝決擇分(*vinīścaya-saṃ-grahaṇī*)·菩薩地之七〉，彌勒菩薩說，唐·玄奘譯，T. 1579, vol. 30, pp. 733c15-736c12 (https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579_078).

[708b21] 「世尊！聲聞(*śrāvaka*)、獨覺(*praty-eka-buddha*)所得轉依(*ā-śraya-parā-vṛtti*; *ā-śraya-pari-vṛtti*)，名法身(*dharma-kāya*)不？」

[708b21] 「善男子！不名法身(*dharma-kāya*)。」

[708b22] 「世尊！當名何身？」

[708b22] 「善男子！名解脫身(*vi-mukti-kāya*)。由解脫身(*vi-mukti-kāya*)故，說一切聲聞(*śrāvaka*)、獨覺(*praty-eka-buddha*)與諸如來(*tathāgata*)平等平等(*sama-tulya*)；由法身(*dharma-kāya*)故，說有差別(*vi-śeṣa*)。

如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)有差別故，無量功德(*guṇa*)最勝差別，算數、譬喻、所不能及(*na su-karam ud-ā-hartum*)。」

[708b26] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！我當云何應知如來(*tathāgata*)生起之相(*upa-patti-bhava-lakṣaṇa*)？」

[708b27] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！一切如來(*tathāgata*)化身(*nir-māṇa-kāya*)作業(*karman*)，如·世界(*loka-dhātu*)起·一切種類；如來(*tathāgata*)功德眾所莊嚴(*guṇa-vyūhā-kāra*)住持為相(*adhi-ṣṭhāna-lakṣaṇa*)。當知·化身相(*nir-māṇa-kāya-lakṣaṇa*)，有生起；法身之相(*dharma-kāya-lakṣaṇa*)，無有生起。」

[708c02] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！云何應知示現化身(*nir-māṇa-kāya*)方便善巧(*upāya-kauśalya*)？」

[708c03] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！遍於一切三千大千佛國土中(*tri-sāhasra-mahā-sāhasre loka-dhātau*)，或眾推許增上(*ādhi-patyā*)王家，或眾推許大福田(*dakṣiṇīya*)家，同時入胎(*garbhāva-krānti*)、誕生(*jāti*)、長大、受欲(*kāma-saṃbhoga*)、出家(*abhi-niṣ-kramaṇa*)、示行苦行(*duṣ-kara-cāraka*)、捨苦行已，成等正覺(*abhi-saṃ-bodhi*)，次第(*kramaṇa*)示現(*ā-darśana*)。是名如來示現化身(*nir-māṇa-kāya*)方便善巧(*upāya-kauśalya*)。」

[708c08] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！凡有幾種，一切如來(*tathāgata*)身(*kāya*)所住持(*adhi-ṣṭhāna*)言音差別(*vi-śeṣa*)？由此言音所化有情，未成熟者·令其成熟，已成熟者(*pari-pakva*)·緣此為境·速得解脫(*vi-mokṣa*)？」

[708c12] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！如來(*tathāgata*)言音，略有三種：一者，契經(*sūtra*)；二者，調伏(*vinaya*)；三者，本母(*mātrkā*)。」

[708c13] 「世尊！云何契經(*sūtra*)？云何調伏(*vinaya*)？云何本母(*mātrkā*)？」

[708c14] 「曼殊室利！若於是處，我依攝事(*vastu-saṃ-graha*)，顯示諸法，是名契經(*sūtra*)。謂·依四事，或依九事，或復依於二十九事。

[708c17] 「云何四事？一者，聽聞事(*śravaṇa-vastu*)；二者，歸趣事(*śaraṇa-gamana-vastu*)；三者，修學事(*śikṣā-vastu*)；四者，菩提事(*bodhi-vastu*)。

[708c18] 「云何九事？一者，施設有情事(*sattva-pra-jñapti-vastu*)；二者，彼所受用事(*tad-bhoga-vastu*)；三者，彼生起事(*tad-utpāda-vastu*)；四者，彼生已住事(*teṣāṃ ut-pannānām sthiti-vastu*)生；五者，彼染淨事(*tat-saṃ-kleśa-vy-ava-dāna-vastu*)；六者，彼差別事(*tad-viśeṣa-vastu*)；七者，能宣說事(*śāstr-vastu*)；八者，所宣說事(*śāsana-vastu*)；九者，諸眾會事(*cakra-vastu*)。

[708c22] 「云何名為二十九事？謂·依(*ārabhya*)雜染(*saṃkleśa*)品：有·攝諸行(*saṃskāra-saṃ-graha*)事，彼次第隨轉(*tat-kramānu-vṛtti*)事。即於是中，作補特伽羅(*pudgala*)想已，於當來世(*āyatyām*)·流轉因(*pra-vṛtti-hetu*)事；作是想已，於當來世·流轉因事。

依清淨(*vy-ava-dāna*)品：有·繫念於所緣事(*ā-lambanaupa-nayika-vastu*)，即於是中·勤精進(*vy-ā-yāma*)事，心安住(*citta-sthiti*)事，現法樂住(*dr̥ṣṭa-dharma-sukha-vi-hāra*)事，超一切苦緣方便(*sarava-duḥkha-sam-ati-krāntôpāya*)事，彼遍知(*tat-pari-jñāna*)事。

此復(*pūrva*)三種：顛倒(*vi-pary-āsa*)·遍知·所依處(*ā-śraya*)故；依有情想·外有情中·邪行(*mithyā-prati-patti*)·遍知·所依處(*ā-śraya*)故；內·離增上慢(*nir-abhi-māna*)·遍知·所依處(*ā-śraya*)故。

修·依處(*bhāvanā-śraya*)事(*vastu*)，作證(*sākṣāt-kāra*)事，修習(*bhāvanā*)事，令彼堅固事，彼行相(*ākāra*)事，彼所緣(*ā-lambana*)事，已斷未斷觀察善巧事，彼散亂(*vi-kṣepa*)事，彼不散亂(*a-vi-kṣepa*)事，不散亂依處事，不棄修習(*bhāvanā*)劬勞加行(*pra-yoga*)事(*vastu*)，修習(*bhāvanā*)勝利(*anu-śamsā*)事，彼堅牢事，攝聖行事，攝聖行眷屬事，通達真實(*tattva-pra-bodha*)事，證得涅槃(*nir-vāṇa-sam-ud-ā-gama*)事，

於善說法、毘奈耶(*su-bhāṣita-dharma-vinaya*)中·世間正見(*laukika-samyag-dr̥ṣṭi*)·超昇一切外道(*tīrthika*)所得正見頂事，及·即於此不修·退(*pari-hāṇi*)事。於善說法、毘奈耶(*su-bhāṣita-dharma-vinaya*)中，不修習故，說名為退(*pari-hāṇi*)；非·見(*dr̥ṣṭi*)過失·故名為退(*pari-hāṇi*)。

[709a09] 「曼殊室利！若於是處，我依聲聞(*śrāvaka*)及諸菩薩，顯示·別解脫(*prāti-mokṣa*)及別解脫相應之法，是名調伏(*vinaya*)。」

[709a11] 「世尊！菩薩別解脫(*prāti-mokṣa*)，幾相所攝？」

[709a12] 「善男子！當知七相：一者，宣說·受軌則(*sam-ā-datta-vidhi-deśanā*)事故；二者，宣說·隨順他勝(*pārā-jāyika-sthānīya-vastu-deśanā*)事故；三者，宣說·隨順毀犯(*ā-patti-sthānīya-vastu-deśanā*)事故；四者，宣說·有犯自性(*ā-patti-sva-bhāva-deśanā*)故；五者，宣說·無犯自性(*an-ā-patti-sva-bhāva-deśanā*)故；六者，宣說·出所犯(*ā-patti-niḥ-saraṇa-deśanā*)故；七者，宣說·捨律儀(*saṃ-vara-hāṇi-deśanā*)故。

[709a17] 「曼殊室利！若於是處，我以十一種相，決了分別顯示諸法，是名本母(*mātrkā*)。何等名為十一種相？一者，世俗相(*saṃ-vṛti-lakṣaṇa*)；二者，勝義相(*paramārtha-lakṣaṇa*)；三者，菩提分法所緣相(*bodhi-pakṣya-dharm'ā-lambana-lakṣaṇa*)；四者，行相(*ākāra-lakṣaṇa*)；五者，自性相(*sva-bhāva-lakṣaṇa*)；六者，彼果相(*tat-phala-lakṣaṇa*)；七者，彼領受開示相(*tad-anu-bhava-vy-ā-khyāna-lakṣaṇa*)；八者，彼障礙法相(*tad-antarāyika-dharma-lakṣaṇa*)；九者，彼隨順法相(*tad-anu-lomika-dharma-lakṣaṇa*)；十者，彼過患相(*tad-ādīnava-lakṣaṇa*)；十一者，彼勝利相(*tad-anu-śamsā-lakṣaṇa*)。

[709a23] 「世俗相(*saṃ-vṛti-lakṣaṇa*)者，當知三種：一者，宣說・補特伽羅(*pudgala-deśanā*)故；二者，宣說・遍計所執自性(*pari-kalpita-sva-bhāva-deśanā*)故；三者，宣說・諸法作用事業(*kriyā-deśanā*)故。

勝義相(*paramārtha-lakṣaṇa*)者，當知宣說・七種真如(*sapta-vidhā tathatā*)故。

菩提分法所緣相(*bodhi-pakṣya-dharm'ā-lambana-lakṣaṇa*)者，當知宣說・遍一切種(*sarv'ākāra*)所知事(*jñeya-vastu*)故。

[709a27] 「行相(*ākāra-lakṣaṇa*)者，當知宣說・八行(*aṣṭa-vidhā*)觀(*parīkṣā*)故。云何名為八行觀耶？一者，諦實(*satya*)故；二者，安住(*sthāna*)故；三者，過失(*doṣa*)故；四者，功德(*guṇa*)故；五者，理趣(*naya*)故；六者，流轉(*pra-vṛtti*)故；七者，道理(*yukti*)故；八者，總別(*saṃ-graha-prthaktva*)故。

[709b02] 「諦實(*satya*)者，謂・諸法真如(*tathatā*)。

[709b02] 「安住(*sthāna*)者，謂・或安立・補特伽羅(*pudgala-vy-ava-sthāpana*)，或復安立・諸法遍計所執自性(*pari-kalpita-sva-bhāva-vy-ava-sthāpana*)，或復安立・一向、分別、反問、置記(*ekāṃśika-vi-bhajya-pari-prcchā-vy-ā-karaṇa-vy-ava-sthāpana*)，或復安立・隱密、顯了、記別、差別(*guhya-vi-bhajana-vy-ā-karaṇa-vy-ava-sthāpana*)。

過失(*doṣa*)者，謂・我宣說・諸雜染法(*sāṃ-kleśika-dharma*)・有無量門(*an-eka-paryāyeṇa*)差別(*vi-śeṣa*)過患(*ādīnava*)。

[709b06] 「功德(*guṇa*)者，謂・我宣說・諸清淨法(*ava-dāta-dharma*)・有無量門(*an-eka-paryāyeṇa*)差別(*vi-śeṣa*)勝利(*anu-śamsā*)。

[709b07] 「理趣(*naya*)者，當知六種：一者，真義理趣(*tattvārtha-naya*)；二者，證得理趣(*adhi-gama-naya*)；三者，教導理趣(*deśanā-naya*)；四者，遠離二邊理趣(*anta-dvaya-vi-gata-naya*)；五者，不可思議理趣(*a-cintya-naya*)；六者，意趣理趣(*saṃdhi-naya*)。

[709b10] 「流轉(*pra-vṛtti*)者，所謂三世(*try-adhvan*)、三有為相(*saṃskṛta-lakṣaṇa*)，及四種緣(*catvarāḥ pratyayāḥ*)。

[709b11] 「道理(*yukti*)者，當知四種：一者，觀待道理(*apêkṣā-yukti*)；二者，作用道理(*kārya-kāraṇa-yukti*)；三者，證成道理(*upa-patti-sādhana-yukti*)；四者，法爾道理(*dharmatā-yukti*)。⁴⁹

觀待道理(*apêkṣā-yukti*)者，謂・若因(*hetu*)、若緣(*pratyaya*)，能生(*ut-pāda*)諸行(*saṃskāra*)，及・起隨說(*anu-vy-avahāra*)，如是名為觀待道理(*apêkṣā-yukti*)。

作用道理(*kārya-kāraṇa-yukti*)者，謂・若因(*hetu*)、若緣(*pratyaya*)，能得諸法(*dharmāṇāṃ pr'āpti*)，或能成辦，或復生已・作諸業用，如是名為作用道理(*kārya-kāraṇa-yukti*)。

⁴⁹ 參閱：吉水千鶴子，〈*Samdhinir-mocanasūtra X* における四種の *yukti* について〉，《成田山仏教研究所紀要》19 (1996 年): 123-168 (<https://tsukuba.repo.nii.ac.jp/records/21231>)。

證成道理(*upa-patti-sādhana-yukti*)者，謂・若因(*hetu*)、若緣(*pratyaya*)，能令所立、所說(*bhāṣita*)、所標義・得成立，令・正覺悟，如是名為證成道理(*upa-patti-sādhana-yukti*)。

[709b19] 「又・此道理(*yukti*)，略有二種：一者，清淨(*pari-śuddha*)；二者，不清淨(*a-pari-śuddha*)。

由五種相，名為清淨(*pari-śuddha*)。由七種相，名不清淨(*a-pari-śuddha*)。

[709b22] 「云何・由五種相，名為清淨(*pari-śuddha*)？一者，現見所得相(*tat-praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)；二者，依止現見所得相(*tad-ā-śritya praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)；三者，自類譬喻所引相(*sva-jātīya-drṣṭāntôpa-saṃ-hāra-lakṣaṇa*)；四者，圓成實相(*pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*)；五者，善清淨言教相(*su-vi-śuddh 'ā-gamôpa-deśa-lakṣaṇa*)。

[709b24] 「現見所得相(*tat-praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)者，謂・一切行皆無常性(*sarva-saṃskārā-nityatā*)，一切行皆是苦性(*sarva-saṃskāra-duḥkhatā*)，一切法皆無我性(*sarva-dharmān-ātmatva*)，此為世間現量所得(*praty-akṣôpa-labdhi*)。如是等類(*evam-jātīya*)，是名現見所得相(*tat-praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)。

[709b27] 「依止現見所得相(*tad-ā-śritya praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)者，謂・一切行(*sarva-saṃskāra*)皆剎那性(*kṣaṇikatva*)，他世(*para-loka*)有性(*vidyamānatā*)，淨不淨業無失壞性(*śubhā-śubha-karmā-vi-pra-nāśa*)。由彼能依處(*audārika*)無常性，現可得故。由諸有情(*sattva*)種種(*nānātva*)差別(*vi-śeṣa*)，依(*ā-śrita*)種種業(*nānā-karma*)，現可得故。由諸有情(*sattva*)若樂(*sukha*)、若苦(*duḥkha*)，淨、不淨業(*śubhā-śubha-karma*)以為依止(*ā-śrita*)，現可得故。由此因緣，於不現見，可為比度(*anumāna*)。如是等類，是名依止現見所得相(*tad-ā-śritya praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)。

[709c04] 「自類譬喻所引相(*sva-jātīya-drṣṭāntôpa-saṃ-hāra-lakṣaṇa*)者，謂・於內、外諸行(*adhy-ātma-bāhya-saṃskāra*)聚中，引・諸世間(*sarva-loka*)・共所了知・所得生(*ut-patti*)死(*cyuti*)・以為譬喻(*drṣṭānta*)，引・諸世間(*sarva-loka*)・共所了知・所得生(*ut-patti*)等・種種苦(*duḥkha*)相・以為譬喻(*drṣṭānta*)，引・諸世間(*sarva-loka*)・共所了知・所得不自在(*an-aiśvarya*)相・以為譬喻(*drṣṭānta*)。又復(*pūrva*)，於外(*bāhya*)・引・諸世間(*sarva-loka*)・共所了知・所得衰(*vy-asana*)、盛(*sv-asti*)・以為譬喻(*drṣṭānta*)。如是等類，當知是名自類譬喻所引相(*sva-jātīya-drṣṭāntôpa-saṃ-hāra-lakṣaṇa*)。

[709c11] 「圓成實相(*pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*)者，謂・即・如是現見所得相(*tat-praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)，若・依止現見所得相(*tad-ā-śritya praty-akṣôpa-labdhi-lakṣaṇa*)，若・自類譬喻所得相(*sva-jātīya-drṣṭāntôpa-saṃ-hāra-lakṣaṇa*)，於所成立(*sādhya*)，決定能成(*ekānta-ni-yama*)，當知是名圓成實相(*pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*)。

[709c13] 「善清淨言教相(*su-vi-śuddh 'ā-gamôpa-deśa-lakṣaṇa*)者，謂・一切智者(*sarva-jña*)之所宣說，如言・涅槃(*nir-vāṇa*)究竟(*aty-anta*)寂靜(*śānta*)，如是等類，當知是名善清淨言教相(*su-vi-śuddh 'ā-gamôpa-deśa-lakṣaṇa*)。

[709c16] 「善男子！是故，由此五種相故，名・善觀察清淨(*pari-śuddha*)道理(*yukti*)。由清淨(*pari-śuddha*)故，應可修習(*śikṣā*)。」

[709c17] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！一切智(*sarva-jñā*)相(*lakṣaṇa*)者，當知有幾種？」

[709c19] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！略有五種：一者，若有出現世間(*loka*)，一切智(*sarva-jñā*)聲(*śabda*)，無不普聞(*vi-khyāta*)；二者，成就三十二種大丈夫相(*dvā-triṃśan-mahā-puruṣa-lakṣaṇa*)；三者，具足十力(*daśa-bala*)，能斷一切眾生(*sarva-sattva*)一切(*sarva*)疑惑(*vi-cikitsā*)；四者，具足四無所畏(*catvāri vaiśāradyāni*)宣說正法(*sad-dharma*)，不為一切他論(*para-vādin*)所伏，而能摧伏一切邪論；五者，於善說法、毘奈耶(*su-bhāṣita-dharma-vinaya*)中，八支聖道(*āryāṣṭāṅga-mārga*)、四沙門[果](*catvāri śramaṇa-phalāni*)等，皆現可得。如是生故，相故，斷疑網故，非他所伏・能伏他故，聖道、沙門(*śramaṇa*)・現可得故，如是五種，當知名為一切智(*sarva-jñā*)相(*lakṣaṇa*)。

[709c28] 「善男子！如是證成道理(*upa-patti-sādhana-yukti*)，由現量(*praty-akṣa-pra-māṇa*)故、由比量(*anu-māṇa-pra-māṇa*)故、由聖教量(*āpt'ā-gama-pra-māṇa*)故。由五種相，名為清淨(*pari-śuddha*)。

[710a02] 「云何・由七種相，名不清淨(*a-pari-śuddha*)？一者，此餘同類可得相(*tad-anyā-sārūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)；二者，此餘異類可得相(*tad-anyā-vairūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)；三者，一切同類可得相(*sarva-sārūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)；四者，一切異類可得相(*sarva-vairūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)；五者，異類譬喻所得相(*anyā-jātīya-drṣṭāntōpa-saṃ-hāra-lakṣaṇa*)；六者，非圓成實相(*a-pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*)；七者，非善清淨言教相(*a-vi-śuddh'ā-gamōpa-deśa-lakṣaṇa*)。

[710a06] 「若一切法・意識(*mano-vijñāna*)所識性，是名一切同類可得相(*sarva-sārūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)。

若一切法・相、性、業(*karman*)、法(*dharma*)、因(*hetu*)、果(*phala*)・異相(*vai-rūpya-lakṣaṇa*)，由隨如是一一異相(*vai-rūpya-lakṣaṇa*)，決定展轉各各異相(*vai-rūpya-lakṣaṇa*)，是名一切異類可得相(*sarva-vairūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)。

善男子！若於・此餘同類可得相(*tad-anyā-sārūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)、及譬喻(*drṣṭānta*)中，有・一切異類相(*sarva-vairūpya-lakṣaṇa*)者，由此因緣，於所成立・非決定故，是名非圓成實相(*a-pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*)。又，於・此餘異類可得相(*tad-anyā-vairūpyōpa-labdhi-lakṣaṇa*)、及譬喻(*drṣṭānta*)中，有・一切同類相(*sarva-sārūpya-lakṣaṇa*)者，由此因緣，於所成立・不決定故，亦名非圓成實相(*a-pari-niṣ-panna-lakṣaṇa*)。

非圓成實(*a-pari-niṣ-panna*)故，非・善觀察・清淨(*vi-śuddha*)道理(*yukti*)；不清淨(*a-vi-śuddha*)故，不應修習。

若・異類譬喻所引相(*anyā-jātīya-drṣṭāntōpa-saṃ-hāra-lakṣaṇa*)，若・非善清淨言教相(*a-vi-śuddh'ā-gamōpa-deśa-lakṣaṇa*)，當知・體性皆不清淨(*a-vi-śuddha*)。

[710a17] 「法爾道理(*dharmatā-yukti*)者，謂·如來出世(*ut-pādād vā tathāgatānām*)，若不出世(*an-ut-pādād vā*)，法性(*eṣā dharmāṇām dharmatā*)，安住(*sthitāiva*)、法住(*dharmā-sthitā*)，法界(*dharmā-dhātu*)，是名法爾道理(*dharmatā-yukti*)。

[710a18] 「總別(*saṃ-graha-prthaktva*)者，謂·先總說一句法已(*yat samāsata ekapada-deśita-dharma*)，後後諸句(*ut-tarôt-tara-padair*)差別(*vi-śeṣa*)、分別(*vi-bhajyate*)、究竟(*pary-ava-sīyate*)、顯了。

[710a21] 「自性相(*sva-bhāva-lakṣaṇa*)者，謂·我所說·有行(*s'ā-kāra*)、有緣(*s'ā-lambana*)，所有(*sarva*)能取(*grāhaka*)菩提分法(*bodhi-pakṣya-dharma*)，謂·念住(*smṛty-upa-sthāna*)等，如是名為彼自性相(*sva-bhāva-lakṣaṇa*)。

[710a23] 「彼果相(*tat-phala-lakṣaṇa*)者，謂·若世間(*laukika*)、若出世間(*lokôt-tara*)·諸煩惱斷(*kleśa-pra-hāṇa*)，及所引發(*abhi-nir-hāra*)世(*laukika*)、出世間(*lokôt-tara*)·諸果(*phala*)功德(*guṇa*)，如是名為得彼果相(*tat-phala-pr'āpti-lakṣaṇa*)。

[710a25] 「彼領受開示相(*tad-anu-bhava-vy-ā-khyāna-lakṣaṇa*)者，謂·即於彼，以解脫智(*vi-mukti-jnāna*)，而領受(*prati-saṃ-vid*)之，及廣為他宣說(*vi-stareṇa*)、開示(*saṃ-pra-kāśana*)，如是名為彼領受開示相(*tad-anu-bhava-vy-ā-khyāna-lakṣaṇa*)。

[710a27] 「彼障礙法相(*tad-antarāyika-dharma-lakṣaṇa*)者，謂·即於修(*bhāvanā*)菩提分法(*bodhi-pakṣya-dharma*)，能隨障礙(*antarāyika*)諸染污法(*kliṣṭa-dharma*)，是名彼障礙法相(*tad-antarāyika-dharma-lakṣaṇa*)。

[710a29] 「彼隨順法相(*tad-anu-lomika-dharma-lakṣaṇa*)者，謂·即於彼多所作法(*bahulī-kāra-dharma*)，是名彼隨順法相(*tad-anu-lomika-dharma-lakṣaṇa*)。

[710b01] 「彼過患相(*tad-ādīnava-lakṣaṇa*)者，當知即彼諸障礙法(*antarāyika-dharma*)·所有過失(*doṣa*)，是名彼過患相(*tad-ādīnava-lakṣaṇa*)。

[710b02] 「彼勝利相(*tad-anu-śamsā-lakṣaṇa*)者，當知即彼諸隨順法(*anu-lomika-dharma*)·所有功德(*guṇa*)，是名彼勝利相(*tad-anu-śamsā-lakṣaṇa*)。」

[710b05] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「唯願世尊·為諸菩薩，略說契經(*sūtra*)、調伏(*vinaya*)、本母(*mātrkā*)·不共(*āveṇika*)外道(*tīrthika*)陀羅尼義(*dhāraṇy-artha*)。由此不共(*āveṇika*)陀羅尼義(*dhāraṇy-artha*)，令諸菩薩(*bodhisattva*)·得入如來(*tathāgata*)所說(*bhāṣita*)諸法(*dharma*)甚深(*gambhīra*)密意(*abhi-saṃdhi*)。」

[710b08] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！汝今諦聽。吾當為汝略說不共(*āveṇika*)陀羅尼義(*dhāraṇy-artha*)；令諸菩薩，於我所說密意(*abhi-saṃdhi*)言詞，能善悟入。

[710b11] 「善男子！若雜染法(*sāṃ-kleśika-dharma*)、若清淨法(*vaiyavadānika-dharma*)，我說一切皆無作用(*nir-īhatva*)，亦都無有補特伽羅(*pudgalā-bhāva*)，以一切種(*sarvathā*)·離所為(*kriyā-rahita*)故。非(*na*)·雜染法(*sāṃ-kleśika-dharma*)·先染、後淨；非(*na*)·清淨法(*vaiyavadānika-dharma*)·後淨、先染。凡夫異生(*bāla-prthag-jana*)，於麤重身(*dauṣṭhulya-kāya*)，執著(*abhi-ni-veśa*)諸法(*dharma*)、補特

伽羅(*pudgala*)・自性(*sva-bhāva*)差別(*vi-śeṣa*)，隨眠(*anu-śaya*)妄見(*drṣṭi*)・以為緣故(*ni-śrītya*)，計我、我所(*ātm'ātmīya-grāha*)。

由此妄見(*drṣṭi*)，謂・我見(*ātma-drṣṭi*)、我聞、我嗅、我嘗、我觸、我知、我食、我作、我染、我淨，如是等類・邪加行(*mithyā'bhi-saṃskāra*)・轉。

若有如實(*yathā-bhūtam*)知如是者，便能永斷麤重之身(*dauṣṭhulya-kāya*)，獲得一切(*sarva*)煩惱(*kleśa*)不住(*a-sthita*)，最極清淨(*su-vi-śuddha*)，離諸戲論(*a-pra-pañca*)，無為(*a-saṃskṛta*)依止，無有(*na*)加行(*abhi-saṃskāra*)。善男子！當知是名略說不共(*āveṇika*)陀羅尼義(*dhāraṇy-artha*)。」

[710b21] 爾時，世尊(*Bhagavān*)欲重宣此義，而說頌曰：

「一切(*sarva*)雜染(*saṃ-kliṣṭa*)清淨法(*vi-śuddha-dharma*)，皆無作用(*na kriyā*)・數取趣(*pudgala*)。由我宣說・離(*vi-gata*)所為(*saṃskṛta*)，染污(*saṃ-kliṣṭa*)清淨(*vi-śuddha*)・非先後(*a-pūrvā-carama*)。

於麤重身(*dauṣṭhulya-kāya*)・隨眠(*anu-śaya*)見(*drṣṭi*)・為緣(*praty-aya*)，計・我及我所(*ahaṃ-kāra-mama-kāra*)；由此・妄謂我見(*ātma-drṣṭi*)等、我食、我為、我染淨(*ātma-saṃ-kliṣṭa-vi-śuddha*)。

若如實(*yathā-bhūtam*)知・如是者，乃能永斷(*pra-hāṇa*)麤重身(*dauṣṭhulya-kāya*)，得・無染淨(*a-saṃ-kliṣṭa-vi-śuddha*)・無戲論(*niṣ-pra-pañca*)，無為(*a-saṃskṛta*)依止、無加行(*an-abhi-saṃskāra*)。」

[710b29] 爾時，曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩摩訶薩復白佛言：「世尊！云何應知・諸如來(*tathāgata*)・心生起之相(*cittōt-pāda-lakṣaṇa*)？」

[710c01] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！夫・如來(*tathāgata*)者，非(*na*)・心(*citta*)意(*manas*)識(*vi-jñāna*)生起(*ut-pāda*)所顯(*pra-bhāvita*)。然，諸如來(*tathāgata*)，有・無加行(*an-abhi-saṃskāra*)心(*citta*)法(*dharma*)生起(*ut-pāda*)。當知・此事，猶如(*iva*)變化(*nir-māṇa*)。」

[710c04] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！若諸如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)，遠離(*vi-gata*)一切加行(*abhi-saṃskāra*)；既無加行(*an-abhi-saṃskāra*)，云何而有心(*citta*)法(*dharma*)生起(*vy-ut-thāna*)？」

[710c06] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！先所修習(*śikṣā*)方便(*upāya*)般若(*prajñā*)加行(*abhi-saṃskāra*)力(*bala*)故，有心(*citta*)生起(*vy-ut-thāna*)。

善男子！譬如，正入・無心睡眠(*a-cittaka-apa-svāpana*)，非(*na*)・於覺悟(*pra-bodha*)・而作加行(*abhi-saṃskāra*)；由・先(*pūrvā*)所作加行(*abhi-saṃskāra*)勢力(*vaśa*)，而復(*pūrvā*)覺悟(*pra-bodha*)。

又如，正在滅盡定(*ni-rodha-sam-ā-patti*)中，非(*na*)・於起(*vy-ut-thāna*)定(*sam-ā-patti*)・而作加行(*abhi-saṃskāra*)；由・先所作加行(*abhi-saṃskāra*)勢力(*vaśa*)，還從定(*sam-ā-patti*)起(*vy-ut-thāna*)。

如(*yathā*)，從睡眠(*apa-svāpana*)及滅盡定(*ni-rodha-sam-ā-patti*)，(citta)心・更生起(*vy-ut-thāna*)；如是(*tathā*)，如來(*tathāgata*)由先修習(*bhāvanā*)方便(*upāya*)

般若(*prajñā*)加行(*abhi-saṃskāra*)力(*bala*)故，當知·復(*pūrva*)有心(*citta*)法(*dharma*)生起(*vy-ut-thāna*)。」

[710c14] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！如來(*tathāgata*)化身(*nir-māṇa-kāya*)，當言有心(*sa-cittaka*)，為無心(*a-cittaka*)耶？」

[710c15] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！非是(*na*)有心(*sa-cittaka*)，亦非(*na*)無心(*a-cittaka*)。何以故？無·自依心(*sva-tantra-cittaka*)故，有·依他心(*para-tantra-cittaka*)故。」

[710c17] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！如來(*tathāgata*)所行(*gocara*)，如來(*tathāgata*)境界(*viśaya*)，此之二種，有何差別(*vi-śeṣa*)？」

[710c19] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！如來(*tathāgata*)所行(*gocara*)，謂·一切種·如來(*sarva-tathāgata*)共有(*s'ā-dhāraṇa*)·不可思議(*a-cintya*)·無量(*a-pramāṇa*)功德(*guṇa*)、眾所莊嚴(*alaṃ-kāra*)清淨(*pari-śuddha*)佛土(*buddha-kṣetra*)。

如來(*tathāgata*)境界(*viśaya*)，謂一切種·五界差別(*vi-śeṣa*)。何等為五？一者，有情界(*sattva-dhātu*)；二者，世界(*loka-dhātu*)；三者，法界(*dharma-dhātu*)；四者，調伏界(*vinaya-dhātu*)；五者，調伏方便界(*vinayôpāya-dhātu*)。

如是名為二種差別(*vi-śeṣa*)。」

[710c24] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！如來(*tathāgata*)成等正覺(*abhi-saṃ-bodhi*)、轉正法輪(*sad-dharma-cakra-pra-vartana*)、入大涅槃(*pari-nir-vṛta*)，如是三種，當知何相(*lakṣaṇa*)？」

[710c27] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！當知·此三皆無二相(*a-dvaya-lakṣaṇa*)。謂·非(*na*)·成等正覺(*abhi-saṃ-bodhi*)，非(*na*)·不成等正覺(*an-abhi-saṃ-bodhi*)；非(*na*)·轉正法輪(*sad-dharma-cakra-pra-vartana*)，非(*na*)·不轉正法輪(*sad-dharma-cakrâ-pra-vartana*)；非(*na*)·入大涅槃(*pari-nir-vṛta*)，非(*na*)·不入大涅槃(*a-pari-nir-vṛta*)。

何以故？如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)，究竟(*aty-anta*)淨(*pari-śuddha*)故；如來(*tathāgata*)化身(*nir-māṇa-kāya*)，常(*sa-tatam*)示現(*ā-darśita*)故。」

[711a02] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！諸有情類(*sattvāḥ*)，但於化身(*nir-māṇa-kāya*)·見(*darśana*)·聞(*śravaṇa*)·奉事(*pary-up'āsana*)·生(*pra-√su*)·諸功德(*puṇya*)；如來(*tathāgata*)於彼，有何因緣？」

[711a04] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！如來(*tathāgata*)，是彼·增上所緣(*adhy-ā-lambana*)之因緣故。又，彼化身(*nir-māṇa-kāya*)，是如來(*tathāgata*)力(*bala*)·所住持(*adhi-ṣṭhita*)故。」

[711a06] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！等·無加行(*sam-an-abhi-saṃskāram*)，何因緣故(*kena kāraṇena*)，如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)，為諸有情(*sattva*)，放大智光(*mahā-jñān'āloka*)，及·出無量(*a-pra-meya*)化身(*nir-māṇa-kāya*)影像(*prati-bimba*)；聲聞(*śrāvaka*)、獨覺(*praty-eka-buddha*)·解脫之身(*vi-mukti-kāya*)，無如是事？」

[711a09] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！譬如，等・無加行(*sam-an-abhi-saṃskāra*)，從日(*sūrya-maṇḍala*)、月輪(*candra-maṇḍala*)，水(*candra-kānta*)、火(*sūrya-kānta*)・二種頗胝迦寶(*sphaṭika*)，放大光明，非・餘(*anya*)水(*candra-kānta*)、火(*sūrya-kānta*)・頗胝迦寶(*sphaṭika*)；謂・大威德有情・所住持故(*sattva-mahā-pra-bhāvādhi-ṣṭhānāt*)，諸有情・業增上力故(*sattva-karma-vaśāt*)。

又，如・從彼善工業者(*su-kṛta-pari-karma*)・之所雕飾・末尼寶珠(*maṇi-ratna*)，出・印文像(*mudrā-prati-kṛti*)，不從所餘不雕飾者。如是，緣於無量法界(*a-pra-me-ya-dharma-dhātv-ā-lambaka*)，方便(*upāya*)、般若(*prajñā*)・極善修習(*bhāvanā*)、磨瑩，集成(*sam-ud-ā-gata*)・如來(*tathāgata*)法身(*dharma-kāya*)；從是，能放・大智光明，及出・種種化身(*nir-māṇa-kāya*)影像(*prati-bimba*)。非・唯從彼解脫(*vi-mokṣa*)之身(*kāya*)，有如斯事。」

[711a18] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！如世尊說：『如來(*tathāgata*)、菩薩(*bodhisattva*)・威德住持(*adhi-ṣṭhāna-pra-bhāva*)，令諸眾生，於欲界(*kāma-dhātu*)中，生・剎帝利(*kṣatriya*)、婆羅門(*brāhmaṇa*)等・大富貴家(*mahā-śāla-kula*)，人身(*kāya*)、財寶(*dhana-ratna*)・無不圓滿(*sampad*)；或欲界天(*kāmāvacara-deva*)、色(*rūpāva-cara-deva*)、無色界(*ārūpyāva-cara-deva*)，一切身(*kāya*)、財(*dhana*)・圓滿可得。』世尊！此中，有何密意(*saṃdhā*)？」

[711a23] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！如來(*tathāgata*)、菩薩(*bodhisattva*)・威德住持(*adhi-ṣṭhāna-pra-bhāva*)，若道(*mārga*)、若行(*prati-patti*)，於一切處(*sarva-traa*)，能令眾生獲得身(*kāya*)、財(*dhana*)・皆圓滿者，即隨所應(*yathā-kramam*)，為彼宣說此道(*mārga*)、此行(*prati-patti*)。若有能於此道(*mārga*)、此行(*prati-patti*)・正修行者，於一切處(*sarva-traa*)・所獲身(*kāya*)、財(*dhana*)，無不圓滿。

若有眾生，於此道(*mārga*)、行(*prati-patti*)・違背、輕毀；又・於我所，起損惱心(*ā-ghāta-citta*)及瞋恚心(*kaṭuka-citta*)；命終已後(*cyutvā*)，於一切處(*sarva-traa*)・所得身(*kāya*)、財(*dhana*)・無不下劣(*hīna*)。

曼殊室利！由是因緣，當知・如來(*tathāgata*)及諸菩薩(*bodhisattva*)・威德住持(*adhi-ṣṭhāna-pra-bhāva*)，非但能令身(*kāya*)、財(*dhana*)圓滿，如來(*tathāgata*)、菩薩(*bodhisattva*)・住持威德(*adhi-ṣṭhāna-pra-bhāva*)，亦令眾生身(*kāya*)、財(*dhana*)下劣(*hīna*)。」

[711b03] 曼殊室利(*Mañju-śrī*)菩薩復白佛言：「世尊！諸穢土(*a-pari-śuddha-loka-dhātu*)中，何事(*vastu*)易得(*su-labha*)？何事難得(*dur-labha*)？諸淨土(*pari-śuddha-loka-dhātu*)中，何事易得(*su-labha*)？何事難得(*dur-labha*)？」

[711b05] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！諸穢土(*a-pari-śuddha-loka-dhātu*)中，八事(*vastu*)易得(*su-labha*)，二事難得(*dur-labha*)。

何等名為八事(*vastu*)易得(*su-labha*)？一者，外道(*tīrthika*)；二者，有苦(*duḥkhita*)眾生(*sattva*)；三者，種姓(*gotra*)、家世(*vaṃśa*)・興、衰・差別(*vi-śeṣa*)；四者，行諸惡行(*duś-carita-cārin*)；五者，毀犯尸羅(*vi-panna-śīla*)；六者，惡趣(*dur-*

gati)；七者，下乘(hīna-yāna)；八者，下劣意樂(hin'ā-śaya)加行(pra-yoga)菩薩(bodhisattva)。

何等名為二事(vastu)難得(dur-labha)？一者，增上意樂(adhy-ā-śaya)加行(pra-yoga)菩薩(bodhisattva)之所遊集(varôpêta)；二者，如來(tathāgata)出現于世(prādur-bhāva)。曼殊室利！諸淨土(pari-śuddha-loka-dhātu)中，與上相違(tad-vi-parīta)：當知，八事甚為難得(dur-labha)，二事易得(su-labha)。」

[711b15] 爾時，曼殊室利(Mañju-śrī)菩薩白佛言：「世尊！於此解深密法門(sam̐dhi-nir-mocana-dharma-paryāya)中，此名(nāman)何教？我當云何奉持(katham grāhitavyam)？」

[711b16] 佛告曼殊室利菩薩曰：「善男子！此名如來成所作事了義之教(tathāgata-kṛtyānu-ṣṭhāna-nītārtha-nir-deśa)。於此如來成所作事了義之教(tathāgata-kṛtyānu-ṣṭhāna-nītārtha-nir-deśa)，汝當奉持。」

[711b19] 說是〈如來成所作事了義教〉時(tathāgata-kṛtyānu-ṣṭhāna-nītārtha-nir-deśa)，於大會中，有七十五千菩薩摩訶薩，皆得圓滿法身(dharma-kāya)證覺(pari-pūrṇa-dharma-kāya-prati-sam̐vedin)。

=====